

64821

**Impacts of Specialized
English Corpora on
Translators' Comprehension
and Production Skills**

ผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีต่อความ
เข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับ
แปล

Prima Mallikamas
Wirote Aroonmanakul

Bangkok : Fac. Of Arts, Chulalongkorn University,
2003

<http://pioneer.chula.ac.th/~awirote/ling/ImpactCorpora.pdf>

64821

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

เรื่อง

ผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีต่อ
ความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล

**Impacts of specialized English corpora on
translators' comprehension and production skills**

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิโรจน์ อรุณมานะกุล

บทคัดย่อ

งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลภาษาต่อการแปล โดยจัดทดลองการแปลของกลุ่มทดลองสองกลุ่ม กลุ่มหนึ่งให้ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมคือ พจนานุกรมต่างๆ อีกกลุ่มให้ใช้ทั้งพจนานุกรมและคลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรการแปล เพื่อวิเคราะห์ความแตกต่างของผลการแปลของทั้งสองกลุ่ม โดยให้แปลต้นฉบับทางเศรษฐศาสตร์ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ส่วนคลังข้อมูลภาษาที่ให้ใช้เป็นคลังข้อมูลภาษาอังกฤษทางด้านเศรษฐศาสตร์ ผลการทดลองยืนยันสมมติฐานว่า การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษจะช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลได้มากกว่าการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม ในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ คลังข้อมูลภาษาช่วยลดข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการเลือกใช้คำและสำนวนภาษารวมทั้งศัพท์เฉพาะสาขา โดยกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลมีข้อผิดพลาดน้อยกว่ากลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูล สำหรับการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย คลังข้อมูลภาษาช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจความหมายของศัพท์และเนื้อหาในต้นฉบับเฉพาะด้าน โดยกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลมีข้อผิดพลาดน้อยกว่ากลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูลเช่นกัน ส่วนสมมติฐานที่ว่า การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการแปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลมากกว่าด้านความเข้าใจเนื้อหาของเอกสาร นั้น ผู้วิจัยก็พบว่าคลังข้อมูลภาษาอังกฤษสามารถใช้เป็นประโยชน์ต่อการแปลจากไทยเป็นอังกฤษได้ชัดเจนกว่าการแปลจากอังกฤษเป็นไทย อย่างไรก็ตาม ความแตกต่างของผลการแปลนี้ เมื่อพิจารณาโดยเปรียบเทียบคะแนนที่ผู้แปลแต่ละคนได้จากการแปลและคำนวณค่า t-score ผลที่ได้นี้ ยังไม่มีความแตกต่างกันของคะแนนอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติในการแปลโดยรวมของกลุ่มที่ใช้และไม่ใช้คลังข้อมูล ในการแปลทั้งจากไทยเป็นอังกฤษและจากอังกฤษเป็นไทย

นอกจากนี้ ผลการทดลองช่วยให้ตระหนักถึงปัจจัยและข้อจำกัดต่างๆ ที่มีผลต่อการใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์และคลังข้อมูลภาษาในการแปล คือ นอกจากผู้วิจัยจะได้พบกรณีที่คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์โดยตรงสำหรับการแปลเช่นเดียวกับงานวิจัยที่ทดลองทำในภาษาอื่น ผู้วิจัยยังได้พบข้อจำกัดต่างๆที่ทำให้คลังข้อมูลไม่สามารถใช้เป็นประโยชน์โดยตรงได้ สิ่งที่พบจากงานวิจัยนี้จะช่วยให้สามารถพัฒนาแนวทางและวิธีการในการนำคลังข้อมูลภาษามาใช้สอนวิชาแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของการแปลให้ดียิ่งขึ้นได้ต่อไป

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบคุณฝ่ายวิจัย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยที่ได้ให้การสนับสนุนงานวิจัยชิ้นนี้ ทั้งในด้านการเงินและการจัดหาผู้ประเมินผลงานวิจัย ขอขอบคุณคุณนัฐวุฒิ ไชยเจริญ ที่ได้ช่วยทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยวิจัยในการจัดทำคลังข้อมูล ภาษา และขอขอบคุณนิสิตมหาบัณฑิตหลักสูตรการแปลและการล่าม ในชั้นเรียนวิชา ทรัพยากรการแปลและการล่าม ในปีการศึกษา 2544 ที่ได้ให้ความร่วมมืออย่างดีในการทดลองการแปลครั้งนี้ และขอบคุณศูนย์คอมพิวเตอร์ คณะอักษรศาสตร์ และเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์ ที่ได้เอื้อเฟื้อเพื่อสถานที่และอำนวยความสะดวกในการดำเนินการทดลองนี้



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	3
1.3 สมมติฐานในการวิจัย	3
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.5 ขั้นตอนดำเนินการวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่ได้รับจากงานวิจัย	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	6
2.1 การใช้คลังข้อมูลในการพัฒนาทักษะการแปลและการเรียนการสอนแปล.....	7
2.2 การใช้คลังข้อมูลเป็นทรัพยากรการแปล	12
บทที่ 3 การคัดเลือกต้นฉบับและการสร้างคลังข้อมูล.....	27
3.1 การคัดเลือกตัวบทต้นฉบับ	27
3.2 การสร้างคลังข้อมูลภาษา.....	29
3.2.1 กำหนดหลักเกณฑ์ในการสร้างคลังข้อมูลภาษา.....	29
3.2.2 กำหนดวิธีการสำรวจและค้นหาข้อมูล.....	30
3.2.3 จัดเก็บข้อมูลที่ต้องการ	31
บทที่ 4 การดำเนินการทดลอง.....	35
4.1 วิธีการทดลอง.....	35
4.2 ขั้นตอนการประเมินผล	41
4.3 ประเภทของข้อผิดพลาด.....	42
บทที่ 5 การวิเคราะห์ผลการทดลองแปล.....	50
5.1 การวิเคราะห์ในเชิงปริมาณ.....	50
5.1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล.....	51
5.1.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสาร	54
5.1.3 ผลการวิเคราะห์ในเชิงปริมาณ.....	57
5.2 การวิเคราะห์ในเชิงคุณภาพ	58

5.2.1 การแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ	59
5.2.1.1 คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ในการแปลและเห็นได้จากการแปลที่เกิดขึ้น	59
5.2.1.2 คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ในการแปลแต่ผู้แปลไม่ได้ใช้ประโยชน์นั้น	66
5.2.1.3 คลังข้อมูลภาษาไม่ได้เป็นประโยชน์โดยตรงในการแปล.....	73
5.2.2 การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย	74
5.3 สรุป	82
บทที่ 6 การอภิปรายและสรุปผล	83
6.1 บทบาทของคลังข้อมูลภาษา	83
6.2 การใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูล	84
6.3 การสืบค้นข้อมูล	88
6.4 ข้อเสนอแนะ.....	92
6.5 ข้อสรุป.....	94
บรรณานุกรม.....	95
ภาคผนวก ก : โครงสร้างคลังข้อมูลภาษา.....	96
ภาคผนวก ข : ผลคะแนนการแปลและจำนวนข้อผิดพลาด	119

สถาบันวิทยบริการ

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

"This document is the property of Thailand Information Center (TIC), Centers of Academic Resources and is to be returned within two weeks to the Thailand Information Center, Center of Academic Resources, Chulalongkorn University."

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

เรื่อง

ผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีต่อ
ความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล

Impacts of specialized English corpora on
translators' comprehension and production skills

โดย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิโรจน์ อรุณมานะกุล

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ที่มาและความสำคัญของปัญหา

ถึงแม้ว่าการนำคลังข้อมูลภาษามาประยุกต์ใช้ในสาขาวิชาการแปลจะเพิ่งเริ่มมีขึ้นเมื่อประมาณ 2-3 ทศวรรษที่ผ่านมา แต่การวิจัยด้านการแปลและการเรียนการสอนวิชาแปลที่ใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นพื้นฐาน (corpus-based translation) ก็ได้มีการพัฒนาก้าวหน้าไปอย่างมาก ผลงานวิจัยและบทความวิชาการต่างๆ แสดงให้เห็นว่าคลังข้อมูลภาษาและเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์นั้นมีบทบาทที่สำคัญและก่อให้เกิดประโยชน์ต่อการแปลในด้านต่าง ๆ อย่างกว้างขวาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการศึกษาการแปลเชิงประยุกต์ (applied translation studies) ซึ่งครอบคลุมแขนงวิชา 3 แขนงด้วยกัน ได้แก่ ทรัพยากรการแปล (translation resources) การพัฒนาทักษะของนักแปล (translator training) และ การสอนแปลเพื่อสอนภาษา (teaching of translation in foreign language learning) ประโยชน์ที่เห็นได้เด่นชัดที่สุดประการหนึ่ง คือ การที่สามารถนำคลังข้อมูลภาษามาใช้เป็นเครื่องมือในการเรียนการสอนแปลและพัฒนาทักษะของนักแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ในช่วงสิบปีที่ผ่านมา สถาบันต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งมหาวิทยาลัยในต่างประเทศได้ทำการศึกษาค้นคว้าเรื่องการใช้คลังข้อมูลภาษาในการสอนแปลและพัฒนาทักษะของนักแปลอย่างจริงจังและต่อเนื่อง ได้แก่ การทดลองที่ School of Applied Language and Intercultural Studies มหาวิทยาลัย Dublin City (Bowker 1998) การทดลองที่ Innsbruck University (Friedbichler 1997) การทดลองที่ School for Translators and Interpreters มหาวิทยาลัย Bologna (Gavioli and Zanettin, 1997) และที่ Department of Translation Studied มหาวิทยาลัย Tempere (Varantola, 1997) เป็นต้น การทดลองเหล่านี้ต่างก็สนับสนุนว่าคลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรที่เป็นประโยชน์ต่อการแปลอย่างยิ่ง แต่ในประเทศไทย การนำคลังข้อมูลภาษามาใช้ในการแปลยังอยู่ในวงที่จำกัดอยู่มาก เนื่องจากสาเหตุที่สำคัญ 2 ประการคือ ประการแรก คลังข้อมูลภาษายังไม่ค่อยเป็นที่รู้จักในหมู่นักแปลและผู้สอนวิชาแปลเท่าใดนัก นอกจากนี้แล้วก็ยังไม่มีการจัดสร้างคลังข้อมูลภาษาขึ้นมาใช้อย่างจริงจัง

ด้วย ไม่ว่าจะเป็นคลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpora) คลังข้อมูลเทียบภาษา (comparable corpora) ซึ่งเป็นคลังข้อมูล 2 ภาษา หรือคลังข้อมูลภาษาปลายทาง (target language corpora) ซึ่งเป็นคลังข้อมูลภาษาเดียว ประการที่สอง เท่าที่ผ่านมา ยังไม่มีการทำวิจัยเพื่อหาความรู้และแนวทางเกี่ยวกับการใช้คลังข้อมูลภาษาเพื่อเป็นเครื่องมือในการเรียนการสอนแปลและการพัฒนาทักษะของนักแปลชาวไทยและเผยแพร่ความรู้เหล่านี้ออกไปให้กว้างขวาง

ในปัจจุบัน มหาวิทยาลัยหลายแห่งได้เปิดสอนรายวิชาแปลภาษาทั้งในระดับประกาศนียบัตร ระดับปริญญาบัณฑิตและบัณฑิตศึกษา การสนับสนุนให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ที่ทันสมัยเพื่อเสริมสร้างความพร้อมที่จะนำเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์และคลังข้อมูลภาษามาพัฒนาการเรียนการสอนและงานวิจัยด้านการแปล เพื่อความก้าวหน้าทางวิชาการในด้านนี้ต่อไปจึงนับได้ว่าเป็นสิ่งที่จำเป็นอย่างยิ่ง

การทำงานแปลนั้นเป็นที่ทราบกันดีว่ามีความเกี่ยวข้องโดยตรงกับทักษะที่สำคัญ 3 ประการ คือ ประการแรก ผู้แปลจะต้องมีความรู้ในภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดี ประการที่สอง ผู้แปลต้องมีความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสารที่แปลอย่างแท้จริง เพราะความรู้ทางภาษาอย่างเดียวไม่ได้เป็นเครื่องยืนยันว่าจะทำให้ผู้แปลอ่านและเข้าใจเอกสารได้ถูกต้อง ประการที่สามคือผู้แปลต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลได้ดี ซึ่งทำให้เชื่อกันว่าการแปลที่ดีควรเป็นการแปลจากภาษาที่สองมาเป็นภาษาแม่ เนื่องจากผู้แปลจะสามารถแปลได้ดีกว่า

อย่างไรก็ตาม แม้การแปลที่เกิดขึ้นส่วนมากจะเป็นการแปลจากภาษาที่สองมาเป็นภาษาแม่ แต่โอกาสที่ผู้แปลจะต้องแปลจากภาษาแม่มาเป็นภาษาที่สองก็อาจเกิดขึ้นได้ ในกรณีเช่นนี้ ผู้แปลอาจประสบปัญหาในเรื่องของการเลือกใช้คำหรือสำนวนในภาษาที่สองให้เป็นไปตามธรรมชาติที่ผู้พูดภาษานั้นใช้กัน หรือแม้แต่ในกรณีที่ผู้แปลแปลเอกสารจากภาษาที่สองมาเป็นภาษาแม่ ผู้แปลก็อาจจะต้องแปลเอกสารเฉพาะด้านในสาขาที่ผู้แปลไม่มีความรู้ดีพอ ซึ่งในกรณีเช่นนี้ นอกจากปัญหาในเรื่องการทำความเข้าใจกับเนื้อหาแล้ว ผู้แปลก็ยังอาจมีปัญหาในการเลือกใช้ศัพท์หรือสำนวนให้สอดคล้องกับรูปแบบภาษาที่ใช้กันในสาขานั้น ทำให้ไม่สามารถแปลเอกสารได้ใกล้เคียงกับภาษามาตรฐานที่ใช้กันอยู่ การใช้คลังข้อมูลภาษาสามารถช่วยแก้ปัญหานี้ได้ ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงคิดว่าน่าจะเป็นประโยชน์ที่จะสร้างคลังข้อมูลเฉพาะด้านภาษาอังกฤษ (English corpora of specialized texts) ซึ่งเป็นภาษาที่สองของผู้เรียนขึ้นมาเพื่อใช้ในการเรียนการสอนแปลและที่สำคัญคือ

เพื่อศึกษาว่าการใช้คลังข้อมูลประเภทนี้ จะมีผลช่วยเพิ่มความเข้าใจในเนื้อหาของ เอกสารที่แปล (comprehension of the source text) และความสามารถในการใช้ ภาษาสำหรับแปล (production of the target text) อย่างไรบ้าง

1.2 วัตถุประสงค์ในการวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์ที่สำคัญ 3 ประการ ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาเปรียบเทียบผลของการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมและคลังข้อมูลภาษา เฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีผลต่อความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปล และต่อความ สามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล

2. ศึกษาความแตกต่างของผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษา อังกฤษว่าเกิดขึ้นในส่วนของความเข้าใจหรือความสามารถในการใช้ภาษามากกว่า

3. จัดสร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษเฉพาะด้านลงในซีดีรอมเพื่อใช้เป็น ทรัพยากรการแปล

1.3 สมมติฐานในการวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้มุ่งที่จะทดสอบสมมติฐาน 2 ประการคือ

1. การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษจะช่วยลดข้อผิดพลาดที่ เกิดขึ้นจากการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลและความสามารถในการใช้ ภาษาสำหรับแปลได้มากกว่าการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม

2. การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยเพิ่มประสิทธิผลการ แปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลมากกว่าด้านความเข้าใจเนื้อหา ของเอกสาร

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยมุ่งที่จะศึกษาเปรียบเทียบผลของการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมและคลัง ข้อมูลภาษาอังกฤษเฉพาะทางด้านเศรษฐศาสตร์ที่มีผลต่อความเข้าใจเนื้อหาของ เอกสารที่แปลและต่อความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล โดยวิเคราะห์ตัว อย่างงานแปลภาษาอังกฤษและภาษาไทยของผู้เรียนทั้งสองกลุ่มเพื่อหาประเภทของ ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลและความ สามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล และหาความถี่ของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเพื่อ เปรียบเทียบว่าข้อผิดพลาดนั้นเกิดขึ้นในส่วนของความเข้าใจหรือความสามารถในการใช้

ภาษามากกว่ากัน

1.5 ขั้นตอนดำเนินการวิจัย

1. ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลภาษาอังกฤษเฉพาะทางด้านเศรษฐศาสตร์เพื่อจัดทำเป็นคลังข้อมูลภาษาและจัดเก็บลงในซีดีรอมเพื่อใช้ในการทดลอง

คลังข้อมูลดังกล่าวมีขนาดประมาณ 1,161,815 คำและครอบคลุมเอกสาร 3 กลุ่ม ได้แก่

- เอกสารที่เขียนและอ่านโดยผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์โดยเฉพาะ เช่น บทความวิจัยในวารสารวิชาการ
- เอกสารที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องด้านเศรษฐกิจเขียนเพื่อเผยแพร่แก่ผู้สนใจทั่วไป เช่น รายงานรายเดือนหรือรายงานประจำปีขององค์กร บทความวิเคราะห์เศรษฐกิจ
- เอกสารที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ความรู้แก่ผู้สนใจ เช่น ตำรา บทความทั่วไป

2. นำคลังข้อมูลภาษาไปให้กลุ่มตัวอย่างใช้ทดลองแปลงาน

กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยมีจำนวน 30 คน ทุกคนต้องทำงานแปลด้านเศรษฐศาสตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 2 ชิ้นและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 2 ชิ้น ภายในเวลาและเงื่อนไขการใช้ทรัพยากรที่กำหนด กลุ่มตัวอย่างเป็นผู้เรียนระดับมหาวิทยาลัยที่สนใจการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ผู้เรียนเหล่านี้ได้เรียนวิชาการแปลมาแล้วอย่างน้อย 12 หน่วยกิต และมีความคุ้นเคยกับการใช้คลังข้อมูลภาษาและโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ซึ่งเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสืบค้นข้อมูลในคลังข้อมูลภาษาจากการเรียนวิชาทรัพยากรการแปล

3. ตรวจสอบแปล

ในการตรวจสอบแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จะมุ่งเน้นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารต้นฉบับ ส่วนงานแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จะมุ่งเน้นข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากระดับความสามารถในการใช้ภาษาปลายทาง

4. แบ่งประเภทย่อยของข้อผิดพลาดจากสาเหตุ 2 ประการข้างต้น และหาความถี่ของข้อผิดพลาดแต่ละประเภท

5. นำผลที่ได้มาวิเคราะห์หาความสัมพันธ์ระหว่างผลของการแปลกับ

ประเภทของทรัพยากรการแปลที่ใช้

6. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

1.6 ประโยชน์ที่ได้รับจากงานวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้น่าจะก่อให้เกิดประโยชน์ที่สำคัญ 3 ประการดังนี้

1. ช่วยให้เห็นบทบาทของการใช้คลังข้อมูลภาษาที่มีต่อการแปลระหว่างคู่ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยได้อย่างชัดเจน ทำให้เกิดความพร้อมที่จะนำเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์และคลังข้อมูลภาษามาพัฒนาการเรียนการสอนและการทำงานแปล เนื่องจากผู้สอนทราบแน่ชัดถึงผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาที่มีต่อทักษะที่สำคัญของนักแปล คือ ความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสารต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาปลายทาง

2. ช่วยให้สามารถกำหนดแนวทางรวมทั้งวิธีการในการนำคลังข้อมูลภาษามาใช้สอนวิชาการแปลและฝึกให้ผู้เรียนใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรในการทำงานแปล เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของการแปลให้ดียิ่งขึ้น

3. ได้ทรัพยากรการแปลเพื่อใช้ประโยชน์ในการสอนแปลในรายวิชา 2241612 การแปลเฉพาะด้านจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย : เศรษฐศาสตร์ และธุรกิจ และรายวิชา 2241605 ทรัพยากรการแปลและการล่าม

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

โดยปกติแล้ว ทรัพยากรการแปลที่ผู้แปลมักใช้ในการทำงานแปลจะเป็นทรัพยากรประเภทเอกสาร เช่น พจนานุกรมทั่วไป พจนานุกรมเฉพาะด้าน พจนานุกรมสองภาษา สารานุกรมเรื่องต่างๆ ฯลฯ เพื่อหาคำอธิบายศัพท์หรือคำแปลและทำความเข้าใจเรื่องที่แปล แต่ในช่วง 2 ทศวรรษที่ผ่านมา ได้มีการนำคลังข้อมูลภาษาและโปรแกรมคอมพิวเตอร์อย่างเช่น โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์มาใช้ในการวิจัยเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลและการศึกษาการแปลเชิงพรรณนา (theoretical and descriptive translation studies) เพื่ออธิบายเรื่องต่างๆ เช่น ความเทียบเท่าระหว่างต้นฉบับกับงานแปล (equivalence) แนวคิดเรื่องรูปแบบปกติ (norm) ของ Toury (1978, 1980) เรื่องสากลลักษณะของการแปล (universal features of translation) (Baker 1993) และลักษณะเฉพาะของการแปล (Schmied and Schaffler 1996) เป็นต้น

ต่อมาการใช้คลังข้อมูลภาษาได้ขยายไปในส่วนของการศึกษาการแปลเชิงประยุกต์ด้วย มีการนำคลังข้อมูลภาษาและโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์มาใช้เป็นทรัพยากรการแปลและพัฒนาทักษะของนักแปล Sinclair (1992) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษาในส่วนนี้ไว้กว้างๆว่าช่วยให้ผู้แปลสามารถเพิ่มประสิทธิภาพในการทำงานและคุณภาพของงานแปลให้ดียิ่งขึ้นได้ กล่าวคือนักแปลส่วนใหญ่มักจะประสบปัญหาในการเลือกใช้คำหรือสำนวนในภาษาปลายทางให้เป็นไปตามธรรมชาติที่เจ้าของภาษานั้นใช้กัน ปัญหาเรื่องความเข้าใจต้นฉบับที่เป็นเอกสารเฉพาะด้านในสาขาที่ผู้แปลอาจไม่มีความรู้ดีพอ หรือปัญหาการเลือกใช้คำและสำนวนให้สอดคล้องกับรูปแบบภาษาที่ใช้กันในสาขาเฉพาะด้านนั้น นักแปลสามารถใช้คลังข้อมูลภาษามาช่วยในการเลือกคำ (word choice) สำนวนภาษา (idiomatic expression) คำปรากฏรวม (collocation) ระดับภาษา (register) ฯลฯ ให้ถูกต้องและเหมาะสมรวมทั้งช่วยในการทำความเข้าใจกับเนื้อหาของเอกสารต้นฉบับได้เป็นอย่างดี เพราะคลังข้อมูลภาษาทำให้ผู้

แปลให้เห็นตัวอย่างการใช้คำและสำนวนในบริบทที่เป็นจริงในเอกสารต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเอกสารเฉพาะสาขา (domain specific texts) ซึ่งแปลได้ยากกว่าเอกสารทั่วไป

นอกเหนือไปจากที่คลังข้อมูลภาษาจะช่วยแก้ปัญหาต่างๆข้างต้นแล้ว ผลสรุปจากงานวิจัยหลายชิ้นที่ศึกษาการแปลเชิงประยุกต์ยังแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าคลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรสำคัญที่ช่วยในการพัฒนาทักษะการแปล การเรียนการสอนแปลรวมทั้งการทำงานแปลอย่างมากด้วย

2.1. การใช้คลังข้อมูลในการพัฒนาทักษะการแปลและการเรียนการสอนแปล

จากแนวความคิดของ Gavioli (1996) ซึ่งมองว่าการแปลเป็นการใช้ภาษาเฉพาะทางที่ต่างจากการใช้ภาษาเฉพาะทางแบบปกติ เพราะผู้เรียนแปลเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านภาษามากกว่าจะเป็นผู้เชี่ยวชาญสาขาเฉพาะ แต่อย่างไรก็ตามผู้เรียนแปลก็ต้องการความรู้เฉพาะทาง (technical competence) ด้วย ซึ่งการสอนความรู้เฉพาะทางนี้ไม่รวมอยู่ในวัตถุประสงค์ของหลักสูตร เนื่องจากไม่สามารถคาดได้ว่าจะต้องแปลเอกสารสาขาใดบ้าง Bernardini (1997) ได้เสนอความคิดที่สอดคล้องกันที่ว่าแม้การแปลจะเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาเฉพาะทาง (LSP) แต่การแปลก็มีลักษณะของการเรียนภาษาเพื่องานทั่วไป (general purpose language learning) อยู่ด้วย กล่าวคือ จะเน้นที่การพัฒนาศักยภาพ (capacity) หรือความสามารถในการแสวงหาคำความรู้ที่ต้องการศึกษาเป็นหลัก ดังนั้นวัตถุประสงค์จึงไม่จำเป็นต้องเป็นสิ่งเดียวกับเป้าหมาย เช่น วัตถุประสงค์ของหลักสูตรคือให้ผู้เรียนสามารถแปลเอกสารที่กำหนดให้ เป้าหมายคือให้สามารถแปลเอกสารอะไรก็ได้ การเรียนแบบนี้จึงมีลักษณะที่เป็นกระบวนการสร้างสรรค์ (generative process) ในขณะที่การเรียนแบบเฉพาะทางจะมีลักษณะเป็นกระบวนการสะสม (cumulative process) จากการที่ได้ฝึกหัดแก้ปัญหาที่กำหนดให้

ด้วยพื้นฐานความคิดดังกล่าว Bernardini มองเห็นว่าการเรียนการสอนแปลเป็นการพัฒนาศักยภาพเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับการแปล 3 ด้าน ได้แก่ ศักยภาพในการมองเห็นด้วยตวามตระหนักรู้ว่าความหมายมีมากกว่าที่เห็นจากตัวอักษร (awareness) ศักยภาพในการวิเคราะห์ตีความเอกสาร (reflectiveness) และศักยภาพที่จะแสวงหาความรู้ใหม่ที่จำเป็นเพิ่มเติม (resourcefulness) ซึ่งสามารถทำได้โดยนำคลังข้อมูลมาให้ผู้เรียนใช้ประกอบการฝึกทำงานแปล

วิธีการสอนแปลโดยใช้คลังข้อมูลภาษาที่ Bernardini เสนอนี้แตกต่างจากการสอนแบบที่ใช้มาแต่เดิมหลายประการ ประการแรก ในขั้นตอนการเรียน จะไม่มีการกำหนดบท (script) ไว้ล่วงหน้าว่าผู้เรียนจะพบอะไร แต่จะขึ้นอยู่กับผู้เรียนเองเป็นสำคัญ ประการที่สอง จะไม่มีการให้คะแนนผลงานที่ทำ การทำงานแปลจึงมีลักษณะที่เป็นจริง (authentic) มากกว่าที่ใช้วิธีฝึกแปลแบบดั้งเดิม ในระหว่างการทำงาน ผู้เรียนจะใช้เวลากับการสำรวจข้อมูลในคลังข้อมูลนานเท่าใดก็ได้ ผู้เรียนมีอิสระที่จะตั้งคำถามเอง เลือกวิธีการหาคำตอบเอง เช่น จะสืบค้นจากคำอะไร จะดูผลลัพธ์ที่ได้จากโปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์ในรูปแบบไหน จะทำงานคนเดียวหรือทำงานเป็นกลุ่ม จะเขียนสรุปผลอย่างไร ฯลฯ Bernardini มองว่าการเรียนแบบใหม่นี้กระตุ้นและท้าทายให้ผู้เรียนอยากเรียนและสนุกกับการเรียน งานแบบนี้มีลักษณะที่เป็นการแสวงหาค้นคว้า (journeys of discovery) เพราะคาดเดาไม่ได้ว่าจะได้ผลออกมาอย่างไร ขึ้นอยู่กับความสามารถของผู้เรียนในการค้นคว้า ความสำคัญอยู่ที่สิ่งที่ผู้เรียนได้พบระหว่างหาค้นคว้า กล่าวอีกอย่างหนึ่งก็คือการเรียนแบบนี้เน้นที่กระบวนการ (process) ไม่ใช่ผลที่จะได้รับ (product) การเรียนจากคลังข้อมูลภาษาแบบนี้ คือสิ่งที่ Tim Johns (1986) เรียกว่าการเรียนรู้จากข้อมูล (data-driven learning) นั่นเอง

ในงานวิจัยของเขา Bernardini ยกตัวอย่างคำว่า good old ซึ่งดูเหมือนว่าเป็นคำที่เข้าใจง่าย ไม่น่าเป็นปัญหาสำหรับผู้แปล แต่หากผู้แปลตั้งคำถามเกี่ยวกับ good old ในลักษณะต่อไปนี้ เช่น good old มักจะปรากฏร่วมกับคำอะไร การใช้สำนวนนี้มีความหมายแฝง (implication)

อะไร เวลาให้อยู่ในบริบทเป็นอย่างไร เช่น มีรูปแบบโครงสร้างประโยคแบบไหน มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนประกอบไหม good old ใช้ในทางตรงข้ามกับ bad old หรือไม่ การที่ผู้แปลจะตอบคำถามเหล่านี้ได้จำเป็นต้ออาศัยการค้นคว้าจากคลังข้อมูลภาษา

Bernadini สรุปผลจากงานวิจัยของเขาว่าการเรียนการสอนแปลโดยใช้คลังข้อมูลภาษาช่วยให้เกิดการพัฒนาศักยภาพทั้งสามด้าน ในส่วนของ awareness การใช้คลังข้อมูลภาษาช่วยให้ผู้เรียนเกิดความสงสัยแม้กับสิ่งที่เห็นได้ชัดเจนหรือคำที่คิดว่าเข้าใจดี ผู้เรียนเกิดความตระหนักว่าอาจมีบางอย่างที่ตนยังไม่รู้ไม่เข้าใจได้ สำหรับด้าน reflectivness การใช้คลังข้อมูลภาษาช่วยให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษานั้น ๆ ดีขึ้น ทำให้รู้เรื่องเกี่ยวกับคำต่าง ๆ มากขึ้น (lexical competence) ที่สำคัญคือผู้เรียนมีความชำนาญที่จะแสวงหาความเข้าใจได้เองต่อไป และในส่วนของ resourcefulness นั้น เห็นได้ชัดว่าการใช้คลังข้อมูลภาษาทำให้ผู้เรียนสามารถค้นคว้าหาความรู้ต่าง ๆ เพิ่มเติมเองในภายหลังได้

Bowker (1998) กล่าวถึงการที่ใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นเครื่องมือในการสอนให้ผู้เรียนหาความรู้ทางภาษาและเนื้อหาเพิ่มเติมด้วยตนเอง เพื่อช่วยแก้ปัญหาที่มักเกิดขึ้นในการทำงานแปล โดย Bowker กล่าวว่าข้อผิดพลาดที่พบในการแปลนั้นอาจแบ่งออกได้เป็น 2 ส่วนด้วยกันคือ ส่วนที่เกิดจากการทำความเข้าใจ (comprehension) และส่วนที่เกิดจากการเขียนบทแปล (production) ข้อผิดพลาดส่วนแรกมีสาเหตุมาจากการขาดความรู้ในสาขานั้นมากกว่าที่จะเกิดจากการขาดความรู้ในภาษาต้นฉบับ ส่วนข้อผิดพลาดส่วนที่สองเกิดจากการขาดความรู้ (competence) ในภาษาเฉพาะสาขานั้น หรือการขาดความรู้ในการใช้ภาษาปลายทาง ทำให้เลือกใช้ศัพท์ผิด หรือเลือกใช้สำนวนหรือคำร่วมกัน (collocation) ที่ไม่เหมาะสม

ปัญหาเรื่องการใช้คำศัพท์ผิดนั้นสามารถแก้ไขได้ไม่ยากนัก เพราะเมื่อแปลงานในสาขานั้นบ่อยครั้งเข้า ผู้แปลก็จะรู้ว่าควรใช้ศัพท์อะไร หรืออาจใช้พจนานุกรมเฉพาะสาขาเพื่อค้นหาคำศัพท์ที่ต้องการได้ แต่ข้อผิดพลาดจากการเลือกใช้สำนวนหรือเลือกใช้คำร่วมกันไม่ถูกต้องนั้นแก้ไขได้ยากกว่า เพราะไม่มีทรัพยากรโดยตรงที่ผู้แปลจะใช้อ้างอิงได้ หากผู้แปลจะ

แปลให้ตรงตามรูปแบบที่เจ้าของภาษาใช้กันจริง ก็จะต้องเสียเวลามากในการหาเอกสารต้นฉบับที่เขียนในภาษาแบบที่ใช้เฉพาะในสาขานั้นๆ มาอ่านเพื่อเลือกใช้คำแปลให้เหมาะสม ไม่เช่นนั้น ผู้แปลก็ต้องยอมให้ภาษาที่แปลออกมาแปร่งจากมาตรฐาน

ปัญหาดังกล่าวนี้จะพบทั้งในการแปลจากภาษาแม่เป็นภาษาที่สอง (L1->L2) หรือจากภาษาที่สองเป็นภาษาแม่ (L2->L1) ในการแปลแบบ L1->L2 นั้น ปัญหาเกิดจากการที่ผู้แปลไม่มีความรู้ในภาษา L2 ดีพอที่จะเลือกศัพท์หรือคำที่เกิดร่วมกัน (collocation) ที่เหมาะสมเหมือนเจ้าของภาษานั้นได้ ส่วนในการแปลแบบ L2->L1 นั้นแม้จะดูเหมือนว่าไม่มีปัญหาเพราะภาษาปลายทางเป็นภาษาแม่ของผู้แปลเอง แต่งานแปลที่ได้รับอาจเป็นงานเขียนเฉพาะสาขา เช่น เอกสารทางการแพทย์ เอกสารทางเทคนิค ซึ่งการใช้ภาษาให้เป็นไปตามที่ผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้นใช้กันก็อาจเป็นปัญหาได้ เพราะภาษาเฉพาะในสาขาเป็นภาษาที่ผู้แปลไม่คุ้นเคย การจะแปลได้ดีนั้น ผู้แปลต้องรู้ว่าจะใช้ศัพท์ สำนวนให้สอดคล้องกับที่ผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้นใช้กันอยู่ได้อย่างไร

การพยายามสอนผู้แปลเพื่อแก้ไขปัญหาดังต้น โดยการเพิ่มรายวิชาที่เกี่ยวข้องกับความรู้ทางภาษาและความรู้ด้านเนื้อหาของสาขาต่างๆ นั้นทำได้ยากด้วยข้อจำกัดเรื่องเวลา ส่วนการสอนการแปลโดยเน้นให้มีประสบการณ์การแปลกับทุกสาขานั้นก็เป็นไปไม่ได้ เพราะไม่สามารถคาดเดาได้ว่านักแปลจะต้องแปลเอกสารประเภทไหนบ้าง ถ้าจะสอนก็ได้แต่เพียงหลักการกว้างๆ ทางออกคือการสร้างทรัพยากรที่เหมาะสมและสอนให้นักแปลรู้จักวิธีในการหาความรู้ทางภาษาและเนื้อหาเพิ่มเติมด้วยตนเอง ซึ่งวิธีหนึ่งที่สามารถทำได้คือการสอนให้นักแปลรู้จักใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษา

ผลจากงานวิจัยของ Pearson (2000) แสดงให้เห็นว่าคลังข้อมูลเทียบภาษาสามารถนำมาใช้ในการเรียนการสอนในส่วนของการประเมินผลงานแปลของผู้เรียนได้เป็นอย่างดี Pearson กล่าวว่าผู้สอนแปลมักจะประสบปัญหาในการตรวจแก้งานแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่องานแปลนั้นไม่ได้ผิดไวยากรณ์หรือผิดความหมายแต่เป็นการเลือกใช้คำศัพท์ สำนวน

หรือคำปรากฏร่วมตลอดจนโครงสร้างประโยคที่ขาดความเป็นธรรมชาติ ตามที่เจ้าของภาษาใช้กันอยู่จริง

Pearson ยกตัวอย่างคำว่า fuite de genes ซึ่งปรากฏในเอกสาร เฉพาะทางภาษาฝรั่งเศสด้านวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับพันธุกรรมที่กำหนดให้ผู้ เรียนแปลเป็นภาษาอังกฤษ คำแปลที่ผู้เรียนเสนอมีความหลากหลายมาก บางคำเป็นการแปลแบบตรงตัว บางคำเป็นการแปลโดยการยืดความหมาย และดูบริบทการใช้ประกอบ คำแปลเหล่านี้ไม่ได้ผิดไวยากรณ์หรือผิดความ หมายแต่ส่วนใหญ่แล้วเป็นคำแปลที่ไม่เหมาะสมเพราะผู้แปลเลือกใช้คำ ศัพท์ หรือคำปรากฏร่วมตลอดจนโครงสร้างที่ไม่ตรงตามลักษณะภาษาที่ใช้ กันในสาขาพันธุกรรมศาสตร์ ซึ่งผู้สอนสามารถตรวจสอบได้โดยการเทียบดู จากคลังข้อมูลภาษาดังที่แสดงไว้ในตารางข้างล่างนี้ (Pearson 2000:545)

คำแปล	จำนวนผู้เรียนที่เลือกแปล	จำนวนครั้งที่พบในคลังข้อมูล
gene escape	8	9
escape of genes	3	0
gene migration	2	1
gene fleeing	2	0
gene leaking	1	0
movement of genes	1	0
flight of genes	7	0
fleeing of genes	3	0
gene passing	2	0
gene flow	2	58
genetic transfer	1	0

จากตารางดังกล่าว สังเกตได้ว่าผู้แปลจำนวนไม่น้อยเลือกแปลโดย ใช้โครงสร้าง noun + preposition + noun ตามโครงสร้างของคำศัพท์ใน ภาษาต้นฉบับ ซึ่งไม่ตรงกับโครงสร้าง noun + noun ที่นิยมใช้มากกว่าใน ภาษาปลายทาง ผู้เรียน 13 คนที่คาดว่าจะเป็นหาคำศัพท์จากพจนานุกรม

สองภาษาแบบทั่วไปเลือกแปล fuite ว่า fleeing, leaking, และ flight ซึ่งเป็นคำเทียบเคียงของ fuite แต่ไม่ใช่คำศัพท์เฉพาะในสาขาพันธุกรรม ผู้เรียนอีก 13 คนที่คาดว่าน่าจะค้นหาคำศัพท์จากพจนานุกรมเฉพาะทางหรือจากเอกสารเทียบบทเลือกคำแปล fuite ได้ใกล้เคียงกว่าว่า escape และ flow

อย่างไรก็ตามเมื่อตรวจสอบโดยเทียบดูจากคลังข้อมูลภาษาแล้ว พบว่าในบรรดาคำแปลที่ผู้แปลเสนอไว้ นั้น มีอยู่เพียง 3 คำเท่านั้นที่พบว่ามีการใช้จริง คือ gene escape, gene flow และ gene migration และเมื่อตรวจสอบต่อไปถึงบริบทการใช้ของคำดังกล่าว พบว่าแม้ว่า gene escape และ gene flow จะอ้างอิงถึงสิ่งเดียวกัน แต่ gene escape จะใช้ในบริบทที่กล่าวถึงความเสี่ยงที่อาจเกิดขึ้น ในขณะที่ gene flow ใช้กล่าวถึงอัตราการถ่ายเทของหน่วยพันธุกรรม ดังนั้นจะเห็นว่า gene escape สื่อความหมายที่ค่อนข้างเป็นลบ ส่วน gene flow สื่อความหมายที่เป็นบวกหรือกลางๆ เมื่อพิจารณาจากบริบทของการใช้คำว่า fuite de genes ในเอกสารต้นฉบับที่พูดถึงความเป็นไปได้ที่หน่วยพันธุกรรมจะรั่วไหลออกไป ซึ่งสื่อความหมายในทางลบ จึงทำให้สรุปได้ว่าคำแปลที่เหมาะสมที่สุดของ fuite de genes ควรจะเป็น gene escape

ตัวอย่างที่ยกมานี้ทำให้เห็นถึงประโยชน์ของคลังข้อมูลแบบเทียบภาษาที่สามารถนำมาใช้ในการประเมินและตรวจแก้งานแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยตัวอย่างการใช้จริงที่พบในคลังข้อมูลภาษาเป็นสิ่งที่ผู้สอนใช้ยืนยันประกอบคำอธิบายการตรวจแก้งานซึ่งช่วยทำให้ผู้เรียนมีความเข้าใจที่กระจ่างขึ้นและมองเห็นข้อผิดพลาดของตนได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

2.2 การใช้คลังข้อมูลเป็นทรัพยากรการแปล

ทรัพยากรทั่วไปที่ใช้ในการแปลนั้น ได้แก่ พจนานุกรมและสารานุกรมต่างๆ พจนานุกรมที่ใช้เป็นได้ทั้ง พจนานุกรมทั่วไปและพจนานุกรมเฉพาะทาง ข้อเสียของพจนานุกรมต่างๆไปคือจัดเรียงคำตามตัวอักษร ทำให้มีโน้ตส์ (concept) ต่างๆ อยู่แยกจากกัน ส่วน

พจนานุกรมเฉพาะทาง แม้บางเล่มอาจให้ข้อมูลคำที่ใช้ร่วมกันบ้างแต่ยังไม่เพียงพอ ที่สำคัญที่สุดคือการจะเข้าใจความหมายของคำได้อย่างถ่องแท้ นั้น ต้องดูจากบริบทแวดล้อมต่างๆที่คำนั้นปรากฏ การใช้คลังข้อมูลภาษาจะช่วยให้มองเห็นสิ่งเหล่านี้ ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่สามารถพบได้ในพจนานุกรมต่างๆ

คลังข้อมูลภาษาที่จะเป็นประโยชน์สำหรับนักแปลเป็นได้ทั้งคลังข้อมูลภาษาเดียว (monolingual corpora) หรือคลังข้อมูลสองภาษา (bilingual corpora) และเป็นได้ทั้งคลังข้อมูลภาษาทั่วไป (general corpora) หรือคลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้าน (specialized corpora) ในส่วนของคลังข้อมูลสองภาษานั้นแบ่งได้เป็นคลังข้อมูลเทียบบท (parallel corpora) และคลังข้อมูลเทียบภาษา (comparable corpora) คลังข้อมูลเทียบบทเป็นคลังข้อมูลของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล ซึ่งมีการจับคู่ข้อความ (alignment) ระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาแปล เช่น จับคู่ระหว่างประโยคของภาษาต้นฉบับกับประโยคภาษาแปล ทำให้รู้ว่าประโยคแบบนี้แปลออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่งว่าอย่างไร ส่วนคลังข้อมูลเทียบภาษาเป็นคลังข้อมูลของสองภาษา โดยข้อมูลภาษาทั้งสองนั้นเป็นภาษาต้นฉบับทั้งคู่ แต่สามารถเปรียบเทียบกันได้ เพราะใช้เกณฑ์ในการคัดเลือกเอกสารแบบเดียวกัน

Friedbichler (1997) ได้ทำการทดลองโดยให้ผู้เรียนใช้ทรัพยากรผสมระหว่างพจนานุกรม คลังข้อมูลภาษา และอินเทอร์เน็ต (Lexicon-Corpus-Web resources) ในการแปล ทรัพยากรแรกคือพจนานุกรมซึ่งเหมาะสำหรับใช้กับศัพท์พื้นฐานต่างๆ (basic terminology) ถ้าทรัพยากรนี้ไม่เพียงพอจึงใช้คลังข้อมูลภาษาช่วย ซึ่งในงานวิจัยของ Friedbichler คลังข้อมูลที่เขาใช้เป็นคลังข้อมูลเทียบภาษาเฉพาะทางซึ่งเขาเห็นว่าเห็นว่าเป็นประโยชน์มากเพราะทำให้เห็นการใช้ภาษาของผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้นๆ และเป็นภาษาที่เป็นธรรมชาติเนื่องจากเป็นภาษาต้นฉบับทั้งคู่ และเขายังเสนอด้วยว่าคลังข้อมูลภาษาที่ใช้ควรมีขนาดประมาณ 500,000 - 5 ล้านคำโดยอ้างว่าจะครอบคลุมถึง 97% ของคำในภาษา ที่เหลือจากนั้นคำที่เป็นศัพท์เฉพาะมากๆจึงใช้อินเทอร์เน็ตเป็นทรัพยากรช่วยในการแปล

การทดลองของ Friedbichler มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาว่า พจนานุกรม คลังข้อมูลภาษา และอินเทอร์เน็ต (เว็บ) จะเป็นประโยชน์ต่อการแปลอย่างไร โดยมีสมมติฐานว่าคลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรที่มีประโยชน์มากและเป็นตัวเชื่อมต่อที่ดีระหว่างพจนานุกรมและอินเทอร์เน็ต กลุ่มตัวอย่างในการทดลองเป็นนักศึกษาระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3-4 จำนวน 24 คนที่ลงทะเบียนในรายวิชา medical translation วิธีทดลองคือให้นักศึกษาแปลเอกสารทางการแพทย์ด้าน neurological โดยอนุญาตให้ใช้พจนานุกรมทางแพทย์ในรูปอิเล็กทรอนิกส์ คลังข้อมูลเทียบภาษาอังกฤษและเยอรมันทางด้านประสาทวิทยา (neurological) โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ และอินเทอร์เน็ตเป็นทรัพยากรเพื่อช่วยในการแปล จากนั้นให้นักเรียนประเมินผลการใช้งานทรัพยากรต่างๆ

ผลที่สรุปได้จากการทดลองครั้งนี้ พบว่าคลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรที่ผู้เรียนประทับใจและคิดว่ามีประโยชน์มากที่สุด ส่วนอินเทอร์เน็ตเป็นประโยชน์สำหรับการค้นหาข้อมูลบางอย่างที่เฉพาะเจาะจง แต่ก็ทำให้เสียเวลาค่อนข้างมาก ส่วนพจนานุกรมทางแพทย์ที่อยู่ในรูปอิเล็กทรอนิกส์นั้นก็ยังมีประโยชน์มากเช่นกัน สำหรับพจนานุกรมทั่วไป ข้อดีคือเป็นที่คุ้นเคยต่อการใช้มากกว่าทรัพยากรประเภทอื่นเท่านั้น

ในกลุ่มนักศึกษาที่คุ้นกับการใช้คอมพิวเตอร์ จะเห็นประโยชน์จากการใช้คลังข้อมูลภาษาชัดเจนมาก แต่ในกลุ่มนักศึกษาที่ไม่คุ้นกับการใช้คอมพิวเตอร์ การใช้คอมพิวเตอร์กลับกลายเป็นอุปสรรคในการทำงาน แต่นักศึกษาก็รู้สึกประทับใจกับสิ่งที่เห็น และเสนอว่าการจะใช้ประโยชน์ได้จริง อาจต้องให้ผ่านช่วงการเรียนรู้เทคนิคการสืบค้นข้อมูลไปเสียก่อนจึงจะสามารถใช้งานคลังข้อมูลภาษาได้อย่างมีประสิทธิภาพ ส่วนการใช้อินเทอร์เน็ตหรือเว็บแทนคลังข้อมูลภาษานั้นสิ้นเปลืองเวลามากยิ่งขึ้นไปอีกหลายเท่า เพราะไม่สามารถจัดเรียงรายการที่ค้นได้เหมือนเวลาที่ใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์

ประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลเทียบภาษาเพื่อช่วยในการแปลเห็นได้ชัดในงานของ Zanettin (1998) ซึ่งได้สรุปถึงประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลประเภทนี้เพื่อการแปล ใน 3 ลักษณะ ดังนี้

1. คลังข้อมูลเทียบภาษาช่วยให้ผู้แปลใช้ภาษาแปลได้ดีมากขึ้น

Zanettin กำหนดให้ผู้เรียนทดลองแปลบทความขนาดสั้นเกี่ยวกับกีฬาจากภาษาอิตาลีเป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้คลังข้อมูลเทียบภาษาเกี่ยวกับการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกเป็นทรัพยากรหลัก ผลจากการทดลองแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าตัวอย่างการใช้ภาษาที่ผู้เรียนพบจากการสืบค้นในคลังข้อมูลช่วยให้ผู้เรียนสามารถตัดสินใจเลือกคำแปลที่เป็นธรรมชาติตามที่เจ้าของภาษาปลายทางใช้อยู่จริงได้อย่างเหมาะสม

ตัวอย่างเช่น ประโยคภาษาอิตาลี "salire il gradino piu alto del podio" ควรจะแปลเป็นภาษาอังกฤษว่าอย่างไร ในขั้นแรก ผู้แปลอาจจะเลือกแปลแบบตรงตัวว่า to climb onto the highest step of the podium จากนั้นจึงลองสืบค้นในคลังข้อมูลเพื่อตรวจสอบความเหมาะสมของคำแปลดังกล่าว เมื่อผู้แปลค้นคลังข้อมูลภาษาอิตาลีเรื่องกีฬาโอลิมปิก พบว่าสำนวนดังกล่าวใช้ในความหมายว่าชนะเลิศได้เหรียญทอง และเมื่อลองค้นคำว่า podium ในคลังข้อมูลภาษาอังกฤษที่เก็บจากหนังสือพิมพ์ The Independent และ The Daily Telegraph ในส่วนที่เป็นเรื่องเดียวกัน พบว่ามีการใช้คำว่า podium เช่นกัน ทำให้ยืนยันได้ว่าคำว่า podium สามารถใช้ในความหมายเดียวกับคำว่า podio ในภาษาอิตาลีได้

แต่อย่างไรก็ตาม เนื่องจากในคลังข้อมูลภาษาอังกฤษ ไม่พบว่า podium ปรากฏร่วมกับ the highest step ในความหมายของการได้เหรียญทอง หลักฐานจากคลังข้อมูลภาษาจึงช่วยทำให้ผู้แปลเห็นว่าคำแปลแบบตรงตัวที่เลือกไว้นั้นใช้ไม่ได้ เพราะจะทำให้คำแปลภาษาอังกฤษที่ได้ฟังดูแปลกเนื่องจากไม่ตรงตามเจ้าของภาษาใช้กัน ผู้แปลควรจะแปลสำนวนอิตาลีข้างต้นว่า stood on the podium ตามรูปแบบของคำที่เกิดร่วมกันซึ่งพบ 6 ครั้งจากจำนวน 22 บรรทัดที่ได้จากตัวอย่างในคลังข้อมูลหรืออาจแปลสำนวนนี้ตามความหมายว่า won the gold medal เลยก็ได้

2. คลังข้อมูลภาษาช่วยในการเรียนรู้เรื่องศัพท์ (terminology) และเนื้อหา (content) มากขึ้น

คลังข้อมูลภาษาที่รวบรวมจากเอกสารเฉพาะด้านเป็นแหล่งข้อมูลที่ สำคัญทางด้านศัพท์เฉพาะทางและเนื้อหา เช่น คลังข้อมูลเทียบภาษา เฉพาะด้านสามารถนำมาใช้ในการเรียนเพื่อช่วยตรวจสอบคำแปลที่คาดไว้ (hypothesized translation) และหาคำแปลที่เหมาะสมในการแปลเอกสาร เฉพาะด้านได้อย่างมีประสิทธิภาพ

Gavioli และ Zanettin (1997) ได้ทดลองให้นักเรียนใช้คลังข้อมูล เทียบภาษาในการแปลเอกสารด้านการแพทย์จากภาษาอิตาลีเป็น ภาษาอังกฤษ เพื่อหาความรู้ที่จำเป็นในการทำความเข้าใจเอกสารต้น ฉบับและการแปล ซึ่งเอกสารการแพทย์จะมีศัพท์เฉพาะทางจำนวนมาก และศัพท์เหล่านี้มักมีที่มาจากภาษากรีกหรือลาติน ทำให้มีรูปคำที่ คล้ายคลึงกันระหว่างคำในภาษาอังกฤษและภาษาอิตาลี การใช้คลังข้อมูลเทียบภาษาช่วยให้ค้นหาคำในภาษาปลายทางได้ง่าย และทำให้เห็นคำ ที่มักปรากฏร่วมกันด้วย ซึ่งสามารถนำไปเทียบกับคำที่ปรากฏร่วมกันที่ พบในภาษาต้นฉบับได้ เช่นคำว่า *biopsia epatica* (Zanettin 1998: 6) ดูแล้วไม่น่าจะเป็นปัญหาสำหรับการแปล เพราะมีคำในภาษาอังกฤษที่มี รูปคล้ายกันและชนิดของคำ (part of speech) ก็ตรงกัน คือ *biopsy* (n.) และ *hepatic* (adj.) ทั้งสองคำนี้ก็เป็นศัพท์ทางการแพทย์ทั้งคู่ด้วย จึงน่าจะ แปล *biopsia epatica* ว่า *hepatic biopsy* ได้

แต่อย่างไรก็ตาม เมื่อสืบค้นคลังข้อมูลในส่วนภาษาอังกฤษกลับไม่ พบว่ามีการใช้ *hepatic* เป็นคำคุณศัพท์ขยายคำนาม *biopsy* แต่พบคำ นามผสม (compound noun) *liver biopsy* ถึง 39 ครั้ง จึงน่าจะแปล *biopsia epatica* ว่า *liver biopsy* มากกว่า และเมื่อเปรียบเทียบระหว่าง *liver* (E) กับ *fegato* (I) และระหว่าง *hepatic* (E) กับ *epatico* (I) พบว่า คำคุณศัพท์ *hepatic* ในภาษาอังกฤษจะเกิดร่วมกับคำทั่วไป เช่น *disease lesion* หรือ *failure* แต่ในภาษาอิตาลี *epatico* มักจะเกิดร่วมกับ *fegato* *hepatic* จึงไม่น่าเป็นคำแปลของ *epatico* ในที่นี้

นอกจากนี้ งานของ Gavioli and Zanettin (1997) ได้แสดง ประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษาในเลือกคำแปลและรูปประโยคที่เหมาะสมไว้ อีกดังนี้ เช่น ประโยคภาษาอิตาลี *In questo lavoro sono state*

esaminate 183 biopsie epatiche di etilisti con o senza marcatori HBV ซึ่งในตอนแรกผู้แปลแปลว่า In this paper 183 **hepatic biopsies** of alcoholics **with or without HBV markers** were examined แต่เมื่อผู้แปลลองค้นหาในคลังข้อมูลโดยใช้คำค้นว่า biops* (สัญลักษณ์ * ที่ใช้หมายถึงแทนตัวอักษรอะไรก็ได้ ในที่นี้จึงหมายถึงให้ค้นคำที่ขึ้นต้นด้วย biops) พบคำนามผสม liver biopsy/ies 47 ครั้ง แต่ไม่พบ hepatic biopsy เลย แม้ว่าจะพบ hepatic ซึ่งเกิดกับคำอื่นๆ จึงเลือกแปล biopsie epatiche ว่า liver biopsies แทน hepatic biopsies

เมื่อผู้เรียนลองค้นคำว่า marker* พบว่ามีการใช้ Patients without hepatitis C markers 1 ครั้ง ซึ่งอาจทำให้คิดว่าคำแปลที่คาดไว้นั้นน่าจะใช้ได้แล้ว แต่เมื่อดูในข้อมูลที่ได้มา กลับพบว่า positive/negative for HBV/HCV markers เกิดบ่อยครั้งกว่า เมื่อค้นหา marker* HBV HCV ร่วมกับ positive หรือ negative ก็พบว่ามีการใช้ negative for HBV/HCV markers 5 ครั้ง และพบ positive/negative for HCV/ HCV antibodies / HCV tests 15 ครั้ง ผู้แปลจึงแก้ไขคำแปลใหม่เป็น In this paper 183 **liver biopsies** of alcoholics who were **positive or negative for HBV markers** were examined.

เมื่อผู้แปลสืบค้นในคลังข้อมูลภาษาต่อไปอีก เพื่อตรวจสอบว่าการแปลเอกสารที่เป็นบทคัดย่อ (abstract) โดยขึ้นต้นด้วย in this paper นั้นเหมาะสมหรือไม่ ผลจากการสืบค้นคลังข้อมูลส่วนที่เป็นบทคัดย่อ ไม่พบว่ามีการใช้บทคัดย่อโดยขึ้นต้นด้วย in this paper เลย การขึ้นต้นข้อความของบทคัดย่อที่พบมีอยู่สองแบบด้วยกัน แบบแรกเป็นการใช้ verb infinitive บอกจุดมุ่งหมาย แบบที่สองเป็นการใช้คำสรรพนาม we และตามด้วยคำกริยา เช่น study examine เป็นต้น ผู้แปลจึงเปลี่ยนคำแปลเป็น We examined 183 liver biopsies of alcoholics who were positive or negative for HBV markers ซึ่งเป็นคำแปลที่มีรูปประโยคที่เหมาะสมมากกว่า

3. คลังข้อมูลเทียบภาษาสามารถใช้เพื่อสำรวจดูประเภท (genre) หรือหัวข้อ (topic) ของเอกสารทำให้มีความรอบรู้ในเรื่องต่างๆมากขึ้น

Zanettin (1998) แสดงให้เห็นว่าคลังข้อมูลเทียบภาษาเป็นทรัพยากรที่ดีสำหรับใช้สำรวจภาษา ผู้เรียนสามารถใช้เพื่อทำความเข้าใจกับคำหรือวลีต่างๆ หรืออาจให้ผู้เรียนเปรียบเทียบศึกษาความคล้ายคลึงกันระหว่างภาษา คำหรือวลีที่คล้ายคลึงกัน เช่น ดูการใช้ชื่อเฉพาะ (proper name) ในตัวอย่างการค้นชื่อว่า Mitterrand ในคลังข้อมูลข่าวต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับประเทศฝรั่งเศส ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาอิตาลี เมื่อแจกแจงรายการคำทั้งหมดที่ปรากฏร่วมกับ Mitterrand จะพบว่ามียุบบนการใช้อย่างแตกต่างกันระหว่างสองภาษานี้ ในภาษาอิตาลี มีแนวโน้มที่จะเรียกชื่อเต็ม หรือนามสกุล ได้เลย เช่น Francois Mitterrand, Mitterrand แต่ในภาษาอังกฤษจะใช้ President Mitterrand President Francois Mitterrand, Mr Mitterrand ซึ่งน่าประหลาดใจกับผลที่พบนี้ เพราะภาษาอิตาลีเป็นที่ยอมรับกันว่านิยมใช้คำนำหน้าชื่อ (title) มาก เช่น ใช้ *dottore* สำหรับคนที่จบปริญญา *professore* สำหรับอาจารย์มัธยม

จากนั้น อาจศึกษาต่อโดยดูบริบทต่างๆ ของคำว่า President และ French ในภาษาอังกฤษ และ presidente และ francese ในภาษาอิตาลี ได้พบว่าในภาษาอังกฤษไม่ค่อยมีการใช้คำคุณศัพท์ French มากเท่าใด และมีแนวโน้มที่จะเลี่ยงการใช้ the French President Francois Mitterrand หรือ the French President Mitterrand แต่ในภาษาอิตาลี จะพบเป็นปกติ ขึ้นต่อไปอาจสำรวจตามเนื้อหาทั้งหมด ซึ่งทำให้เห็นว่าในภาษาอังกฤษใช้ Mitterrand เฉยๆ เฉพาะในหัวข้อข่าว (headline) ในเนื้อข่าวจะใช้ president Mitterrand และต่อๆ มาจะใช้ Mr Mitterrand หรือ Mr President ส่วนในภาษาอิตาลีจะเริ่มต้นใช้ Francois Mitterrand หรือ il Presidente Mitterrand และต่อมาจึงอ้างถึงโดยใช้ il presidente / il presidente francese หรือ Mitterrand

นอกจากนี้ อาจศึกษาต่อโดยดูความต่างของการใช้คำที่บอก direct speech เพราะสังเกตเห็นว่าส่วนมากในข้อมูล Mitterrand จะปรากฏในลักษณะของการกล่าวหรือพูดถึงอะไรบางอย่าง เมื่อลองค้นหาคำสรรพนาม เช่น Mr, Mrs, Ms, และ Pr* ในบริบทที่มีเครื่องหมาย quotation จะ

ทำให้เห็นความแตกต่างของการใช้ direct speech ในภาษาทั้งสอง ในภาษาอังกฤษ พบคำที่ใช้มากตามลำดับคือ say, add, admit, announce, ask, insist, declare, complain ส่วนในภาษาอิตาลีพบคำว่า dire, dichiarare, aggiungere, affermare, chiamare, concludere, insistere, ribadire ซึ่งจะเห็นว่าในขณะที่ภาษาอังกฤษใช้คำ say กับ add มากกว่า 60% แต่คำที่เทียบเท่ากันในภาษาอิตาลีคือ dire กับ aggiungere กลับใช้ไม่ถึง 50% ซึ่งทำให้เห็นว่าคำที่เทียบเท่ากันระหว่างภาษานั้น อาจมีการใช้ที่แตกต่างกันได้ จึงสนใจศึกษาต่อโดยดูคำกริยาที่ใช้ในภาษาอังกฤษและอิตาลีที่เป็นคำที่คู่กันหรือเป็นคำร่วมเชื้อสาย (cognate) เช่น affermare (I) ในพจนานุกรมสองภาษาจะให้คำแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า affirm, assert, state ซึ่งเมื่อค้นในคลังข้อมูลเทียบภาษาจะพบ affermare อยู่จำนวนหนึ่ง แต่จะไม่พบคำว่า affirm, assert, state เลย จึงสรุปได้ว่า เราอาจใช้ affermare แปลคำว่า say และ declare และถ้าจะแปล affermare จากภาษาอิตาลีเป็นภาษาอังกฤษก็ไม่น่าจะเลือกแปลเป็นคำ affirm หรือ assert

ตัวอย่างที่ชัดเจนอีกตัวอย่างหนึ่ง คือหรืออย่างคำว่า prices กับ prezzi นั้นซึ่งดูไม่น่ามีปัญหาในการใช้ เพราะดูเป็นคำที่เทียบเท่ากันในการแปล (translation equivalent) แต่เมื่อค้นดูจากคลังข้อมูลเทียบภาษาจะพบความแตกต่างกัน เช่น prezzi มักนำหน้าด้วยคำชี้เฉพาะ (definite article) i แต่ prices ไม่มีคำชี้เฉพาะนำหน้า หรือเมื่อพิจารณาดูคำปรากฏรวมของคำทั้งสองคำนี้ก็พบว่ามีความแตกต่างกัน สองคำนี้จึงมีการใช้ที่แตกต่างกัน

นอกจากประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลเทียบภาษาแบบสองภาษา เพื่อเป็นทรัพยากรการแปลตามที่ Gavioli และ Zanettin (1997), Zanettin (1998) ได้กล่าวไว้แล้ว ผลจากการทดลองของ Bowker (1998) ก็แสดงว่าคลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางแบบภาษาเดียว (specialized monolingual corpora) สามารถนำมาใช้เป็นทรัพยากรการแปลที่มีประสิทธิภาพด้วยเช่นกัน

การทดลองของ Bowker มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางแบบภาษาเดียว โดยมีสมมติฐานว่าคลังข้อมูลเฉพาะทางของภาษาต้นฉบับ (ที่เป็นภาษา L1) เป็นทรัพยากรที่มีประโยชน์ต่อการแปลจาก L2 เป็น L1 กล่าวคือช่วยเสริมสร้างความเข้าใจในความรู้เฉพาะสาขามากกว่าทรัพยากรแบบดั้งเดิม เช่น วารสาร พจนานุกรมภาษาเดียว อย่างน้อยในสองลักษณะ

1. ช่วยให้เข้าใจเนื้อหาในสาขานั้นได้เร็วกว่าและถูกต้องมากกว่า ซึ่งจะทำให้การแปลผิดเนื่องจากความเข้าใจผิดพลาดน้อยกว่า กล่าวคือในการรวบรวมเอกสารในสาขาเฉพาะทางนั้น ผู้แปลอาจต้องไปรวบรวมจากหลายแหล่ง เช่น จากห้องสมุดต่างๆ ทำให้เสียเวลาและยังอาจได้เอกสารที่ต้องการมาเพียงจำนวนหนึ่งเท่านั้น ส่วนการค้นหาคำอธิบายในเรื่องที่ต้องการก็ทำได้ยากและเปลืองเวลาเช่นกัน เพราะต้องอาศัยดูจากดัชนี ไม่เช่นนั้นก็ต้องดูจากสารบัญหรืออ่านจากตัวเรื่องจริงๆ ในขณะที่การค้นหาจากคลังข้อมูลภาษานั้นสะดวกรวดเร็วกว่ามาก ผู้ใช้สามารถเข้าถึงข้อมูลที่ต้องการโดยใช้โปรแกรม เช่น โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ ค้นหาคำและบริบทที่ต้องการได้ และยังเก็บข้อมูลไว้ใช้ได้กับการแปลครั้งต่อไปได้อีกด้วย

2. ช่วยให้แปลได้อย่างถูกต้อง ทำให้เลือกใช้ศัพท์เฉพาะทางได้ถูก และรู้ว่าคำใดควรใช้ร่วมกับคำใด ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วข้างต้นว่าการศึกษาเรื่องคำเพื่อให้เข้าใจความหมายและการใช้ของคำได้อย่างถ่องแท้ นั้น ต้องดูจากบริบทแวดล้อมต่างๆ ที่คำนั้นปรากฏและพิจารณาการใช้คำตามธรรมชาติที่เกิดขึ้น แต่การดูรูปแบบ (pattern) ของการใช้ด้วยตาเปล่านั้นทำได้ยากเพราะคำที่ต้องการศึกษาอาจปรากฏอยู่ในที่ต่าง ๆ ห่างกันหลายสิบหลายร้อยหน้า แต่ถ้าใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ โปรแกรมจะช่วยดึงรูปแบบการใช้ทุกอย่างแบบออกมาแสดงไว้รวมกันได้ ทำให้เห็นภาพที่ชัดเจนกว่า นอกจากนี้คอมพิวเตอร์ยังบอกถึงค่าสถิติต่างๆ ของการใช้คำและคำที่ปรากฏร่วมกันได้อีกด้วย

ในการทดลองนี้ Bowker ใช้กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาศาสา ศาสตร์การแปล 14 คน เพื่อทดสอบวัดประสิทธิภาพของการใช้ประโยชน์

คลังข้อมูลภาษาเพื่อการแปล นักศึกษาเหล่านี้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ และได้เรียนวิชาการแปลมาแล้วอย่างน้อย 3 หน่วยกิต ความรู้ภาษาฝรั่งเศสซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับและเป็นภาษาที่สองของนักศึกษาเหล่านี้อยู่ในระดับใกล้เคียงกัน นักศึกษาทุกคนมีความคุ้นเคยกับหัวข้อเรื่องคอมพิวเตอร์ แต่ไม่มีใครได้เชี่ยวชาญเรื่อง optical scanning technology ซึ่งเป็นหัวข้อของเอกสารที่กำหนดให้แปล นักศึกษาทุกคนเคยใช้คลังข้อมูลภาษาและโปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์มาแล้ว

เอกสารที่ให้ผู้เรียนแปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาอังกฤษ มี 2 ฉบับ เป็นเอกสารจากวารสารวิทยาศาสตร์ทั่วไปที่เป็นเรื่องของ optical scanner ซึ่งเป็นเรื่องที่ผู้วิจัยเองมีความรู้พอที่จะประเมินผลการแปลได้ เอกสารมีความยาวไม่เกิน 300 คำ ทรัพยากรที่กำหนดให้ผู้เรียนใช้มีดังนี้

1. ทรัพยากรแบบดั้งเดิมประกอบด้วย

- พจนานุกรมต่างๆ ทั้ง monolingual และ bilingual dictionaries และ พจนานุกรมเฉพาะด้านคอมพิวเตอร์ 5 เล่ม
- แหล่งข้อมูลอื่น ได้แก่ สารานุกรมด้านอิเล็กทรอนิกส์ หนังสือคู่มือการใช้ของเครื่องสแกนเนอร์ บทความเกี่ยวกับเครื่องสแกนเนอร์และโปรแกรมรู้จำตัวอักษร (OCR) ในวารสารทั่วไปทางคอมพิวเตอร์ เอกสาร (monograph) เรื่อง desktop publishing

2. คลังข้อมูลภาษาประกอบด้วย

- คลังข้อมูลภาษาที่รวบรวมจากเอกสารในซีดีรอมชื่อ Computer Select ซึ่งสร้างขึ้นโดยใช้รายการศัพท์เฉพาะด้านเกี่ยวกับสแกนเนอร์เป็นคำค้นหาคำความในซีดีรอมนั้น คลังข้อมูลที่สร้างขึ้นนี้มีขนาด 10 ล้านคำ ในส่วนของโปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์ที่ใช้คือโปรแกรม Word Smith

วิธีการทดลองที่ทำได้แบ่งข้อมูลเป็นสองส่วน ให้นักศึกษาแปลโดยใช้ทรัพยากรทั้งสองแบบ แบบแรกประกอบด้วยพจนานุกรมสองภาษา (bilingual dictionary) พจนานุกรมเฉพาะทางภาษาเดียว (monolingual specialized lexicographic) และทรัพยากรอื่นๆที่ไม่ใช่พจนานุกรม (non-lexicographic resource) แบบที่สองประกอบด้วยพจนานุกรมสองภาษาและคลังข้อมูลเฉพาะทาง (specialized monolingual corpus) และ

โปรแกรม Word Smith และเพื่อมิให้มีข้อสงสัยเรื่องของความต่างของ เอกสารและความต่างของนักเรียน จึงแบ่งนักเรียนเป็นสองกลุ่ม กลุ่มแรก แปลตัวบทที่หนึ่งโดยใช้ทรัพยากรชุดแรกก่อน กลุ่มหลังแปลตัวบทที่สอง โดยใช้ทรัพยากรชุดแรกก่อน โดยกำหนดเวลาให้ 2 ชั่วโมงสำหรับแปลตัวบททั้งสองขึ้น และให้นักศึกษาเขียนวิจารณ์การใช้ทรัพยากรทั้งสองแบบ

ผลการวิเคราะห์ทำในรูปของการนับจำนวนข้อผิดพลาดทั้งที่เป็นข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจเนื้อหา และข้อผิดพลาดด้านการเลือกใช้คำแปล ผิด (รวมถึงการเลือกใช้คำผิด ใช้วลีที่ไม่ใช่สำนวนปกติ การเขียนผิด ไวยากรณ์ และ ใช้ภาษาไม่เหมาะสมกับทำเนียบภาษา) ผลการวิเคราะห์ สรุปประโยชน์ของการใช้คลังข้อมูลภาษาได้เป็นสามแนวทาง

1. ช่วยทำให้เข้าใจเนื้อหาได้ดีขึ้น

เมื่อเปรียบเทียบ การแปลแบบใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมกับการแปลแบบใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางที่เป็นภาษาแม่ (specialized monolingual native-language corpus) เช่น ในตัวบทที่หนึ่ง นักเรียนส่วนมากมีปัญหาไม่เข้าใจความหมายของประโยคแรก (ในส่วนของ *quelle que soit leur sensibilité aux nuances, leur rapidité, leur précision,...* (Bowker 1998: 10) ซึ่งควรแปลได้ว่า *Regardless of such characteristics as colour-recognition capability, speed, precision,...* แต่พจนานุกรมเฉพาะทางไม่ได้อธิบายเรื่อง *colour-recognition capability* ไว้ ในหนังสือคู่มือการใช้สแกนเนอร์บอกให้ไปดูที่คำว่า *black-and-white vs. color scanners* ส่วนใน *desktop publishing monograph* มีการกล่าวถึงความแตกต่างระหว่าง *non-grayscale, grayscale, และ color scanner* อยู่ครึ่งหน้า แต่ไม่ได้ทำดัชนีไว้ท้ายเล่มจึงค้นพบได้ยาก สำหรับบทความในวารสารมีการกล่าวถึงเรื่องนี้ไว้อย่างละเอียด แต่ไปอยู่ที่ตอนท้ายสุดของบทความและไม่ได้แยกให้เห็นต่างจากส่วนอื่นๆ ชัดเจน จึงทำให้หาพบได้ยากเช่นกัน ดังนั้น จึงไม่น่าประหลาดใจที่ไม่มีผู้เรียนคนใดที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมสามารถแปลประโยคนี้ได้ถูกต้อง ส่วนพวกที่ใช้คลังข้อมูลภาษา สามารถเข้าถึงตัวเอกสารที่เกี่ยวข้องได้โดยตรงมากกว่า จึงสามารถอ่านและทำความเข้าใจเนื้อหาได้ดีกว่า แม้

ว่าอาจไม่เข้าใจความหมายคำว่า nuances แต่จากการค้นหาคำว่า sensitiv* จะพบว่าเกิดร่วมกับคำต่างๆ เช่น เกิดร่วมกับ colour 5 ครั้ง เกิดร่วมกับ greyscale 4 ครั้ง เกิดร่วมกับ shade* 122 ครั้ง เกิดร่วมกับ shading 8 ครั้ง นักศึกษาจึงสามารถเดาได้น่าจะแปลคำว่า nuances ว่า shade และมีหนึ่งคนที่เลือกใช้คำได้ถูกต้องว่า colour ซึ่งในกลุ่มนักศึกษาที่ใช้คลังข้อมูลภาษานั้นจะแปลได้ถูกต้อง 4 คนจากทั้งหมด 7 คน

2. ช่วยให้เลือกใช้คำแปลได้ถูกต้องเหมาะสม

ในตัวอย่างหมายเลขหนึ่ง คำว่า vitre สามารถแปลว่า glass platen หรือ scan bed ก็ได้ แต่ในพจนานุกรมเฉพาะทางไม่มีคำว่า glass platen และคำแปลที่ได้จากพจนานุกรมทั่วไปแบบสองภาษามีแต่คำว่า glass, pane of glass, window คำว่า glass pattern นี้มีปรากฏอยู่ในหนังสือคู่มือการใช้ แต่ไม่มีในดัชนีท้ายเล่มให้ค้น ผู้เรียนจึงหาพบได้ยาก ส่วนใน desktop publishing monograph ไม่มีคำนี้อยู่ ดังนั้น ผู้เรียนที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมจึงไม่มีใครเลือกคำแปลได้ถูกต้องเลย ในขณะที่ผู้เรียนที่ใช้คลังข้อมูลเทียบบทแปลได้ถูก 3 คน เพราะสามารถพบคำว่า glass pattern ซึ่งมีความถี่สูงในลำดับต้นๆของคำที่เกิดร่วมกับ glass จากการค้นในคลังข้อมูล

อีกตัวอย่างหนึ่งคือคำว่า scanner a plat ซึ่งต้องแปลว่า flatbed scanner แต่ผู้เรียนที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมแปลว่า flat scanner แม้ว่าคำว่า flatbed scanner จะมีปรากฏใน desktop publishing monograph หลายครั้ง ส่วนผู้เรียนที่ใช้คลังข้อมูลเทียบบทเลือกคำแปลได้ถูกต้องทุกคน บางคนให้ข้อมูลเพิ่มเติมด้วยว่าพบทั้งคำว่า flatbed กับ flat-bed แต่คำแรกเกิดมากกว่าคือปรากฏ 1508 ครั้ง ส่วนคำหลัง ปรากฏ 92 ครั้ง จึงเลือกใช้คำแรกเป็นคำแปล

3. ช่วยให้เลือกใช้สำนวนภาษาที่เหมาะสม

ในตัวอย่าง photodiodes sensibles a la lumiere พจนานุกรมเฉพาะทางมีคำว่า photodiode ใน desktop publishing monograph แม้จะมีการใช้คำว่า light-sensitive elements แต่ไม่ปรากฏในดัชนีท้ายเล่ม สำหรับค้นจึงหาพบได้ยาก ส่วนในบทความวารสารไม่มีการกล่าวถึง

photodiode เลย ดังนั้น ในกลุ่มผู้เรียนที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมนี้เมื่อเห็นว่าในพจนานุกรมเฉพาะทางมีคำว่า photodiode จึงเลือกแปลโดยใช้คำนี้และคงโครงสร้างแบบเดิมเป็น photodiodes sensitive to the light แม้ว่าโครงสร้างนี้จะถูกไวยากรณ์แต่ไม่ใช่สำนวนที่ใช้กันในสาขา ส่วนในกลุ่มผู้เรียนที่ใช้คลังข้อมูลภาษา เนื่องจากไม่พบว่าในคลังข้อมูลว่ามีการแปลแบบนี้ ทุกคนจึงเลือกแปลว่า light-sensitive photodiodes หรือไม่ก็ photosensitive diodes ตามที่พบในคลังข้อมูลทั้งสองแบบ

อีกตัวอย่างหนึ่ง คือ *la tête de numérisation du scanner* ซึ่งควรจะแปลว่า scan head แต่อาจแปลเป็น scanning head หรือ scanner head ก็ได้ แต่ในกลุ่มที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม พบว่าผู้เรียน 3 คนเลือกใช้โครงสร้างตามแบบต้นฉบับเป็น head of the scanner ในขณะที่กลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษา ไม่มีผู้ใดแปลโดยใช้โครงสร้างแบบนี้เลย

ผลจากการทดลองครั้งนี้ สามารถสรุปได้ว่า ผลงานแปลของนักศึกษาที่ใช้คลังข้อมูลภาษา จะมีข้อผิดพลาดน้อยกว่าของผู้ที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม เมื่อพิจารณาดูในรายละเอียดจากตัวอย่างที่แสดงไว้ข้างต้น ในส่วนของข้อผิดพลาดจากความเข้าใจ ส่วนของการเลือกใช้ศัพท์ และส่วนของการใช้โครงสร้างที่ไม่ใช่สำนวนภาษาที่เหมาะสม (non-idiom construction) จะพบว่าการใช้คลังข้อมูลภาษาช่วยเสริมให้ผู้แปลงานได้ดีขึ้น ส่วนข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ (grammatical error) เป็นปัญหาจากความสับสนของผู้แปลเอง ในส่วนของการใช้ภาษาผิดทำเนียบภาษา (incorrect register) ก็ดูเป็นปัญหาส่วนบุคคลมากกว่าที่จะเกี่ยวกับการใช้หรือไม่ใช้คลังข้อมูลภาษา

สำหรับข้อคิดเห็นจากนักศึกษาผู้เข้าร่วมในการทดลอง นักศึกษาที่ร่วมในการทดลองมีความรู้สึกว่าการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมนั้นไม่เพียงพอต่อการใช้แปล ไม่สามารถหาข้อมูลที่ต้องการ เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับสแกนเนอร์แบบต่างๆ แต่นักศึกษา 2 คนก็บอกว่าพอใจที่จะใช้ทรัพยากรแบบเดิม เพราะสะดวกและใช้ง่าย นักศึกษา 4 คนบอกว่าการใช้คลังข้อมูลภาษานั้นทำให้เสียเวลามาก แต่ก็บอกว่า เมื่อคุ้นเคยกับระบบแล้ว คงไม่เสียเวลา

มากนัก ในกลุ่มนักศึกษาที่บอกว่าคลังข้อมูลภาษามีประโยชน์ต่อการแปล
นั้น ได้ชี้ให้เห็นประโยชน์ในประเด็นเหล่านี้

- คลังข้อมูลภาษาช่วยให้เข้าใจเนื้อหาสาขาได้ดีขึ้น ช่วยให้เข้าใจ
ความหมายของคำได้ดีขึ้น

- คลังข้อมูลภาษาช่วยให้เลือกใช้คำแปลได้เหมาะสมมากขึ้น

- ความถี่ที่เห็นจากคลังข้อมูลภาษา ช่วยให้ตัดสินใจได้ว่าในคำแปล
หลาย ๆ คำที่เป็นไปได้ ควรเลือกคำที่มีความถี่มากที่สุดก่อน

- คลังข้อมูลภาษาช่วยยืนยันว่าคำแปลที่ต้องการใช้นั้นมีใช้กันอยู่
จริง ๆ

โดยสรุป การทดลองครั้งนี้ได้สนับสนุนสมมติฐานที่ว่าคลังข้อมูล
ภาษาเฉพาะทางที่เป็นภาษาแม่่นั้นเป็นทรัพยากรที่มีประโยชน์ต่อนักแปล
แม้ว่าจะเป็นการแปลเป็นภาษาแม่ของผู้แปลเองก็ตาม

จากผลงานวิจัยต่างๆที่กล่าวถึงข้างต้น อาจกล่าวได้ว่าส่วนใหญ่
แล้วงานเหล่านี้ศึกษาประโยชน์ของคลังข้อมูลประเภทที่มีการนำมาใช้
แพร่หลายคือ คลังข้อมูลแบบสองภาษา ได้แก่ คลังข้อมูลเทียบบท (parallel
corpora) และคลังข้อมูลเทียบภาษา (comparable corpora) ซึ่งเป็นได้ทั้ง
คลังข้อมูลภาษาทั่วไป (general corpora) และ คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้าน
(specialized corpora) งานวิจัยที่เน้นการใช้คลังข้อมูลภาษาเดี่ยวแบบ
เฉพาะด้านยังมีอยู่น้อย งานวิจัยในด้านนี้ที่เด่นชัดคืองานของ Bowker
(1998) ซึ่งสนใจศึกษาประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษาเดี่ยวแบบเฉพาะด้าน
โดยเห็นว่าภาษาของข้อมูลที่จัดเก็บนั้นต้องเป็นภาษาแม่ของผู้เรียนและ
เป็นภาษาปลายทางในการแปล งานวิจัยชิ้นนี้ก็สนใจที่จะศึกษาประโยชน์
ของคลังข้อมูลภาษาเดี่ยวแบบเฉพาะด้านเช่นกัน แต่กำหนดว่าภาษาของ
ข้อมูลที่จัดเก็บนั้นต้องเป็นภาษาที่สองของผู้เรียนและเป็นทั้งภาษาต้นฉบับ
และภาษาปลายทางในการแปล นอกจากนี้ ผู้วิจัยมุ่งที่จะเปรียบเทียบว่า
การใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมกับการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษา
อังกฤษซึ่งเป็นภาษาที่สองของผู้เรียนจะมีผลต่อความเข้าใจเนื้อหาของ
เอกสารต้นฉบับและความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลแตกต่างกัน
หรือไม่อย่างไร และความแตกต่างนั้นเกิดในส่วนของความเข้าใจหรือความ

สามารถในการใช้ภาษามากกว่ากัน ซึ่งเป็นประเด็นที่ยังไม่มีงานวิจัยใดกล่าวถึงมาก่อนโดยตรง ทั้งนี้ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่าคลังข้อมูลภาษาที่สองนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการใช้ภาษาแปลมากกว่าการทำความเข้าใจเนื้อหาตัวบท

นอกจากนี้ งานวิจัยที่ผ่านมาเป็นการศึกษาประโยชน์ในการแปลระหว่างคู่ภาษาที่มีความใกล้เคียงกัน เช่น ภาษาอังกฤษและภาษาอิตาเลียน เป็นต้น งานวิจัยนี้จะแสดงให้เห็นว่าในการแปลคู่ภาษาที่มีความแตกต่างกันมากระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษนี้ คลังข้อมูลภาษาจะเป็นประโยชน์เหมือนที่พบในงานวิจัยอื่นๆหรือไม่ จะมีข้อจำกัดที่เกิดจากลักษณะของความต่างระหว่างภาษาหรือไม่



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 3

การคัดเลือกต้นฉบับและการสร้างคลังข้อมูล

ขั้นตอนที่สำคัญประการแรกในการทดลองเพื่อศึกษาผลของการใช้คลังข้อมูลภาษาที่มีต่อความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลและต่อความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลคือการคัดเลือกตัวบทต้นฉบับและการสร้างคลังข้อมูลที่ผู้แปลจะใช้เป็นทรัพยากรในการทำงานแปล เนื่องจากวัตถุประสงค์ของงานวิจัยและขอบเขตที่กำหนดว่าจะศึกษาการแปลระหว่างคู่ภาษาอังกฤษและภาษาไทยเฉพาะด้านเศรษฐศาสตร์ ผู้วิจัยจึงจัดสร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษซึ่งเป็นทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางที่จะใช้ในการทดลอง คลังข้อมูลดังกล่าวประกอบด้วยเอกสารเฉพาะสาขาเศรษฐศาสตร์ซึ่งแบ่งเนื้อหาออกเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ภาวะเศรษฐกิจและการซื้อขายหลักทรัพย์ และเอกสารต้นฉบับในการแปลก็จะมีเนื้อหาหัวข้อเดียวกันนี้

3.1 การคัดเลือกตัวบทต้นฉบับ

จากขอบเขตของการวิจัยที่กำหนดไว้ข้างต้น เอกสารต้นฉบับในการแปลทั้ง 4 ชิ้น (ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 2 ชิ้นและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 2 ชิ้น) จะมีเนื้อหาเกี่ยวกับภาวะเศรษฐกิจและการซื้อขายหลักทรัพย์ ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกต้นฉบับที่เป็นเอกสารเฉพาะทางสาขาเศรษฐศาสตร์ในหัวข้อดังกล่าวเนื่องจากหัวข้อทั้งสองเป็นประเด็นที่สำคัญซึ่งมีการกล่าวถึงในการรายงานข่าวเศรษฐกิจตามสื่อประเภทต่างๆ ทั้งหนังสือพิมพ์ วิทยุ โทรทัศน์ ฯลฯ อยู่โดยตลอด ดังนั้นแม้ผู้แปลจะไม่มีความรู้ในสาขาวิชาเศรษฐศาสตร์มากนัก ก็ควรจะพอมีความคุ้นเคยกับเนื้อหาเรื่องดังกล่าวอยู่บ้างเพราะเป็นเรื่องที่ได้ยินได้ฟังอยู่เสมอในชีวิตประจำวัน

นอกจากนี้ เพื่อให้มีความหลากหลายในประเภทของตัวบทต้นฉบับ ผู้วิจัยได้กำหนดให้ต้นฉบับในหัวข้อภาวะเศรษฐกิจเป็นเอกสารประเภทรายงานที่เป็นทางการ และให้ต้นฉบับในหัวข้อการซื้อขายหลักทรัพย์ เป็นเอกสารประเภทรายงานข่าว ดังนั้นโดยสรุปก็คือผู้แปลจะต้องแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 1 ชิ้นและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 1 ชิ้น และแปลข่าวเรื่องการซื้อขายหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 1 ชิ้นและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 1 ชิ้น

การกำหนดหัวข้อและประเภทของตัวบทไว้เช่นนี้เท่ากับเป็นการสร้างเกณฑ์ในการเลือกเอกสารมาจัดเก็บในคลังข้อมูลไปด้วยในขณะเดียวกัน การกำหนด

เกณฑ์เหล่านี้ให้ชัดเจนเป็นสิ่งที่จำเป็นมาก เพราะจะช่วยให้มั่นใจได้ว่าตัวคลังข้อมูลที่เตรียมไว้เป็นทรัพยากรที่มีความสอดคล้องเหมาะสมกับตัวบทต้นฉบับที่จะให้ผู้แปลใช้ในการทดลองทำงานแปล

เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกเนื้อหาทั้งสองมาสร้างคลังข้อมูลและเป็นตัวบทต้นฉบับมีอยู่ 3 ประการด้วยกันคือ

1. ผู้วิจัยเห็นว่าต้นฉบับควรจะเป็นเอกสารในสาขาที่อยู่ในความสนใจของผู้เรียนและผู้วิจัย ที่สำคัญ ผู้วิจัยควรจะมีความรู้และเชี่ยวชาญในสาขาวิชาดังกล่าวที่มากพอที่จะประเมินผลงานแปลของผู้เรียนได้
2. เอกสารต้นฉบับควรเป็นเอกสารเฉพาะทางแต่ไม่ควรจะมีเนื้อหาที่ลึก (technical) มากจนเกินไป เนื่องจากผู้แปลไม่ใช่ผู้เชี่ยวชาญในสาขาเฉพาะ
3. เอกสารต้นฉบับไม่ควรมีความยาวมากนัก เพราะผู้แปลจะต้องแปลงาน 1 ชิ้นให้เสร็จภายในเวลา 90 นาที ผู้แปลควรมีเวลาค้นคว้าจากคลังข้อมูลมากพอสมควร ผู้วิจัยจึงกำหนดให้ต้นฉบับมีความยาวประมาณครึ่งหน้ากระดาษ A4

รายการเอกสารที่ใช้เป็นต้นฉบับมีดังนี้

-หัวข้อภาวะเศรษฐกิจ

ภาษาไทย: สรุปภาวะเศรษฐกิจปี 2542 และแนวโน้มปี 2543 จัดทำโดยฝ่ายวิชาการ ธนาคารแห่งประเทศไทย

ภาษาอังกฤษ: World Economic Outlook May 2001 จัดทำโดยกองทุนการเงินระหว่างประเทศ (International Monetary Funds)

-หัวข้อการซื้อขายหลักทรัพย์

ภาษาไทย: รายงานการซื้อขายหลักทรัพย์ ข่าวเนชั่น วันที่ 8 สิงหาคม 2544

ภาษาอังกฤษ: รายงานการซื้อขายหลักทรัพย์ Washington Post Online วันที่ 31 สิงหาคม 2544

เอกสารต้นฉบับทั้ง 4 ชิ้นมีเนื้อหาเฉพาะด้านแต่ไม่ได้ลงลึกในรายละเอียดมากจนเกินไป รายงานแนวโน้มเศรษฐกิจปี 2543 และ World Economic Outlook 2001 เป็นการคาดการณ์ภาวะเศรษฐกิจโดยทั่วไป ในขณะที่รายงานการซื้อขายหลักทรัพย์จากข่าวเนชั่นทีวีและ Washington Post Online เป็นการรายงานกิจกรรมการซื้อขาย

ขายประจำวัน ซึ่งเนื้อหาเหล่านี้ผู้เรียนได้รู้ได้ฟังมาจากรายงานข่าวเศรษฐกิจตามสื่อประเภทต่างๆ อยู่เป็นประจำ แต่ในขณะที่เดียวกันเอกสารดังกล่าวก็มีการใช้คำศัพท์สำนวนและวิธีการเขียน (discourse style) ที่ผู้เรียนไม่คุ้นเคยพอที่จะสามารถแปลได้ทันที ดังนั้นผู้วิจัยจึงคาดหวังว่าผู้เรียนคงจะใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลที่จัดเตรียมไว้ให้เพื่อค้นหาคำศัพท์ ตัวอย่างการใช้คำชลย เพื่อให้ได้คำแปลที่ถูกต้องและเหมาะสม นอกจากนี้ การที่ผู้วิจัยสอนวิชาการแปลด้านธุรกิจและเศรษฐศาสตร์ก็ทำให้มีความรู้ในสาขาวิชาดังกล่าวพอที่จะประเมินผลงานแปลของผู้เรียนได้ (ดูตัวอย่างเอกสารต้นฉบับทั้ง 4 ชั้นในบทที่ 4)

3.2 การสร้างคลังข้อมูลภาษา

การสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้เป็นทรัพยากรในการแปลเอกสารเฉพาะทางมีขั้นตอนสำคัญดังนี้

3.2.1 กำหนดหลักเกณฑ์ในการสร้างคลังข้อมูลภาษา

ก่อนที่จะทำการคัดเลือกเอกสารเพื่อมาจัดเก็บในคลังข้อมูล ผู้วิจัยต้องกำหนดหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกเอกสารเพื่อให้คลังข้อมูลที่สร้างขึ้นนั้นมีข้อมูลที่ครอบคลุมตามความต้องการมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ Bowker (2000) ได้เสนอเกณฑ์ที่สำคัญในการสร้างคลังข้อมูลไว้ 4 ประการคือ 1) ด้วบทต้นฉบับและข้อมูลที่จัดเก็บในคลังข้อมูลควรต้อง 1) เป็นด้วบทประเภทเดียวกัน (similar text type) 2) มาจากสิ่งพิมพ์ประเภทเดียวกัน (similar type of publication) 3) ด้พิมพ์เผยแพร่ในช่วงเวลาที่ใกล้เคียงกัน (similar publication date) และ 4) มีหัวข้อเรื่องเดียวกัน (similar topic) ซึ่งผู้วิจัยได้ยึดเกณฑ์เหล่านี้เป็นหลักในการสร้างคลังข้อมูลเพื่อใช้ในการทดลองนี้ นอกจากนี้ยังพิจารณาปัจจัยสำคัญที่เกี่ยวข้องอื่นๆอีกหลายประการ เช่น ลักษณะของคลังข้อมูล การเป็นตัวแทนของภาษาประเภทที่ต้องการศึกษา ความสมดุล ชลย ด้ว

เมื่อพิจารณาวัตถุประสงค์และขอบเขตของงานวิจัยด้งที่ด้กล่าวไว้แล้วข้างต้น ผู้วิจัยสรุปได้ว้คลังข้อมูลที่จัดสร้างขึ้นจะมีลักษณะเป็นแบบสถิตย (static) มีขนาดที่กำหนดประมาณ 1,000,000 คำ และเพื่อให้คลังข้อมูลนี้สามารถเป็นตัวแทนของภาษาเฉพาะทางสาขาเศรษฐศาสตร์ในด้านที่กำหนด ผู้วิจัยจึงใช้วิธีเลือกเก็บข้อมูลจากเอกสารบางส่วนที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับหัวข้อภาวะเศรษฐกิจและการซื้อขายหลัก

ทรัพย์สินจากเอกสารที่พบในแหล่งต่าง ๆ แทนที่จะเก็บข้อมูลทั้งหมดจากเอกสารฉบับนั้น ๆ

ส่วนในเรื่องของความสมดุลของประเภทของเอกสารในคลังข้อมูลนั้น ผู้วิจัยได้วางโครงสร้างและกำหนดองค์ประกอบของเอกสารที่จะนำมาจัดเก็บในคลังข้อมูลโดยกำหนดประเภทของเอกสารออกเป็นสามประเภท ได้แก่

1. เอกสารที่เขียนและอ่านโดยผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์โดยเฉพาะ (expert to expert) เช่น บทความวิจัยในวารสารวิชาการ รายงานในเอกสารวิชาการ
2. เอกสารที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องด้านเศรษฐกิจ เขียนเพื่อเผยแพร่แก่ผู้สนใจทั่วไป (expert to public) เช่น รายงานข่าวเศรษฐกิจ รายงานภาวะการซื้อขายหลักทรัพย์ รายงานประจำเดือน/ปีขององค์กร บทวิเคราะห์เศรษฐกิจ การคาดการณ์ภาวะเศรษฐกิจ
3. เอกสารที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ความรู้แก่นักศึกษาและผู้สนใจ (expert to learner) เช่น ตำรา บทความทั่วไป

เหตุผลที่คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านควรประกอบด้วยเอกสารสามประเภทดังกล่าวเป็นเพราะ เอกสารทั้งสามประเภทนี้เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญในสาขา จึงทำให้เข้าใจได้ว่าศัพท์ และสำนวนต่าง ๆ ที่ใช้ในฉบับนั้นเป็นศัพท์และสำนวนที่ใช้กันในวงการจริงๆ แต่เนื่องจากเอกสารประเภทแรกนั้นเขียนเพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญในสาขาอ่านกันเอง จึงอาจไม่มีคำอธิบายที่ชัดเจนสำหรับผู้อ่านที่ไม่มีพื้นความรู้ในสาขานั้นมาก่อน จึงต้องอาศัยเอกสารประเภทที่สองและประเภทที่สามซึ่งน่าจะมีการให้คำอธิบายในเนื้อหาสำหรับผู้อ่านทั่วไปมากกว่า เพื่อให้ผู้ใช้คลังข้อมูลภาษาสามารถเข้าใจประโยชน์จากคลังข้อมูลในการทำความเข้าใจศัพท์และสำนวนที่ใช้กันได้

3.2.2 กำหนดวิธีการสำรวจและค้นหาข้อมูล

ผู้วิจัยสำรวจและค้นหาข้อมูลเอกสารตามองค์ประกอบและเกณฑ์ที่กำหนด โดยค้นหาจากอินเทอร์เน็ตเป็นหลักเนื่องจากวิธีนี้สะดวกกว่าการใช้เครื่องสแกนเนอร์ สแกนเอกสารเป็นภาพแล้วใช้โปรแกรม optical character recognition (OCR) แปลงภาพเป็นเอกสารอิเล็กทรอนิกส์เก็บในคอมพิวเตอร์อีกที หากเก็บข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต เมื่อพบเอกสารที่ต้องการก็จะสามารถนำมาแปลงใช้ได้โดยเร็ว ทำให้ช่วยประหยัดเวลาในขั้นตอนของการป้อนข้อมูลเข้าได้มาก ยกเว้นในกรณีที่เอกสาร

ประเภทที่ต้องการนั้นไม่สามารถค้นหาจากอินเทอร์เน็ตได้ ผู้วิจัยก็จะใช้โปรแกรม OCR แปลงข้อมูลที่ได้จากการสแกนเพื่อเก็บเข้าคอมพิวเตอร์

วิธีการที่ผู้วิจัยใช้ในการสำรวจและค้นหาข้อมูลจากอินเทอร์เน็ตเริ่มจากผู้วิจัยสำรวจและค้นหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องจาก website ต่างๆ จดบันทึกแหล่งที่มาและลักษณะเนื้อหาของเอกสารต่างๆที่พบ เพื่อนำมาคัดเลือกเฉพาะเอกสารที่มีเนื้อหาตรงกับความต้องการ สำหรับเอกสารประเภทที่เขียนและอ่านโดยผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์โดยเฉพาะ ผู้วิจัยเข้าไปสำรวจและค้นหาข้อมูลจาก website ของหน่วยงานด้านเศรษฐกิจที่สำคัญ เช่น Federal Reserve IMF และใช้ link จาก webpage เหล่านี้ค้นหาข้อมูลจาก webpage ของหน่วยงานประเภทเดียวกันต่อไป

สำหรับเอกสารประเภทที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญหรือหน่วยงานด้านเศรษฐกิจเพื่อเผยแพร่แก่ผู้สนใจทั่วไป ผู้วิจัยเข้าไปสำรวจและค้นหาข้อมูลจาก website ของสำนักข่าวที่สำคัญ เช่น Reuters AP CNN CNFN Bloomberg NewYork Times เป็นต้น โดยเก็บข้อมูลรายงานข่าวประจำวันในช่วงเดือนมิถุนายนและสิงหาคมรวมทั้งรายงานข่าวที่อยู่ใน Archive ของสำนักข่าวเหล่านี้ด้วย

ส่วนเอกสารประเภทที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญเพื่อให้ความรู้แก่นักศึกษาและผู้สนใจ ผู้วิจัยเข้าไปสำรวจและค้นหาข้อมูลจาก Website ของรายวิชาเศรษฐศาสตร์มหภาคของมหาวิทยาลัยต่างๆ โดยใช้วิธีการให้ search engine เช่น google และ yahoo ค้นหาหัวข้อ macroeconomics และ stock market และคำสำคัญในหัวข้อดังกล่าว ได้แก่คำศัพท์ที่เป็นดัชนีชี้วัดภาวะเศรษฐกิจ เช่น gross domestic product (GDP), consumer price index (CPI), inflation, liquidity และ คำศัพท์ด้านธุรกิจหลักทรัพย์ เช่น securities, market capitalization, profit warning, turnover เป็นต้น

3.2.3 จัดเก็บข้อมูลที่ต้องการ

เมื่อทราบว่าข้อมูลที่ต้องการอยู่ที่ใดแล้ว ขั้นตอนต่อไปคือ ดาวน์โหลดข้อมูลเอกสารเฉพาะในส่วนที่ตรงกับหัวข้อที่ต้องการศึกษาจากอินเทอร์เน็ต และทำการแปลงเอกสารที่ได้มาซึ่งอาจจะอยู่ในรูปไฟล์แบบต่างๆ เช่น HTML, PDF, PS ฯลฯ ให้อยู่ในรูปแบบเดียวกันคือเป็น plain text file (.txt) ซึ่งเป็นรูปแบบที่พร้อมสำหรับการใช้โปรแกรมคอนคอร์ดแดนส์เพื่อค้นหาข้อมูลต่อไป คลังข้อมูลที่สร้างขึ้นนี้แยกเป็น 2 folder ตามหัวข้อของเอกสาร คือ 1. Economic Condition และ 2. Stock Market

เพื่อให้สะดวกต่อการสืบค้น ข้อมูลเอกสารทั้งหมดที่ได้แปลงเรียบร้อยแล้วจัดเก็บลงในซีดีรอม โดยทำก๊อปปี้ประมาณ 30 แผ่นเพื่อให้เพียงพอแก่การใช้ทำการทดลอง คลังข้อมูลภาษาที่รวบรวมได้ แบ่งตามเนื้อหา 2 หัวข้อข้างต้นมีจำนวนดังนี้

1. ข้อมูลสภาวะเศรษฐกิจ (Economic Condition)

ประเภทของข้อมูล: expert to expert จำนวน 690,000 คำ
expert to public จำนวน 108,000 คำ
expert to learner จำนวน 69,000 คำ
รวม 876,000 คำ

2. ข้อมูลตลาดหลักทรัพย์ (Stock Market)

ประเภทของข้อมูล: expert to expert จำนวน 6,000 คำ
expert to public จำนวน 279,000 คำ
expert to learner จำนวน 4,000 คำ
รวม 289,000 คำ

(ดูรายละเอียดโครงสร้างคลังข้อมูลภาษาที่สร้างขึ้นในภาคผนวก ก)

นอกจากนี้ ยังมีข้อมูลในส่วนที่เป็นรายการคำศัพท์เศรษฐศาสตร์ (glossary online) อีก 2 รายการ คือ

1. Webpage Glossary จาก www.investopedia.com จำนวน 44.4 Mbytes
2. Webpage Glossary และ tutorial จาก www.ameritrade.com จำนวน 3.2 Mbytes

เพื่อให้กลุ่มทดลองได้ใช้สืบค้นความหมายของคำศัพท์นอกเหนือจากพจนานุกรมเฉพาะทางแบบดั้งเดิมด้วย ข้อมูลในส่วนนี้ไม่ค่อยแตกต่างจากพจนานุกรมเฉพาะทางแบบดั้งเดิมเท่าใดนัก แต่มีข้อที่ดีกว่าคือสามารถค้นหาได้สะดวกและรวดเร็วกว่า

เมื่อพิจารณาดูรายละเอียดเรื่องจำนวนคำและสัดส่วนของเอกสารทั้งสามประเภทในคลังข้อมูลแต่ละหัวข้อ จะสังเกตเห็นว่าหัวข้อเรื่องสภาวะเศรษฐกิจนั้นมีจำนวนคำมากกว่าหัวข้อเรื่องตลาดหลักทรัพย์อยู่มาก สาเหตุที่เป็นเช่นนี้เพราะลักษณะ(nature) เนื้อหาของเอกสารในหัวข้อทั้งสองนั้นมีความแตกต่างกัน เนื้อหาของเอกสารเรื่องภาวะเศรษฐกิจนั้นครอบคลุมประเด็นที่หลากหลาย มีศัพท์เฉพาะมากและใช้รูปแบบการเขียนที่ไม่ค่อยตายตัว ในขณะที่การซื้อขายหุ้นรายวันในตลาดหลักทรัพย์มีประเด็นที่ต้องกล่าวถึงน้อยกว่า คำศัพท์อยู่ในวงแคบกว่า ส่วนใหญ่มักจะใช้คำซ้ำๆและรูปแบบการเขียนที่ค่อนข้างตายตัว การเก็บข้อมูลในหัวข้อนี้แม้ไม่มีขนาดใหญ่มาก ก็น่าจะแสดงตัวอย่างของการใช้ภาษาในเอกสารประเภทนี้ได้ดีพอ

สมควร แต่สำหรับคลังข้อมูลเรื่องภาวะเศรษฐกิจนั้นจำเป็นต้องมีขนาดใหญ่เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะเนื้อหาของเอกสารตามที่อธิบายไว้ข้างต้น ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงกำหนดให้คลังข้อมูลในส่วนของหัวข้อแรกมีจำนวนค่าที่สูงกว่าหัวข้อที่สอง

สิ่งที่ควรสังเกตอีกประการหนึ่งคือคลังข้อมูลในส่วนของภาวะเศรษฐกิจมีสัดส่วนเอกสารประเภทที่หนึ่ง (expert to expert) สูงกว่าเอกสารอีกสองประเภท ที่เป็นเช่นนี้เพราะเรื่องภาวะเศรษฐกิจเป็นปัจจัยที่มีความสำคัญต่อการบริหารประเทศเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาวะเศรษฐกิจของประเทศใหญ่ๆ เช่น สหรัฐอเมริกา จีน ญี่ปุ่น และประเทศในกลุ่มสหภาพยุโรป ซึ่งส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจในประเทศอื่นๆทั่วโลก ผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์ของแต่ละหน่วยงานที่รับผิดชอบดูแลด้านเศรษฐกิจในประเทศต่างๆจึงต้องรายงานและคาดการณ์ภาวะเศรษฐกิจของประเทศตนเพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์ด้วยกันได้รับทราบข้อมูลที่สำคัญนี้ โดยนอกจากจะตีพิมพ์ในรูปเอกสารแล้วยังเผยแพร่ใน webpage ของหน่วยงานบนอินเทอร์เน็ตอีกด้วย ดังนั้น เมื่อทำการค้นหาข้อมูลเรื่องภาวะเศรษฐกิจ จึงทำให้พบข้อมูลเหล่านี้เป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ เพื่อให้สอดคล้องกับที่ผู้วิจัยได้กำหนดไว้ให้ต้นฉบับในหัวข้อภาวะเศรษฐกิจเป็นเอกสารประเภทรายงานที่เป็นทางการ ผู้วิจัยจึงได้จัดเลือกจัดเก็บเอกสารประเภทที่หนึ่ง (expert to expert) ให้มีสัดส่วนสูงกว่าเอกสารอีกสองประเภทในคลังข้อมูลส่วนภาวะเศรษฐกิจ

สำหรับคลังข้อมูลในส่วนของการซื้อขายหลักทรัพย์นั้นจะแตกต่างกัน กล่าวคือจะมีสัดส่วนของเอกสารประเภทที่สอง (expert to public) มากกว่าอีกสองประเภทที่เหลือ ทั้งนี้เนื่องจากการซื้อขายหลักทรัพย์เป็นกิจกรรมที่เกิดขึ้นรายวัน ผู้ที่เกี่ยวข้องอยู่ในกิจกรรมดังกล่าวจำเป็นต้องได้รับทราบข้อมูลความเคลื่อนไหวต่างๆอย่างฉับไว โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้อมูลเกี่ยวกับดัชนีตลาดหลักทรัพย์ ราคาหุ้น ปริมาณการซื้อขาย สาเหตุที่ทำให้ราคาหุ้นเพิ่มขึ้นหรือลดลง การประกาศผลกำไรของบริษัท ฯลฯ ทั้งที่เกิดขึ้นในตลาดหลักทรัพย์ภายในประเทศและตลาดหลักทรัพย์ต่างประเทศที่สำคัญ เช่น ดัชนี Dow Jones Industrial Average, Nasdaq Composite, Standard & Poor's 500 ของตลาดหุ้นสหรัฐ ดัชนี Nikkei ของตลาดหุ้นญี่ปุ่น ดัชนี Financial Times 100 ของตลาดหุ้นอังกฤษ เป็นต้น ความเคลื่อนไหวในตลาดหลักทรัพย์เหล่านี้ส่งผลกระทบต่อตลาดหลักทรัพย์ในประเทศอื่นทั่วโลก สำนักข่าวใหญ่ๆ เช่น Reuters AP CNN CNFN Bloomberg New York Times ฯลฯ จึงต้องรายงานเรื่องการซื้อขายหลักทรัพย์ในตลาดที่สำคัญเหล่านี้เป็นช่วงๆ เช่นเมื่อเปิดตลาดและปิดตลาดเป็นประจำทุกวัน ด้วยเหตุนี้ เมื่อทำการค้นหาข้อมูลเรื่องการซื้อขายหลัก

ทรัพย์สินจาก website ของสำนักข่าวต่าง ๆ บนอินเทอร์เน็ต จึงทำให้พบข้อมูลเหล่านี้เป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ เนื่องจากผู้วิจัยกำหนดให้ต้นฉบับในหัวข้อการซื้อขายหลักทรัพย์เป็นเอกสารประเภทข่าว รายงานเหล่านี้ซึ่งเป็นรายงานข่าวที่เขียนขึ้นเพื่อเผยแพร่แก่บุคคลในวงกว้างซึ่งรวมถึงผู้เชี่ยวชาญ เช่นสถาบันการเงินการธนาคาร นักวิเคราะห์ และนักลงทุนทั่วไปด้วย จึงมีสำนวนภาษาที่เหมาะสมสอดคล้องกับประเภทของเอกสารที่จะใช้เป็นต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้เลือกจัดเก็บเอกสารประเภทที่สอง (expert to public) ให้มีสัดส่วนสูงกว่าเอกสารอีกสองประเภทในคลังข้อมูลส่วนการซื้อขายหลักทรัพย์

เมื่อคัดเลือกเอกสารต้นฉบับและจัดสร้างคลังข้อมูลเสร็จแล้ว เพื่อให้แน่ใจว่าเอกสารต้นฉบับและคลังข้อมูลที่เตรียมไว้มีความเหมาะสมสอดคล้องกันจริง ผู้วิจัยได้ทำการทดสอบโดยหาคำสำคัญในเอกสารต้นฉบับแต่ละชิ้น จากนั้นจึงลองใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนส์สืบค้นหาคำศัพท์และตัวอย่างการใช้คำสำคัญเหล่านั้นว่ามีปรากฏอยู่ในคลังข้อมูลจริงหรือไม่ ผลการทดสอบอยู่ในเกณฑ์น่าพอใจ แต่อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยพบว่าคลังข้อมูลที่เตรียมไว้ก็ยังมีข้อจำกัดอยู่บ้างบางประการ กล่าวคือ การที่มีขนาดไม่ใหญ่มาก ตัวอย่างการใช้คำสำคัญบางคำจึงมีจำนวนน้อย ซึ่งอาจทำให้ผู้เรียนไม่สามารถหาข้อสรุปได้ชัดเจนพอที่ตัดสินใจนำไปใช้ในการแปล ผู้วิจัยจะกล่าวถึงปัญหานี้โดยละเอียดอีกครั้งในบทที่



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 4

การดำเนินการทดลอง

ขั้นตอนที่สำคัญขั้นต่อไปหลังจากที่คัดเลือกตัวบทต้นฉบับและสร้างคลังข้อมูลเสร็จแล้ว คือการทดลองให้ผู้เรียนแปลงานโดยใช้คลังข้อมูลที่จัดเตรียมไว้เป็นทรัพยากรในการทำงาน เพื่อศึกษาว่าการใช้คลังข้อมูลมีผลต่อความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลและต่อความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลหรือไม่อย่างไร การดำเนินการทดลองเพื่อตอบคำถามดังกล่าวแบ่งออกเป็น 2 ส่วน ดังนี้

4.1 วิธีการทดลอง

เนื่องจากงานวิจัยนี้กำหนดขอบเขตไว้ว่าจะศึกษาการแปลระหว่างคู่ภาษาอังกฤษและภาษาไทยเฉพาะด้านเศรษฐศาสตร์ ที่เกี่ยวกับหัวข้อภาวะเศรษฐกิจและการซื้อขายหลักทรัพย์ ผู้วิจัยจึงจัดการทดลองโดยยึดตัวภาษาต้นฉบับเป็นหลักและกำหนดให้แปลงานทั้ง 2 หัวข้อในคราวเดียวกันตามรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1 แบ่งข้อมูลต้นฉบับเป็นสองส่วน คือ 1) ต้นฉบับภาษาอังกฤษเพื่อแปลเป็นภาษาไทย และ 2) ต้นฉบับภาษาไทยเพื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษ โดยแต่ละส่วนจะประกอบด้วยเอกสาร 2 ฉบับ ฉบับหนึ่งเกี่ยวกับหัวข้อภาวะเศรษฐกิจและอีกฉบับหนึ่งเกี่ยวกับหัวข้อการซื้อขายหลักทรัพย์ ดังนั้นสรุปแล้ว ผู้เรียนต้องแปลงานทั้งหมดรวม 4 ชิ้น

4.1.2 จัดเตรียมทรัพยากร 2 แบบเพื่อให้ผู้เรียนใช้ในการทำงานแปล แบบแรกเป็นแบบดั้งเดิม ประกอบด้วยพจนานุกรมทั่วไปสองภาษาและพจนานุกรมเฉพาะด้านสองภาษา แบบที่สองเป็นแบบดั้งเดิมและแบบอิเล็กทรอนิกส์ ประกอบด้วยพจนานุกรมทั่วไปสองภาษา พจนานุกรมเฉพาะด้านสองภาษา และคลังข้อมูลเฉพาะด้าน (specialized monolingual corpus) รวมทั้งโปรแกรม WinConcordance เพื่อใช้สืบค้นข้อมูล

รายการพจนานุกรมที่กำหนดให้ผู้เรียนใช้มีดังต่อไปนี้

1. Collins Cobuild English Dictionary
2. SE-ED's Modern English-Thai Dictionary โดย ดร.วิทย์ เทียงบูรณธรรม
3. คำอธิบายประมวลศัพท์ธุรกิจที่ใช้ทั่วไปในภาษาอังกฤษ โดย ม.ร.ว. สฤณีคุณ

กิตติยากร

4. พจนานุกรมศัพท์เศรษฐศาสตร์ โดย วันรักษ์ มิ่งมณีนาคินและคณะ
5. รวมศัพท์เศรษฐกิจ การค้า การเงินระหว่างประเทศ โดย ศิริพร สัจจานันท์
6. พจนานุกรมศัพท์เศรษฐกิจและการเงิน โดย สันติ วิริยะรังสฤษฎ์และคณะ
7. พจนานุกรมไทย-อังกฤษ โดย ดำเนิน การเด่นและเสฐียรพงษ์ วรรณปก (ใช้เฉพาะในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ)

สำหรับองค์ประกอบของทรัพยากรแบบอิเล็กทรอนิกส์หรือตัวคลังข้อมูลเฉพาะด้านเศรษฐศาสตร์นั้น ได้กล่าวถึงไว้โดยละเอียดในบทที่ 3 แล้ว ส่วนตัวโปรแกรม WinConcordance นั้นเป็นโปรแกรมที่ทำงานกับระบบวินโดวส์ ข้อมูลที่สืบค้นต้องอยู่ในรูปข้อความล้วน (plain text) ซึ่งจัดเก็บไว้ในแฟ้มข้อมูลต่างๆ การสืบค้นเริ่มจากการกำหนดรายการแฟ้มข้อมูลที่ต้องการและคำสำคัญที่ต้องการค้นหาหรือให้สร้างรายการความถี่ของคำ วิธีการค้น สามารถใช้อักษรพิเศษ (wildcard) เช่น ? แทนตัวอักษรอะไรก็ได้หนึ่งตัว * แทน ตัวอักษรที่ตัวก็ได้ สามารถหาคำหลายคำโดยมีคำอื่นๆแทรกอยู่ระหว่างคำเหล่านั้นได้และแสดงการปรากฏร่วมของคำหลายคำได้

การค้นคำของ WinConcordance มีอยู่ 2 แบบ คือ แบบพื้นฐานและแบบขั้นซ้อน (advance mode) แบบแรก ค้นโดยระบุคำที่ต้องการ ส่วนแบบที่สอง สามารถค้นเป็นวลีได้ โดยระบุชุดคำและลำดับการเกิดที่ต้องการ ผลลัพธ์ที่ได้มี 3 แบบ คือ 1. KWIC (Key-Word In Context) ซึ่งแสดงคำที่กำหนดเป็นหลักอยู่ตรงกลางพร้อมบริบททางซ้ายและขวาของคำนั้น 2. รายการคำพร้อมความถี่ของคำ (word frequency list) 3. คำซึ่งปรากฏร่วมกับคำที่กำหนด (collocation)

4.1.3 แบ่งกลุ่มตัวอย่างในการวิจัยซึ่งเป็นผู้เรียนระดับมหาบัณฑิต สาขาการแปลและการล่าม คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยจำนวน 30 คน ออกเป็น 2 กลุ่มๆละ 15 คน โดยที่ ทุกคนในกลุ่มตัวอย่างได้ผ่านการสอบภาษาอังกฤษในการสอบคัดเลือกเข้าศึกษาในหลักสูตร (CU-TEP) ซึ่งต้องได้คะแนนเทียบเท่า TOEFL ไม่น้อยกว่า 550 คะแนน ได้เรียนวิชาการแปลซึ่งเป็นวิชาบังคับมาแล้วอย่างน้อย 12 หน่วยกิต และมีความคุ้นเคยกับการใช้คลังข้อมูลภาษาและโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ซึ่งเป็นเครื่องมือในการสืบค้นคลังข้อมูลจากรายวิชาทรัพยากรการแปลและการล่าม ผู้วิจัย

จึงถือว่า นักเรียนทุกคนมาจากกลุ่มประชากรเดียวกันที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษ การแปล และการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์แดนซ์ ในระดับใกล้เคียงกัน

4.1.4 เก็บตัวอย่างงานแปลของผู้เรียนทั้งสองกลุ่ม เนื่องจากผู้เรียนต้องแปลงานจากต้นฉบับ 2 ภาษา ผู้วิจัยจึงได้แบ่งการทำงานออกเป็น 2 ครั้ง ครั้งแรกเป็นการแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย และครั้งที่สองเป็นการแปลจากต้นฉบับภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ แต่ละครั้งใช้เวลา 3 ชั่วโมง ผู้แปลถูกกำหนดให้ทำงานโดยใช้ทรัพยากรในลักษณะที่สลับกัน คือถ้านงานชิ้นแรกใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม งานชิ้นที่สองจะใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมร่วมกับคลังข้อมูล ทั้งนี้เพื่อขจัดข้อสงสัยเรื่องความแตกต่างของผู้เรียน วิธีการเก็บตัวอย่างจากการทดลองมีรายละเอียดดังนี้

ครั้งที่ 1 : อังกฤษ - ไทย

งานชิ้นที่ 1 แปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์ในเวลา 90 นาที

กลุ่มที่ 1 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม กลุ่มที่ 2 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมร่วมกับคลังข้อมูล

ต้นฉบับงานชิ้นที่ 1 :

Dow Falls Below 10,000

(NYTimes) -- Stock prices tumbled for the fourth straight day yesterday amid fears that corporate profits are unlikely to rebound anytime soon and consumer spending may finally be slowing For the first time since early April, the Dow Jones industrial average closed below 10,000 mark. Yesterday's 171.32-point drop left the Dow at 9919.58, down more than 500 points or 1.7 percent for the week. The Nasdaq composite index, which topped 5000 at the height of the high-tech boom, ended the day below 1800 for the first time since April. The index closed at 1791.68, down 51.49 or 2.79 percent. Investors, who had pushed stocks higher in the spring in hope that the economy will pick up steam by fall, have registered their disappointment by selling off their stocks. Since June, the Dow industrials have fallen 10 percent and the Nasdaq, 15 percent.

Technology companies continue to report plunging sales and profit, and bad economic news from Europe and Japan has worried investors that all the world's major economies may be shrinking at once. Continued consumer spending kept the US. Economy growing just barely in the second quarter, despite a sharp drop in business investment. But with corporate profits weak, Wall Street fears that further layoffs this fall could undermine consumer confidence, sending the country into recession and worsening slump in the rest of the world.

US economic growth showed a crawl during the 3 months to June, the Commerce Department reported this week. Many economists believe that with companies having worked off most of their excess inventories and the Federal Reserve moving aggressively to lower interest rates, the economy is poised for a rebound later this year. But investors seem to be more focused on corporate profits than economic forecasts—and what they see is not particularly encouraging

งานชิ้นที่ 2 แปลรายงานภาวะเศรษฐกิจในเวลา 90 นาที
กลุ่มที่ 1 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมร่วมกับคลังข้อมูล กลุ่มที่ 2 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม
ต้นฉบับงานชิ้นที่ 2 :

After a strong start, economic growth in the U.S. slowed sharply during the year 2000. Real GDP expanded at a 5 percent annual rate in the first half of 2000, outpacing even the most optimistic projections of potential growth, and the Federal Reserve appropriately raised interest rates in response to increasing inflation risks. Growth slowed to an annual rate of just 1 percent in the 4th quarter, reflecting mainly the surge in energy prices and the tightening of financial conditions, including the drop in the Nasdaq and U.S. dollar appreciation. During the course of the year, warnings of slower sales and

earnings growth resulted in substantial markdowns in the valuations of many leading high-tech companies, and the U.S. dollar retreated modestly from its peak. At the turn of the year, business and consumer confidence dropped sharply. The downturn in activity has been most severe in manufacturing. While consumer spending growth is decelerating, consumer demand and residential construction appear to have provided moderate support to real activity in the 1st quarter of 2001.

The World Economic Outlook's forecast envisages weak growth in the 1st half of 2001, reflecting rapid inventory adjustment and a slowdown in investment spending. The strength of domestic demand relative to output growth in 2000 led for the 3rd consecutive year to a substantial widening of the current account deficit. The gap was 4 percent of GDP in 2000—significantly larger than in other major advanced economies. With the budget surplus increasing, the widening deficit entirely reflected increasing private investment and declining household saving. Substantial capital inflows, partly in response to the perceived increase in trend productivity growth in the U.S., led to further appreciation of the U.S. dollar.

Though CPI inflation has edged up to about 2 percent, the slowdown has diminished inflation risks. If activity continues to grow at below-potential rates, as expected, pressures on resource utilization should ease, albeit with a lag. At the same time, however, labor markets remain tight by historical standards, and the growth rate of unit labor costs is rising. Also a sharp depreciation of the U.S. dollar could boost import prices. The balance of these factors will depend crucially on the evolution of labor productivity.

ครั้งที่ 2 : ไทย - อังกฤษ

งานชิ้นที่ 3 แปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์ในเวลา 90 นาที

กลุ่มที่ 1 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม กลุ่มที่ 2 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมร่วมกับคลังข้อมูล

ต้นฉบับงานชิ้นที่ 3 :

ดัชนีหุ้นไทยเปิดทำการซื้อขายวันที่ 8 สิงหาคม 2544 ที่ระดับ 321.81 จุด ปรับตัวลดลง 1.44 จุด มูลค่าการซื้อขายช่วงเปิดตลาด 219 ล้านบาท นักวิเคราะห์คาดว่าวันนี้ดัชนีอาจปรับตัวลดลงตามตลาดหุ้นต่างประเทศ ทั้งดัชนีดาวโจนส์และแนสแด็กที่ปรับตัวทำจุดต่ำสุดใหม่ในรอบ 4 เดือน จากข่าวลบที่เข้ามาในตลาด คือตัวเลขการส่งออกและนำเข้าของสหรัฐลดลงสู่ระดับต่ำสุดนับตั้งแต่ต้นปี 2000 ทำให้นักเศรษฐศาสตร์มองว่าอาจมีการปรับลดการขยายตัวทางเศรษฐกิจของประจำไตรมาสที่ 2 ลงอีก โดยต้องดูการประกาศตัวเลขดัชนีชี้นำเศรษฐกิจในคืนนี้ นอกจากนี้ ยังจะมีการประชุมคณะกรรมการนโยบายการเงินของธนาคารกลางสหรัฐในวันรุ่งขึ้น ซึ่งคาดว่าจะปรับลดอัตราดอกเบี้ยลงอีก 0.25% ต่ำสุดในรอบ 7 ปี จาก 3.75% เหลือ 3.5% เพื่อกระตุ้นเศรษฐกิจภายในด้วย

ตลาดหุ้นในภูมิภาคเอเชียเองก็ส่งผลกระทบต่อตลาดหุ้นไทยเช่นกัน โดยเฉพาะตลาดหุ้นญี่ปุ่น ดัชนีนี้เคลื่อนไหวลดลงต่ำสุดในรอบ 16 ปี จุดให้ตลาดหุ้นอื่นๆ ในภูมิภาคปรับตัวลดลงตามกันถ้วนหน้า ราคาหุ้นในตลาดหุ้นไทยส่วนใหญ่เคลื่อนไหวอยู่ในแดนลบ นักลงทุนเทขายหุ้นเพื่อป้องกันความเสี่ยง แต่ยังมีแรงซื้อเพื่อเก็งกำไรจากนักลงทุนต่างชาติเข้ามาบ้างในหุ้นกลุ่มธนาคารพาณิชย์ กลุ่มสื่อสารและไฟแนนซ์ซึ่งเป็นหุ้นกลุ่มที่มีมูลค่าหุ้นตามราคาตลาดสูง หนุนให้ดัชนีหุ้นไทยปรับตัวลดลงไม่มากนัก เมื่อเทียบกับตลาดอื่นๆ ในเอเชีย โดยปิดตลาดที่ระดับ 319.70 จุด ลดลง 3.55 จุด ด้วยมูลค่าซื้อขาย 4,792 ล้านบาท

งานชิ้นที่ 4 แปลรายงานภาวะเศรษฐกิจในเวลา 90 นาที

กลุ่มที่ 1 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิมร่วมกับคลังข้อมูล กลุ่มที่ 2 ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม
ต้นฉบับงานชิ้นที่ 4 :

การคาดการณ์เศรษฐกิจไทยในปี 2543

อัตราการขยายตัวของเศรษฐกิจไทยคาดว่าจะอยู่ในระดับร้อยละ 4.5 ในด้านการผลิต การผลิตภาคอุตสาหกรรมขยายตัวในอัตราร้อยละ 7.0 โดยมีอุตสาหกรรมที่

สามารถส่งออกได้เป็นปัจจัยสำคัญ ทำให้ภาคการเกษตรขยายตัวในอัตราร้อยละ 5.4 ขณะที่ภาคการเกษตรขยายตัวในอัตราร้อยละ 2.2 ส่วนความต้องการภายในประเทศคาดว่าจะเพิ่มขึ้นเล็กน้อย ในขณะที่ภาครัฐบาลได้ลดบทบาทในการกระตุ้นเศรษฐกิจลง โดยคาดว่ารัฐบาลจะมีงบประมาณขาดดุลงบประมาณ 5 ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ ลดลงจากร้อยละ 5.3 ในปี 2542 ภาคเอกชนจะมีบทบาทในการฟื้นตัวเศรษฐกิจมากขึ้น การลงทุนโดยรวมคาดว่าจะขยายตัวในอัตราร้อยละ 8.5 เนื่องจากการเพิ่มศักยภาพของอุตสาหกรรมที่ต้องการแข่งขันในตลาดโลกเป็นสำคัญ การบริโภคขยายตัวในอัตราร้อยละ 5.3 จะลดลงเล็กน้อยตามการใช้จ่ายภาครัฐ การใช้จ่ายภาคเอกชนคงขยายตัวอย่างต่อเนื่อง ตามการฟื้นตัวของเศรษฐกิจ อย่างไรก็ตาม มีปัจจัยเสี่ยงจากการว่างงานที่อาจจะเพิ่มขึ้นเนื่องจากการปรับโครงสร้างของภาคเอกชน รวมทั้งอัตราการขยายตัวของสินเชื่อเพื่อการอุปโภคบริโภคของสถาบันการเงิน

ด้านเสถียรภาพ คาดว่าจะยังดีต่อเนื่อง โดยดัชนีราคาผู้บริโภคจะขยายตัวในอัตราร้อยละ 2.5-3.0 ตามการเพิ่มขึ้นของราคาในตลาดโลก การเกินดุลบัญชีการค้าคิดเป็นสัดส่วนต่อผลผลิตมวลรวมภายในประเทศลดลง ทำให้ดุลบัญชีเดินสะพัดเกินดุล 7.7 พันล้านดอลลาร์ ส่วนดุลการชำระเงินยังคงเกินดุลอยู่ ในด้านภาวะการเงิน คาดว่าสภาพคล่องทางการเงินโดยรวมจะยังมีอยู่มาก โดยเฉพาะในช่วงครึ่งแรกของปี จึงจะไม่เป็นอุปสรรคต่อการฟื้นตัวของ การปล่อยสินเชื่อของสถาบันการเงิน

4.2 ขั้นตอนการประเมินผล

เมื่อเก็บตัวอย่างงานแปลทั้ง 4 ชิ้นได้เรียบร้อยแล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการประเมินผลงานดังกล่าวโดยมีขั้นตอนดังนี้

4.2.1 ตรวจสอบข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น โดยเริ่มจากการแบ่งข้อผิดพลาดออกเป็นประเภทต่างๆ การแบ่งประเภทของข้อผิดพลาดในงานวิจัยนี้ใช้พื้นฐานจากแนวทางของ วรรณถ วัฒนเฉลา (2532) ซึ่งกล่าวว่าโดยทั่วไปปัญหาที่พบในการแปลแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะใหญ่ๆคือปัญหาด้านความเข้าใจเนื้อหาของต้นฉบับและปัญหาเรื่องความสามารถในการใช้ภาษา แต่อย่างไรก็ตาม ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ปัญหาที่พบจะแตกต่างกัน กล่าวคือ ปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมักเกิดจากความสามารถในการใช้

ภาษาเป็นสาเหตุหลัก คือไม่สามารถแปลให้ถูกต้องได้ ทั้งในด้านไวยากรณ์ โครงสร้าง ประโยคและการเลือกใช้คำที่เหมาะสม ส่วนปัญหาด้านความเข้าใจต้นฉบับนั้นเป็นเรื่องรอง ในขณะที่ปัญหาในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นมักเกิดจากการขาดความเข้าใจต้นฉบับมากกว่าเรื่องการใช้ภาษา (การแบ่งประเภทของข้อผิดพลาดแบบต่าง ๆ รวมทั้งตัวอย่างจะกล่าวถึงโดยละเอียดในข้อ 4.3)

การตรวจหาข้อผิดพลาดในการแปลจากอังกฤษเป็นไทยกระทำโดยผู้วิจัยหลัก เพราะเป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญและสอนการแปลด้านเศรษฐศาสตร์อยู่ ส่วนการตรวจหาข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษนั้นกระทำโดย อาจารย์ Michael Crabtree ซึ่งเป็นอาจารย์ผู้เชี่ยวชาญชาวต่างประเทศประจำภาควิชาภาษาอังกฤษในฐานะผู้เป็นเจ้าของภาษา และโดยผู้วิจัยหลักในฐานะที่มีความเชี่ยวชาญในเนื้อหาที่แปล

4.2.2 จัดประเภทข้อผิดพลาดทั้งที่เป็นข้อผิดพลาดด้านความเข้าใจเนื้อหาที่พบในการแปลจากอังกฤษเป็นไทย และข้อผิดพลาดด้านความสามารถในการใช้ภาษาที่พบในการแปลจากไทยเป็นอังกฤษ เช่น การแปลผิดความ การเลือกใช้คำผิด และการใช้วลีที่ไม่ใช่สำนวนปกติ (รวมข้อผิดพลาดทางไวยากรณ์ และการใช้ภาษาไม่เหมาะสมกับทำเนียบภาษาด้วยแต่ไม่นำมาใช้ในการวิเคราะห์ผล)

4.2.3 แจกแจงความถี่ของข้อผิดพลาดทั้งสองประเภท

4.2.4 เปรียบเทียบความถี่ของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นเพื่อหาว่าข้อผิดพลาดจากสาเหตุใดเกิดขึ้นมากกว่า

4.2.5 เปรียบเทียบความสัมพันธ์ระหว่างการใช้หรือไม่ใช้คลังข้อมูลภาษากับผลของการแปลที่เกิดในกลุ่มตัวอย่างต่าง ๆ ว่ามีความแตกต่างอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติหรือไม่

4.3 ประเภทของข้อผิดพลาด

จากแนวทางที่กล่าวไว้ข้างต้นในข้อ 4.2.1 ในการประเมินผลการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยได้แบ่งประเภทของข้อผิดพลาดตามสาเหตุที่เกิดขึ้น ออกเป็น 5 ประเภท ดังนี้

1. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้คำผิด (incorrect term or wrong word choice) ข้อผิดพลาดประเภทนี้มักจะพบอยู่เสมอๆ ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สาเหตุสำคัญ

ประการหนึ่งคือการที่ผู้แปลพยายามแปลคำศัพท์ที่เป็นปัญหานั้นออกมาตรงตัว เช่น เมื่อเห็นคำว่า “ป้องกัน” ในประโยค “นักลงทุนเทขายหุ้นเพื่อป้องกันความเสี่ยง” ผู้แปลหลายคนเลือกแปลคำนี้ว่า “protect” โดยไม่ได้พิจารณาถึงเนื้อความในประโยคที่คำๆ นั้นปรากฏอยู่ในบริบทนี้ ต้องเลือกใช้คำว่า “prevent” หรืออาจใช้คำอื่นๆ ที่สื่อความหมายในทำนองที่แสดงว่าไม่ให้เกิดความเสี่ยงเกิดขึ้น เช่น “avoid” แต่ไม่ใช้คำว่า “protect” ซึ่งหมายความว่าปกป้องสิ่งใดสิ่งหนึ่งจากอะไรบางอย่าง หรือคำว่า “กระตุ้น” ในวลี “เพื่อกระตุ้นเศรษฐกิจภายในด้วย” ผู้แปลหลายคนเลือกแปลคำนี้ว่า “encourage” และ “urge” ซึ่งไม่ถูกต้องเพราะสองคำนี้ใช้ในบริบทที่เป็นการกระตุ้นใครให้ทำอะไรบางอย่าง แต่ในบริบทนี้เป็นการกระตุ้นภาวะเศรษฐกิจ จึงต้องใช้คำว่า “stimulate” หรือ “boost” จึงจะถูกต้อง

อีกตัวอย่างหนึ่งของการใช้คำผิดที่พบก็คือผู้แปลเลือกแปลคำว่า “ภาวะการเงิน” ในการคาดการณ์ภาวะเศรษฐกิจของประเทศว่า “financial conditions” แทนที่จะใช้คำว่า “monetary conditions” ทั้งนี้เพราะผู้แปลไม่ทราบความแตกต่างของบริบทการใช้ของคำว่า “financial” กับคำว่า “monetary” ซึ่งถึงแม้ว่าทั้งสองคำจะมีความหมายว่า “เกี่ยวกับการเงิน” เหมือนกัน แต่ “financial” หมายถึงการเงินทั่วไปของบุคคลหรือบริษัท ในขณะที่ “monetary” มีความหมายเกี่ยวกับการเงินของประเทศชาติ

2. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้วลีที่ไม่ใช่สำนวนปกติ (non-idiomatic construction) ข้อผิดพลาดประเภทนี้ก็เกิดขึ้นบ่อยในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สาเหตุเนื่องมาจากการที่ผู้แปลยึดติดกับต้นฉบับมากเกินไป และที่สำคัญคือผู้แปลไม่ทราบว่าสำนวนหรือโครงสร้างภาษาที่นิยมใช้กันในสาขาเฉพาะด้านนั้นเป็นอย่างไร ดังนั้น แม้สำนวนที่ผู้แปลใช้จะถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ แต่ก็ถือว่าเป็นข้อผิดพลาดเพราะว่าไม่ใช่สำนวนปกติที่ใช้ในสาขานั้น ตัวอย่างเช่นการแปลสำนวน “เปิดทำการซื้อขาย” ในประโยคแรกของรายงานข่าวหุ้นที่เริ่มต้นว่า “ดัชนีหุ้นไทยเปิดทำการซื้อขายวันที่ 8 สิงหาคม 2544 ที่ระดับ 321.81 จุด” ในรายงานการซื้อขายหลักทรัพย์จะใช้สำนวนและโครงสร้างประโยคอยู่ 2 แบบเป็นหลัก คือ “open at” หรือ “start trading at” แล้วตามด้วยตัวเลขดัชนี แต่ผู้แปลส่วนใหญ่แปลโดยใช้สำนวนเช่น “open for (securities) trading”, “open for sale”, “start its business day” ซึ่งไม่ได้ผิดหลักไวยากรณ์และ

สามารถใช้ในบริบทอื่นๆได้ แต่สำนวนเหล่านี้ไม่ใช่สำนวนปกติที่พบในบริบทของรายงานการซื้อขายหลักทรัพย์

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น “อุตสาหกรรมที่ต้องการแข่งขันในตลาดโลก” ซึ่งควรแปลว่า “export-oriented industry” ผู้แปลส่วนใหญ่จะแปลโดยใช้คำว่า “exportable” ขยายคำนาม “industry” แทน “export-oriented” หรือไม่ก็แปลไปตามโครงสร้างประโยคต้นฉบับเลย ว่า “industry which aims to compete in the world market” ซึ่งทั้งสองแบบแม้ว่าจะถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษ แต่ไม่ใช่สำนวนปกติที่นิยมใช้กันอยู่ในสาขาเฉพาะทางเศรษฐศาสตร์

3. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการผิดไวยากรณ์ (grammatical error) ข้อผิดพลาดประเภทนี้เกิดขึ้นเพราะผู้แปลยังมีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษไม่มากพอ (lack of English proficiency) ตัวอย่างเช่น การใช้คำนำหน้านาม (article) ผิด การไม่แสดงรูปนามพหูพจน์ การใช้กาล (tense) ไม่ถูกต้อง การใช้คำกริยาที่ไม่กระจายรูปตามประธาน (subject verb agreement) การเขียนข้อความต่อกันโดยไม่แบ่งเป็นประโยค (run-on sentences) หรือการจบประโยคโดยที่ยังไม่ได้ใจความสมบูรณ์ (fragments) ฯลฯ ซึ่งข้อผิดพลาดเหล่านี้มักจะพบอยู่เสมอในการเขียนเรียงความภาษาอังกฤษของผู้เรียน ไม่ใช่เกิดขึ้นในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเท่านั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ข้อผิดพลาดประเภทนี้ไม่ได้มีความเกี่ยวข้องโดยตรงกับการสืบค้นข้อมูลจากทรัพยากรทั้งสองแบบที่กำหนดให้ผู้เรียนใช้ในการแปล

4. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้ภาษาไม่เหมาะสมกับทำเนียบภาษา (incorrect register) เอกสารต้นฉบับทั้ง 2 ชิ้นเป็นเอกสารประเภท informative texts เขียนขึ้นเพื่อรายงานข้อมูลให้ผู้อ่านทราบ ดังนั้นภาษาที่ใช้จึงเป็นภาษาที่เป็นทางการ (formal language) เพื่อให้ข้อมูลที่รายงานมีความน่าเชื่อถือ แต่บางครั้งผู้แปลใช้ภาษาพูดหรือภาษาที่ไม่เป็นทางการในการแปล ซึ่งไม่เหมาะสมกับประเภทของเอกสารต้นฉบับ เช่น “so”, “a bit”, “a lot of” และ “anyway” โดยแปล “อย่างไรก็ตาม” ว่า “anyway” แทนที่จะแปลว่า “however” หรือ “nevertheless” และแปล “คาดว่าสภาพคล่องทางการเงินโดยรวมยังมีอยู่มาก” ว่า “There will be a lot of liquidity” ซึ่งอันที่จริงควรใช้คำว่า “high” แทน “a lot of” และแปลโดยใช้คำกริยาที่ปรากฏในโครงสร้างประโยคแบบกรรมวาจก

(passive construction) ว่า "It is expected that liquidity will remain high" หรือ "Liquidity is anticipated to be high" เป็นต้น

5. ข้อผิดพลาดอื่น ๆ (miscellaneous errors) เช่น การสะกดคำผิด การใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิด การแปลตก เป็นต้น

สำหรับการประเมินผลการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งประเภทของข้อผิดพลาดตามสาเหตุที่เกิดขึ้นออกเป็น 5 ประเภท ดังนี้

1. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน ข้อผิดพลาดประเภทนี้พบบมากที่สุด ในจำนวน 5 ประเภทที่เกิดขึ้นในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สาเหตุสำคัญคือผู้แปลไม่ได้ตรวจสอบความหมายของคำศัพท์และสำนวนนั้นกับพจนานุกรมต่างๆ ทั้งพจนานุกรมทั่วไปและพจนานุกรมเฉพาะด้านให้ชัดเจนเสียก่อนที่จะแปล ตัวอย่างเช่น ผู้เขียนแปลคำว่า "sales" ในประโยค "Technology companies continue to report plunging sales and profit" ว่า "การขาย" หรือ "ราคาขาย" ซึ่งไม่ถูกต้อง ในบริบทนี้ คำศัพท์นี้ต้องแปลว่า "ยอดขายสินค้า"

อีกตัวอย่างหนึ่งคือคำว่า "tight" ในประโยค "labor markets remain tight" ผู้เขียนมีปัญหาในการเลือกความหมายที่ถูกต้องและเหมาะสมกับบริบทของต้นฉบับจากความหมายต่างๆ ที่ให้ไว้ในพจนานุกรม บางคนแปล "tight" ว่า "ตึงเครียด" ซึ่งไม่ถูกต้อง บางคนแปลว่า "เข้มงวด รัดกุม" ซึ่งเป็นความหมายที่ใช้เมื่อ "tight" ปรากฏร่วมกับคำเช่น "measure", "policy" บางคนแปลว่า "หนาแน่น" ซึ่งทำให้ผิดความหมายกลายเป็นตรงกันข้าม ตลาดแรงงานหนาแน่นสื่อความว่ามีแรงงานในตลาดมาก แต่อันที่จริงแล้ว "tight" ในบริบทนี้มีความหมายว่า "having only just enough" คือมีการใช้แรงงานในตลาดเท่าที่มีอยู่อย่างเต็มกำลังแล้ว และแรงงานที่มีอยู่นั้นเริ่มไม่เพียงพอ ทำให้ต้องจ้างแรงงานเพิ่ม ดังนั้นที่ถูกต้องควรแปลว่าตลาดแรงงานยังคงตึงตัว

เป็นที่น่าสังเกตว่า อันที่จริงแล้ว ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวนอาจไม่ได้เกิดจากคำศัพท์ที่ยากหรือศัพท์เฉพาะทางที่ต้องอาศัยความรู้ในสาขาเศรษฐศาสตร์จึงจะเข้าใจได้ แต่เนื่องจากคำศัพท์ดังกล่าวมีความหมายหลายนัย ถ้าผู้แปลตรวจสอบกับพจนานุกรมหรือค้นหาคำดังกล่าวในคลังข้อมูลเสียก่อนว่าในบริบทนี้

ควรเลือกใช้ความหมายใด แทนที่จะชะล่าใจแปลโดยเลือกความหมายที่ตนเคยชินและคิดว่าถูกต้องแล้ว ข้อผิดพลาดเช่นนี้ก็คงจะไม่เกิดขึ้น

2. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้ด้านไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค ข้อผิดพลาดประเภทนี้พบมารองลงมาจากข้อผิดพลาดประเภทแรก ตัวอย่างเช่น ผู้เรียนแปล “has edged up to” ในประโยค “Though CPI inflation has edged up to about 2 percent,” ว่า “ถึงแม้ว่าเงินเฟ้อจะขยับสูงขึ้นประมาณร้อยละ 2” ซึ่งไม่ถูกต้อง เนื่องจากผู้แปลสับสนระหว่าง “edge up by” กับ “edge up to” ในกรณีแรก มีความหมายว่าเงินเฟ้อเพิ่มขึ้นจากเดิมร้อยละเท่าไร แต่ในกรณีที่สอง มีความหมายว่าเงินเฟ้อเพิ่มขึ้นจากเดิมเป็นเท่าไร ดังนั้นประโยคต้นฉบับข้างต้น จึงต้องแปลว่า “ถึงแม้ว่าเงินเฟ้อจะขยับสูงขึ้นไปอยู่ที่ประมาณร้อยละ 2” ข้อผิดพลาดเช่นนี้ดูเหมือนว่าจะเป็นเรื่องเล็กน้อย แต่อันที่จริงแล้วมีความสำคัญมาก เนื่องจากทำให้ผู้อ่านได้รับข้อมูลที่ผิดตรงกับความเป็นจริง และเกิดความเข้าใจผิดได้

อีกตัวอย่างหนึ่งของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่ผู้เรียนขาดความรู้ด้านไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ เช่น การแปลกริยาวลีที่ประกอบด้วย present participial phrase ในประโยคต่อไปนี้ “With the budget surplus increasing, the widening deficit entirely reflected increasing private investment and declining household saving.” ผู้เรียนแปลกริยาวลี “entirely reflected increasing private investment and declining household saving” ว่า “ได้ส่งผลให้เกิดการลงทุนภาคเอกชนที่เพิ่มขึ้นทั้งหมดและลดการฝากเงินภายในประเทศ” ซึ่งมีข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และโครงสร้างประโยคที่สำคัญอยู่ 2 ข้อ ข้อแรกคือ การวางตำแหน่งคำขยายกริยา “entirely” ไม่ถูกต้อง ข้อสอง “declining” ทำหน้าที่ขยายนามวลี “household saving” ไม่ได้เป็นคำสรรกรมกริยาซึ่งมี “household saving” เป็นกรรม ที่ถูกต้องแล้วกริยาวลีข้างต้นควรแปลว่า “ได้สะท้อนให้เห็นภาพทั้งหมดว่ามีการลงทุนภาคเอกชนที่เพิ่มสูงขึ้นและการออมเงินของครัวเรือนที่ลดน้อยลง”

3. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความไม่เข้าใจการเชื่อมโยงความคิดระหว่างประโยคหรือส่วนต่างๆ ในประโยค ตัวอย่างเช่นในประโยคต่อไปนี้

“Continued consumer spending kept the US. Economy growing just barely in the second quarter, despite a sharp drop in business investment.”

คำเชื่อม “despite” แสดงให้เห็นว่าข้อความในส่วนแรกและส่วนหลังของประโยค มีความขัดแย้งกัน คือการที่การลงทุนในภาคธุรกิจลดต่ำลงน่าจะทำให้เศรษฐกิจของ สหรัฐไม่มีการขยายตัวหรือหดตัว แต่จริงๆแล้วยังขยายอยู่บ้างเล็กน้อยจากการที่ผู้ บริโภคใช้จ่ายอย่างต่อเนื่อง แต่ผู้เขียนแปลไม่เข้าใจการเชื่อมโยงความคิดในลักษณะที่ ขัดแย้งกันนี้จึงแปลว่า “การใช้จ่ายของผู้บริโภคอย่างต่อเนื่องแทบไม่ได้ช่วยให้เศรษฐกิจ ของสหรัฐขยายตัวแต่อย่างใดในช่วงไตรมาสที่ 2 (หรือช่วยให้เศรษฐกิจของสหรัฐขยาย ตัวเพียงเล็กน้อยในช่วงไตรมาสที่ 2) แม้ว่าการลงทุนในภาคธุรกิจจะลดต่ำลงอย่างมากก็ ตาม” ซึ่งนอกจากจะไม่สื่อความตามที่ควรเป็นแล้วยังฟังดูแปลกไม่สมเหตุผลอีกด้วย ถ้าผู้แปลเข้าใจใจการเชื่อมโยงความคิดในลักษณะที่ขัดแย้งกันในข้อความส่วนแรกและ ส่วนหลังของประโยค ก็ควรแปลว่า “การใช้จ่ายของผู้บริโภคอย่างต่อเนื่องยังคงช่วยให้ เศรษฐกิจของสหรัฐขยายตัวได้เล็กน้อยในช่วงไตรมาสที่ 2 ถึงแม้ว่าการลงทุนในภาค ธุรกิจจะลดต่ำลงอย่างมากก็ตาม”

ข้อผิดพลาดประเภทนี้อีกตัวอย่างหนึ่งคือประโยคต่อไปนี้

“The strength of domestic demand relative to output growth in 2000 led for the 3rd consecutive year to substantial widening of the current account deficit. The gap was 4 percent of GDP in 2000 –significantly larger than in other major advanced economies.”

คำนามที่เชื่อมโยงกันระหว่าง 2 ประโยคนี้คือ “current account deficit”, “the gap” และ “4 percent of GDP” คำนามทั้ง 3 คำนี้อ้างอิงถึงสิ่งเดียวกัน แต่ผู้แปลมัก แปลประโยคที่สองผิด เนื่องจากไม่เข้าใจความเชื่อมโยงดังกล่าว เช่น แปล “the gap” ตรงตัวว่า “ความแตกต่าง/ช่องว่างนี้อยู่ที่ร้อยละ 4 ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายใน ประเทศในปี 2545” ซึ่งไม่สื่อความหมายตามที่ควรว่า “the gap” ก็หมายถึงการขาดดุล บัญชีเดินสะพัด (current account deficit) นั่นเอง นอกจากนี้ ผู้แปลยังแปลส่วนขยายที่ ตามมาผิดเนื่องจากสาเหตุเดียวกันนี้ด้วย โดยแปลว่า “ซึ่งตัวเลขดังกล่าวสูงกว่าผลิต ภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศของบรรดาประเทศชั้นนำทางเศรษฐกิจอื่น ๆ มาก” ที่ถูก ต้องแล้วประโยคข้างต้นต้องแปลว่า “การขาดดุลนี้คิดเป็นร้อยละ 4 ของผลิตภัณฑ์มวล รวมภายในประเทศในปี 2545 ซึ่งตัวเลขดังกล่าวสูงกว่าของบรรดาประเทศชั้นนำทาง

เศรษฐกิจอื่น ๆ มาก” ซึ่ง “ตัวเลขดังกล่าว” ก็คือร้อยละ 4 ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศของสหรัฐเมื่อเทียบกับของประเทศอื่น ๆ นั้นเอง

4. ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้พื้นฐานของเนื้อหาต้นฉบับ ในการแปลงานประเภทสาขาเฉพาะด้าน ผู้แปลควรมีความรู้พื้นฐานในสาขานั้นพอสมควร ไม่เช่นนั้นแม้จะรู้ความหมายของคำศัพท์ในข้อความนั้นทั้งหมด หรือเข้าใจโครงสร้างของประโยคดีแล้วก็ตาม แต่ก็ยังอาจจะแปลได้ไม่ถูกต้อง เช่นในประโยคต่อไปนี้

“The World Economic Outlook's forecast envisages weak growth in the 1st half of 2001, reflecting rapid inventory adjustment and a slowdown in investment spending.”

ผู้เขียนเลือกแปลคำว่า “inventory adjustment” ว่า “การปรับ/ปรับตัว/ปรับเปลี่ยนสินค้าคงเหลือ” ซึ่งไม่ถูกต้องเพราะไม่ได้สื่อความหมายตามที่ควรเป็นในต้นฉบับ จริงอยู่ที่ “adjustment” มีความหมายตามพจนานุกรมได้เช่นคำแปลต่างๆข้างต้น แต่แม้ว่าผู้แปลจะเข้าใจว่า “inventory” และ “adjustment” แปลว่าอะไรก็ตาม เนื่องจากผู้แปลขาดความรู้พื้นฐานในสาขาเฉพาะทางที่ตนแปลอยู่ จึงไม่เข้าใจว่าอันที่จริงแล้ว เมื่อใช้คำว่า “adjustment” กับ “inventory” ในด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจจะมีความหมายที่เจาะจงลงไปว่าปรับสัดส่วนสินค้าคงเหลือโดยอาจปรับเพิ่มขึ้นหรือให้น้อยลงก็ได้ ในบริบทของต้นฉบับซึ่งบ่งชี้ว่า เนื่องจากคาดว่าเศรษฐกิจในอนาคตอาจจะไม่ดี เพราะฉะนั้นก็มีแนวโน้มว่าจะขายสินค้าไม่ได้มาก จึงต้องปรับให้จำนวนสินค้าคงเหลือลดลง โดยการเร่งระบายสินค้าที่มีอยู่ หรือสต็อกสินค้าที่ผลิตใหม่ให้น้อยลง ดังนั้น “adjustment” ในกรณีนี้จึงไม่ได้เป็นการปรับเปลี่ยนในลักษณะทั่วไป แต่เป็นการปรับเปลี่ยนที่เฉพาะเจาะจงเกี่ยวกับการลดปริมาณ ด้วยเหตุนี้ ประโยคข้างต้นจึงควรแปลว่า “วารสาร เวิร์ลดิโคโนมิกเอาร์ทลูค คาดการณ์ว่าเศรษฐกิจจะขยายตัวเพียงเล็กน้อยในไตรมาสแรกของปี 2544 สะท้อนให้เห็นถึงการปรับลดสินค้าคงเหลืออย่างรวดเร็วและการใช้จ่ายเพื่อการลงทุนที่ชะลอตัวลง” โดยคำสำคัญในที่นี้คือคำว่า “adjustment” ควรแปลว่า “ปรับลด” ซึ่งผู้ที่มีความรู้พื้นฐานด้านเศรษฐศาสตร์และธุรกิจจะสามารถแปลได้ถูกต้องชัดเจน ในขณะที่ผู้แปลที่ขาดความรู้พื้นฐานดังกล่าวไม่สามารถแปลเช่นนี้ได้

ตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกิดจากการที่ผู้เขียนขาดความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสาขาที่ตนแปลอีกตัวอย่างหนึ่ง คือการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อดัชนีตลาดหุ้น “Dow Jones Industrial

Average” และ “Nasdaq Composite Index” ซึ่งผู้เรียนหลายคนใช้วิธีแปลคำต่อคำ เช่น “ดัชนีค่าเฉลี่ยอุตสาหกรรมดาวโจนส์” “ดัชนีประกอบนาสแดก” เป็นต้น ชื่อเฉพาะเหล่านี้ปรากฏบ่อยครั้งมากในเอกสารด้านเศรษฐกิจและหลักทรัพย์ ดังนั้น ถ้าผู้แปลพอจะมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับตลาดหุ้นอยู่บ้างก็จะทราบว่าควรแปลชื่อเฉพาะข้างต้นว่า ดัชนี (อุตสาหกรรม)ดาวโจนส์ และดัชนีนาสแดก(คอมโพสิท) โดยจะใส่คำที่อยู่ในวงเล็บหรือไม่ก็ได้

5. ข้อผิดพลาดอื่นๆ เช่น การแปลตก เป็นต้น



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทที่ 5

การวิเคราะห์ผลการทดลองแปล

หลังจากวางเกณฑ์ในการตรวจข้อผิดพลาดของการแปลและลงมือตรวจงานแปลแล้ว ผู้วิจัยได้วิเคราะห์เปรียบเทียบผลของข้อผิดพลาดที่พบระหว่างกลุ่มทดลองที่ใช้คลังข้อมูลภาษาและกลุ่มที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูล เพื่อศึกษาว่ามีความแตกต่างกันทั้งในเชิงปริมาณและในเชิงคุณภาพหรือไม่ ทั้งนี้เพื่อจะตอบสมมติฐานการวิจัยนี้ ได้แก่

1. การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลและความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลได้มากกว่าการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม
2. การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยเพิ่มประสิทธิผลการแปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลมากกว่าด้านความเข้าใจเนื้อหาของเอกสาร

5.1 การวิเคราะห์ในเชิงปริมาณ

เพื่อจะตอบสมมติฐานข้อแรก ผู้วิจัยได้นับจำนวนข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล (เมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ) และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสาร (เมื่อแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย) จากผู้ร่วมทดลองทั้งสองกลุ่ม โดยข้อผิดพลาดที่พบในการแปลเอกสารจากภาษาไทยเป็นอังกฤษจัดได้เป็น 5 ประเภท (ดังที่กล่าวไว้ในข้อ 4.3 บทที่ 4) ส่วนที่นับว่าเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลนั้นมีสองประเภท คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้คำผิด (incorrect term or wrong word choice) และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้วลีที่ไม่ใช่สำนวนปกติ (non-idiomatic construction) ส่วนข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสารนั้นวิเคราะห์จากการแปลเอกสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งในบรรดาข้อผิดพลาดที่พบในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5 ประเภทนั้น (ดูข้อ 4.3 บทที่ 4) มีอยู่สองประเภทที่นับว่าเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสารคือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน และข้อผิดพลาดที่เกิดจาก

การขาดความรู้พื้นฐานของเนื้อหาต้นฉบับ ส่วนข้อผิดพลาดอื่นๆ เช่น การเขียนผิด ไวยากรณ์ การไม่เข้าใจโครงสร้างประโยค เนื่องจากข้อผิดพลาดนี้ไม่เกี่ยวข้องกับการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาโดยตรง จึงไม่นำมารวมวิเคราะห์ในที่นี้

5.1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปล

ตารางที่ 5.1 แสดงจำนวนข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลซึ่งแยกเป็นข้อผิดพลาดจากการใช้คำแปลผิดและข้อผิดพลาดจากการใช้สำนวนผิด โดยเปรียบเทียบผลที่ได้จากการแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษาและกลุ่มที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลภาษาของนิสิตแต่ละคน ส่วนตารางที่ 5.2 แสดงข้อผิดพลาดในลักษณะเดียวกันแต่เป็นการแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ เมื่อสรุปภาพรวมของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้ภาษาสำหรับแปลจากการแปลเอกสารทั้งสองชั้นของนิสิตทุกคน จะได้ดังแสดงในตารางที่ 5.3



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

แปลเอกสาร 1 โดยใช้คลังข้อมูล			แปลเอกสาร 1 โดยไม่ใช้คลังข้อมูล		
	ใช้คำผิด	ใช้สำนวนผิด		ใช้คำผิด	ใช้สำนวนผิด
นิติต #1	2	4	นิติต #16	2	4
นิติต #2	6	3	นิติต #17	6	3
นิติต #3	6	3	นิติต #18	4	3
นิติต #4	8	1	นิติต #19	3	2
นิติต #5	6	3	นิติต #20	12	4
นิติต #6	4	6	นิติต #21	3	3
นิติต #7	1	1	นิติต #22	10	4
นิติต #8	1	2	นิติต #23	9	6
นิติต #9	1	1	นิติต #24	9	5
นิติต #10	6	5	นิติต #25	5	3
นิติต #11	4	4	นิติต #26	5	5
นิติต #12	6	3	นิติต #27	5	2
นิติต #13	11	5	นิติต #28	2	3
นิติต #14	6	1	นิติต #29	4	3
นิติต #15	3	2	นิติต #30	2	4
	71	44		81	54

ตาราง 5.1 จำนวนข้อผิดพลาดในการแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากไทยเป็น
อังกฤษ

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

แปลเอกสาร 2 โดยใช้คลังข้อมูล			แปลเอกสาร 2 โดยไม่ใช้คลังข้อมูล		
	ใช้คำผิด	ใช้สำนวนผิด		ใช้คำผิด	ใช้สำนวนผิด
นิสิต #16	2	2	นิสิต #1	10	4
นิสิต #17	5	5	นิสิต #2	6	5
นิสิต #18	7	2	นิสิต #3	7	5
นิสิต #19	2	4	นิสิต #4	8	9
นิสิต #20	11	1	นิสิต #5	6	2
นิสิต #21	1	2	นิสิต #6	5	5
นิสิต #22	9	6	นิสิต #7	2	3
นิสิต #23	6	1	นิสิต #8	2	5
นิสิต #24	6	4	นิสิต #9	6	2
นิสิต #25	3	5	นิสิต #10	6	5
นิสิต #26	9	8	นิสิต #11	2	6
นิสิต #27	4	4	นิสิต #12	5	5
นิสิต #28	1	3	นิสิต #13	10	8
นิสิต #29	8	4	นิสิต #14	4	4
นิสิต #30	3	2	นิสิต #15	1	3
	77	53		80	71

ตาราง 5.2 จำนวนข้อผิดในการแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากไทยเป็นอังกฤษ

	ใช้คำผิด	ใช้สำนวนผิด	รวมข้อผิด
กลุ่มที่ใช้คลังข้อมูล	148	97	245
กลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูล	161	125	286

ตาราง 5.3 จำนวนข้อผิดรวมของการแปลเอกสารจากไทยเป็นอังกฤษ

5.1.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสาร

ตารางที่ 5.4 แสดงจำนวนข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาที่จะแปล ซึ่งแยกเป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจศัพท์หรือสำนวนที่ใช้ และข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่มีความรู้พื้นฐานในเรื่องที่จะแปล โดยเปรียบเทียบผลที่ได้จากการแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษเป็นไทยของกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษาและกลุ่มที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลภาษาของนิสิตแต่ละคน ส่วนตารางที่ 5.5 แสดงข้อผิดพลาดในลักษณะเดียวกัน แต่เป็นการแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากภาษาอังกฤษเป็นไทย เมื่อสรุปภาพรวมของข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความเข้าใจในเนื้อหาของเอกสารจากการแปลเอกสารทั้งสองชั้นของนิสิตทุกคนจะได้ดังแสดงในตารางที่ 5.6



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

แปลเอกสาร 1 โดยใช้คลังข้อมูล			แปลเอกสาร 1 โดยไม่ใช้คลังข้อมูล		
	ศัพท์สำนวน	ความรู้พื้นฐาน		ศัพท์สำนวน	ความรู้พื้นฐาน
นิติต #1	8	2	นิติต #16	7	2
นิติต #2	4	2	นิติต #17	7	1
นิติต #3	7	1	นิติต #18	9	1
นิติต #4	6	3	นิติต #19	3	0
นิติต #5	10	3	นิติต #20	11	1
นิติต #6	13	3	นิติต #21	4	2
นิติต #7	2	1	นิติต #22	12	2
นิติต #8	4	1	นิติต #23	14	3
นิติต #9	4	1	นิติต #24	3	3
นิติต #10	6	2	นิติต #25	4	2
นิติต #11	3	3	นิติต #26	9	2
นิติต #12	6	3	นิติต #27	6	2
นิติต #13	13	1	นิติต #28	2	0
นิติต #14	12	1	นิติต #29	10	1
นิติต #15	6	1	นิติต #30	5	1
	104	28		106	23

ตาราง 5.4 จำนวนข้อผิดพลาดในการแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากอังกฤษเป็นไทย

สถาบันวิทยบริการ

"This document is the property of Thailand Information Center (TIC), Centers of Academic Resources and is to be returned within two weeks to the Thailand Information Center, Center of Academic Resources, Chulalongkorn University"

แปลเอกสาร 2 โดยใช้คลังข้อมูล			แปลเอกสาร 2 โดยไม่ใช้คลังข้อมูล		
	ศัพท์สำนวน	ความรู้พื้นฐาน		ศัพท์สำนวน	ความรู้พื้นฐาน
นิติต #16	8	3	นิติต #1	6	4
นิติต #17	5	3	นิติต #2	12	4
นิติต #18	11	4	นิติต #3	15	2
นิติต #19	6	3	นิติต #4	15	3
นิติต #20	14	4	นิติต #5	13	3
นิติต #21	8	4	นิติต #6	28	4
นิติต #22	13	2	นิติต #7	11	2
นิติต #23	12	7	นิติต #8	5	2
นิติต #24	13	2	นิติต #9	3	4
นิติต #25	12	4	นิติต #10	13	3
นิติต #26	14	4	นิติต #11	11	3
นิติต #27	11	2	นิติต #12	18	3
นิติต #28	8	2	นิติต #13	21	3
นิติต #29	10	2	นิติต #14	10	3
นิติต #30	4	3	นิติต #15	15	4
	149	49		196	47

ตาราง 5.5 จำนวนข้อผิดพลาดในการแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากอังกฤษเป็นไทย

	ศัพท์สำนวน	ความรู้พื้นฐาน	รวมข้อผิดพลาด
กลุ่มที่ใช้คลังข้อมูล	253	77	330
กลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูล	302	70	372

ตาราง 5.6 จำนวนข้อผิดพลาดรวมของการแปลเอกสารจากอังกฤษเป็นไทย

5.1.3 ผลการวิเคราะห์ในเชิงปริมาณ

ผลที่ได้จากการทดลองในตารางที่ 5.3 แสดงให้เห็นว่านิสิตที่แปลเอกสารจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้คลังข้อมูลภาษาจะแปลได้ดีกว่าคือมีการเลือกใช้คำผิดและสำนวนผิดน้อยกว่าเมื่อไม่ใช้คลังข้อมูลภาษา และจากตารางที่ 5.6 นิสิตที่แปลเอกสารจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยมีคลังข้อมูลภาษาให้ใช้ ในภาพรวมก็มีข้อผิดพลาดน้อยกว่าเมื่อไม่ใช้คลังข้อมูลภาษา หลักฐานในเบื้องต้นนี้ จึงสนับสนุนสมมติฐานที่ 1 ที่ว่า การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลและความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปลได้มากกว่าการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม

ในส่วนของสมมติฐานที่ 2 ที่ว่าการใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษจะช่วยเพิ่มประสิทธิผลการแปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลมากกว่าด้านความเข้าใจในเนื้อหาเอกสาร หากพิจารณาข้อผิดพลาดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย แม้ว่าจำนวนข้อผิดพลาดรวมของกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษาจะมีน้อยกว่า และในกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษาจะมีข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่เข้าใจศัพท์หรือสำนวนน้อยกว่า แต่ข้อผิดพลาดในส่วนที่เกิดจากการขาดความรู้พื้นฐานในเรื่องกลับมีมากกว่ากลุ่มที่ใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม จึงอาจจะสรุปในเบื้องต้นได้ว่า สมมติฐานที่ 2 ก็เป็นจริงในระดับหนึ่ง คือคลังข้อมูลภาษาอังกฤษสามารถใช้เป็นประโยชน์ต่อการแปลจากไทยเป็นอังกฤษได้ชัดเจนกว่าการแปลจากอังกฤษเป็นไทย

อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาผลของการแปลโดยเปรียบเทียบคะแนนที่นิสิตแต่ละคนได้จากการแปล (ซึ่งคิดเป็นคะแนนโดยพิจารณาจากภาพรวมของการแปลทั้งหมด) โดยคำนวณค่า t-score แบบ paired-sample จากทั้งสองกลุ่ม (นิสิตแต่ละคนจะได้แปลงานทั้งแบบที่มีคลังข้อมูลภาษาให้ใช้และแบบที่ไม่มีคลังข้อมูลภาษาให้ใช้ จึงสามารถเปรียบเทียบผลความต่างของคะแนนการแปลเป็นรายบุคคลได้) เพื่อเปรียบเทียบว่ามีความต่างของคะแนนที่ได้จากการแปลระหว่างนิสิตกลุ่มที่ใช้และที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลหรือไม่ ผลที่ได้คือ ค่า t-score ของการแปลจากไทยเป็นอังกฤษเท่ากับ 1.54 และค่า t-score ของการแปลจากอังกฤษเป็นไทยเท่ากับ 1.53 ค่าที่ได้นี้น้อยกว่า 2.045 ซึ่งเป็นค่าที่มีนัยยะสำคัญที่ .05 ที่ค่าความอิสระ (degree of freedom) เท่ากับ 29 (ดูภาค

ผนวก ข) ผลที่ได้นี้จึงไม่สามารถสรุปได้ว่ามีความแตกต่างกันของคะแนนอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติในการแปลโดยรวมของทั้งสองกลุ่มที่ใช้และที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูล (ซึ่งเมื่อไม่สามารถพิสูจน์สมมติฐานที่ 1 ได้ชัดเจน ก็ส่งผลให้ไม่สามารถประเมินผลความต่างของประโยชน์ใน 2 ด้านเพื่อพิสูจน์สมมติฐานที่ 2 ในทางสถิติด้วยเช่นกัน)

ผลการทดลองนี้ นำไปสู่คำถามว่า เหตุใดผลจากคะแนนของการแปลจึงไม่ได้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติในการแปลระหว่างนิสิตสองกลุ่ม ซึ่งอาจอธิบายได้หลายประการ เหตุผลประการแรกอาจเป็นเพราะการคิดคะแนนรวมของการแปลเป็นการมองที่ผลการแปลโดยองค์รวมซึ่งต้องนับข้อผิดพลาดอื่น ๆ ที่ไม่เกี่ยวข้องกับการใช้คลังข้อมูลภาษาด้วย เช่น ข้อผิดพลาดเรื่องไวยากรณ์ การใช้ภาษาไม่เหมาะสม การไม่สามารถเขียนภาษาให้เชื่อมโยงได้อย่างสละสลวย การเปรียบเทียบคะแนนรวมโดยคำนวณหาค่า t-score ระหว่างสองกลุ่มจึงไม่สามารถใช้ได้โดยตรงเพื่อบอกความแตกต่างที่ได้จากการใช้หรือไม่ใช้คลังข้อมูลในการแปล

คำอธิบายอีกประการก็คือการใช้คลังข้อมูลภาษาอาจไม่ได้เป็นประโยชน์โดยตรงอย่างชัดเจนต่อการแปล แต่ข้อสรุปนี้ก็จะต้องขัดแย้งกับงานวิจัยอื่นๆ ที่ผ่านมา ซึ่งได้ชี้ให้เห็นถึงประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษาในการแปล และถ้าดูจำนวนข้อผิดพลาดที่นำเสนอในตาราง 5.3 และ 5.6 ก็น่าจะสรุปโดยคร่าวได้ว่าคลังข้อมูลภาษานั้นเป็นประโยชน์ในการแปลทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นไทย และจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ เพราะมีจำนวนข้อผิดพลาดที่น้อยกว่าการแปลโดยไม่ได้ใช้คลังข้อมูลภาษา

คำอธิบายที่เป็นไปได้อีกประการก็คือ การใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรในการแปลนั้นแม้ว่าจะเป็นประโยชน์ต่อการแปล แต่ก็มีข้อจำกัดหลายด้าน เช่น ผู้ใช้ต้องสามารถค้นหาคำและวลีที่ต้องการได้อย่างมีประสิทธิภาพ สามารถรู้ว่าควรจะค้นหาคำในลักษณะใด ผลที่ได้ในที่นี่จึงไม่ได้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างอย่างชัดเจน ด้วยเหตุนี้ เพื่อที่จะหาว่าคำอธิบายใดน่าจะเป็นคำอธิบายที่ดีที่สุด在这里 ผู้วิจัยจึงได้ทำการวิเคราะห์ผลในเชิงคุณภาพด้วย

5.2 การวิเคราะห์ในเชิงคุณภาพ

การวิเคราะห์ส่วนนี้เป็นการดูในรายละเอียดของการแปลที่เกิดขึ้น โดยเลือกดูจากตัวอย่างที่คลังข้อมูลภาษาควรจะเป็นประโยชน์ในการแปล และเปรียบเทียบดูว่ามี

ความแตกต่างในการเลือกคำแปลของกลุ่มทดลองทั้งสองหรือไม่ หรือในกรณีที่คลังข้อมูลภาษาควรจะเป็นประโยชน์ในการแปล แต่กลุ่มทดลองที่ใช้คลังข้อมูลภาษาไม่สามารถเลือกคำแปลได้อย่างเหมาะสม ก็จะพิจารณาว่าเป็นเพราะสาเหตุใด ทำไมนิสิตจึงไม่สามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษานั้นได้ นอกจากนี้ก็จะพิจารณาว่ามีกรณีที่คลังข้อมูลภาษาไม่เป็นประโยชน์ต่อการแปลระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษหรือไม่

5.2.1 การแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ

การแปลจากภาษาแม่เป็นภาษาที่สองนั้น เป็นที่ทราบกันดีว่าคลังข้อมูลภาษาสามารถช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษา ช่วยให้ผู้ใช้แปลเลือกคำแปลหรือวลีได้อย่างเหมาะสมใกล้เคียงกับเจ้าของภาษา (Bowker 1998, Gavioli and Zanettin 1997, Zanettin 1998) จากการวิเคราะห์ข้อมูลการแปล ผู้วิจัยพบว่าคลังข้อมูลภาษาอังกฤษที่จัดทำขึ้นนั้นเป็นประโยชน์ต่อการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในประเด็นเรื่องการช่วยให้ผู้ใช้แปลใช้ศัพท์และสำนวนได้เหมาะสมมากขึ้น แต่เมื่อวิเคราะห์ผลจากการทดลองพบว่า ในกรณีที่แม้ว่าคลังข้อมูลภาษาจะเป็นประโยชน์ต่อการเลือกใช้ศัพท์และสำนวนที่เหมาะสม ผู้แปลบางคนที่ใช้คลังข้อมูลภาษาก็อาจจะไม่สามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลได้ด้วยเหตุผลต่างๆ นอกจากนี้ ผู้วิจัยยังพบว่าในบางกรณีนั้น คลังข้อมูลภาษาก็ไม่ได้เป็นประโยชน์ต่อการแปลโดยตรง ดังมีรายละเอียดดังนี้

5.2.1.1 คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ในการแปลและเห็นได้จากการแปลที่เกิดขึ้น

กรณีนี้เป็นกรณีที่คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ต่อการแปล และนิสิตก็สามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลในการแปลได้ตามที่ควร กรณีเช่นนี้ มักจะเป็นกรณีที่คำไทยหรือวลีนั้นมีคำแปลเป็นอังกฤษที่ค่อนข้างตรงตัวตามภาษาไทย (direct lexical equivalent) และนิสิตสามารถค้นคำแปลที่เหมาะสมได้จากคลังข้อมูลภาษา ตัวอย่างเช่น

1. ในการแปลวลี “เคลื่อนไหวในแดนลบ” คำว่า “แดน” ทำให้ผู้แปลนึกถึงคำแปล เช่น “territory”, “zone”, “region”, “area” แต่เมื่อผู้แปลค้นคำเหล่านี้ในคลังข้อมูลภาษาก็จะพบว่า “territory” ปรากฏร่วมกับ “negative” เป็น “negative territory” ได้ ในขณะที่ คำว่า “zone”, “region”, “area” จะไม่พบร่วมกับ “negative” ในคลังข้อมูลภาษา ซึ่งเมื่อตรวจสอบข้อมูลที่ได้จากการแปล ก็พบว่านิสิตกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลสามารถแปลได้ถูกต้องถึง 12 คน ในขณะที่นิสิตที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลภาษาแปลได้ถูกเพียง 1 คน และมีถึง 6 คนที่แปลเป็น “negative zone”

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “territory” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

In Seoul, the Kospi was moving in and out of negative	ter itory	whl e the NZE Top 40 index was d wn 4.	CN ๑ ~ ๑ .TXT
Its computer, telecom, information technology and banking stocks all were in negative	ter itory	.	CN ๑ ~ ๘ .TXT
The pan European FTSE Eurotop 300, a broader index of the region's largest stocks, was down1 percent, with the computer services, information technology and telecom sub-indices all in the negative	territory	.	CNN20 ~57.TX T
5 percent, a 21-month low, with the telecom, banking, electronics, steel and mining sectors all in negative	territory	.	CNN20 ~63.TX T

Australia and New Zealand stayed positive, but Korea and Taiwan were unable to hang onto morning gains and drifted into negative	territory	by midday.	CNN20 ~24.TXT T
Gains on Wall Street – reversing Tuesday's sharp falls- failed to prevent the London market losing its early impetus and heading into negative	territory		BBC200 ~1.TXT
On the stock market, the Nikkei was slightly higher early in the session but soon slid into negative	territory	after the government said the nation's industrial production fell 1.	AP2001 ~7.TXT
Taiwan's Taieq, which also opened lower, moved in and out negative	territory	before closing the morning at 4133.	CNN20 ~52.TXT T

2. ในการแปลวลี “งบประมาณขาดดุล” พบว่ามีทั้งผู้ที่แปลว่า “budget deficit” และ “deficit budget” ซึ่งถ้าค้นจากคลังข้อมูลภาษาที่เตรียมไว้ให้ ก็จะพบว่ามีแต่การใช้ “budget deficit” ไม่มีคำว่า “deficit budget” เมื่อดูผลการแปลของนิสิตทั้งสองกลุ่ม ก็พบว่า กลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษาแปลได้ถูกต้องว่า “budget deficit” 7 คน กลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูลแปลเช่นนี้ 4 คน และกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลแปลผิดว่า “deficit budget” 4 คน แต่กลุ่มที่ไม่ใช้คลังข้อมูลแปลผิดแบบนี้ถึง 8 คน ซึ่งก็แสดงให้เห็นว่า ในกลุ่มที่มีคลังข้อมูลให้ตรวจสอบนั้น ถ้าหากผู้แปลได้ตรวจสอบกับคลังข้อมูล ก็จะพบคำแปลที่ถูกต้อง

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า "budget deficit" จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

Given recent developments, the	budget	deficit as a share of nominal GDP this fiscal year is likely to be at its lowest level since 1974.	FEDERA~ 9.TXT
The rapid growth of receipts, coupled with the restrained growth of expenditures, brought the unified	budget	deficit down to \$107 billion in fiscal 1996 from almost \$165 billion in fiscal 1995.	FEDERA~ 8.TXT
The federal	budget	deficit has come down considerably in recent years and should register another substantial decline this fiscal year.	FEDERA~ 9.TXT
The total rise in receipts in fiscal 1997, coupled with the subdued rate of increase in nominal outlays, resulted in a	budget	deficit of \$22 billion, down from \$107 billion in the preceding fiscal year.	FEDERA~ 1.TXT
The substantial drop in the unified	budget	deficit reduced federal borrowing in the first half of 1997 compared with the first half of 1996.	FEDERA~ 9.TXT

3. ในการแปลวลี "ดัชนีชี้้นำเศรษฐกิจ" ซึ่งควรแปลว่า "economic indicator" หรือ "leading economic indicator" หรือ "index of (leading) economic indicator" นิสิตที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลแปลได้ถูกต้องเพียง 3 คน ที่เหลือแปลออกมาต่าง ๆ กัน เช่น "economic indicating index", "economic leading index", "indicating index figure",

“economic indicator index”, “leading economic index”, “index indicator” ส่วนนิสิต
 ที่ใช้คลังข้อมูลภาษาแปลได้ถูกต้องถึง 9 คน (ที่เหลือแปลเป็น “figures of economic
 indicator”, “economic indicator index”, “number of the economic indicator”, “dictate
 figure”, “index figure indicating the economic situation”, “economic directing
 index”) กรณีนี้จะเห็นว่าคำ “ดัชนี” ทำให้ผู้แปลนึกถึงคำว่า “index” แต่ถ้าผู้แปลได้
 ค้นคลังข้อมูลก็จะพบว่า “index” จะไม่ปรากฏร่วมกับ “economic” แต่จะพบคำว่า
 “indicator” ปรากฏหลัง “economic” ซึ่งมีรูปแบบการเขียนได้หลากหลาย เช่น
 “economic indicator”, หรือ “leading economic indicator” หรือ “index of (leading)
 economic indicator”

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “economic indicators” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

The monthly Main	Economic	Indicators covers output, prices and trade in the OECD's 29 member countries.	CH1.TXT
In his testimony, he said	economic	indicators had turned from 'persistently negative to more mixed,' a possible development, but warned there were still considerable risks that the U.	CNNFN~11.T XT
Investors also shed shares after the government's index of	economic	indicators in June suggested Japan's 11-year economic slowdown will continue in coming months.	AP200~63.TX T

The index of leading	economic	indicators rose for a third month in June, a private research firm said today, suggesting growth may accelerate by the end of the year.	NYTIME~6.TXT
Globally, the latest crop of	economic	indicators show most of the arrows pointing down.	WASHI~18.TXT
In the light of the FOMC action in late March and the tendency for subsequent	economic	indicators to suggest a slowing of the growth of U.	FEDERA~9.TXT

4 ในการแปลคำซึ่งอาจไม่ได้เป็นคำยากแต่มีคำแปลที่เป็นไปได้หลายแบบ การสืบค้นจากคลังข้อมูลช่วยให้ผู้แปลสามารถเลือกคำแปลที่เหมาะสมที่สุดในบริบทนั้นได้ โดยดูจากตัวอย่างการใช้ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาปลายทาง ถึงแม้ว่าคำที่ต้องการจะสืบค้นอาจไม่พบในคลังข้อมูลโดยตรง แต่ก็สามารถเทียบดูจากคำในกลุ่มเดียวกันได้ เช่น ดัชนีหุ้นไทย ในประโยค “ดัชนีหุ้นไทยเปิดทำการซื้อขายวันที่ 8 สิงหาคม 2544 ที่ระดับ 321.81 จุด” คำนี้ไม่ได้เป็นคำยากแต่มีคำแปลที่เป็นไปได้หลายแบบ เช่น “Thai stock index”, “Thailand’s stock index”, “The SET index” ผู้แปลสามารถตรวจสอบดูจากคลังข้อมูลได้ว่าควรเลือกคำแปลใดจึงจะดีที่สุด ถึงแม้ว่าจะไม่มีคำว่า “SET index” ในคลังข้อมูลก็ตาม แต่ก็อาจดูจากคำในกลุ่มความหมายเดียวกันได้ ที่สำคัญคือผู้แปลต้องมีเทคนิคในการสืบค้น เช่นในกรณีนี้ควรค้นจากคำว่า “opened” ซึ่งเป็นบริบทเดียวกับประโยคต้นฉบับ

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “opened” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

On the stock market, the Jakarta composite index	opened	down, and was off 1.	CNN20~62.T XT
The Taiex had	opened	higher on the prospect gains from Beijing's hosting of the 2008 Olympics.	CNN20~42.T XT
Hong Kong's Hang Seng index also	opened	higher, putting on more than 100 points to 12,769.	CNN20~62.T XT
Taiwan's Taiex, which also	opened	lower, moved in and out negative territory before closing the morning at 4133.	CNN20~52.T XT
In Hong Kong, the Hang Seng index	opened	up a similar amount, putting on 0.	CNN20~33.T XT
In Taiwan, the Taiex	opened	weaker, but by midday was up about 100 points to 4237.	CNN20~66.T XT

ผลการสืบค้นข้างต้นแสดงให้เห็นว่าในบริบทดังกล่าว ประโยคภาษาอังกฤษมักจะนิยมขึ้นต้นด้วยชื่อดัชนี เช่น “Taiex”, “Hang Seng index” โดยเฉพาะเมื่อมีรายงานตัวเลขประกอบอยู่ด้วย ดังนั้นแม้ว่าอาจไม่พบคำว่า “SET index” ในคลังข้อมูลโดยตรง แต่ก็สามารถเทียบดูจากการใช้ชื่อดัชนีตลาดอื่นๆได้ ว่าคำแปลที่เหมาะสมที่สุดของ “ดัชนีหุ้นไทย” ในประโยคข้างต้นน่าจะเป็น “The SET index”

5.2.1.2 คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ในการแปลแต่ผู้แปลไม่ได้ใช้ประโยชน์นั้น

กรณีนี้เป็นกรณีที่แม้ว่าคลังข้อมูลภาษาจะเป็นประโยชน์ในการแปล แต่ผู้แปลอาจจะขาดทักษะความสามารถในการค้นคลังข้อมูล หรือขาดความรอบคอบในการแปล ทำให้ไม่สามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลนั้นได้ ตัวอย่างเช่น

1. ในการแปล “ทั้งดัชนีดาวโจนส์และแนสแด็กที่ปรับตัวทำจุดต่ำสุดใหม่ในรอบ 4 เดือน” ควรจะแปล “จุดต่ำสุดใหม่” ว่า “new low” ซึ่งจะพบในคลังข้อมูล 5 ครั้ง แต่เนื่องจากคำว่า “ต่ำสุด” ทำให้ผู้แปลนึกถึงคำว่า “lowest” ซึ่งเมื่อผู้แปลเลือกแปลว่า “lowest point” และตรวจสอบกับคลังข้อมูลก็พบว่ามีการใช้ “lowest point” จริง และเนื่องจากเป็นคำง่าย ๆ จึงนึกว่าใช้ได้ โดยไม่เฉลียวใจว่าเป็นการใช้ในความหมายที่ต้องการหรือไม่ ในกรณีนี้ จึงพบว่า ผู้ที่ใช้คลังข้อมูลแปลได้ถูกต้องเพียง 2 คน ในขณะที่ผู้ที่ไม่ใช้คลังข้อมูลแปลไม่ถูกต้องเลย โดยผู้ที่แปลผิดจะแปลเป็น “the lowest point”, “new lowest point” เป็นต้น

ในกรณีนี้ เทคนิคการสืบค้นเพื่อให้เห็นตัวอย่างการเขียนสำนวนดังกล่าวควรเริ่มจากคำว่า “new” ซึ่งตรงกับ “ใหม่” การสืบค้นด้วยคำกว้าง ๆ เช่นนี้อาจให้ผลลัพธ์ออกมามากมาย ขั้นต่อไปจึงต้องทำการ sort เพื่อดูคำที่ปรากฏทางด้านขวาของ “new” โดยเรียงตามตัวอักษร (alphabetically right sorted) ด้วยวิธีนี้จะทำให้ได้ผลการสืบค้นคำว่า “new low” จากคลังข้อมูลดังต่อไปนี้

The district rig count reached a	new	low, down 7 percent in October and another 10 percent in November.	FEDER~28. TXT
The number of operating drilling rigs in Louisiana has reached	new	lows, and contacts report that lay offs in support industries are beginning to mount.	FEDER~30. TXT
Midtown Manhattan's office availability rate - space that is vacant or coming available	new	low of 4.	FEDER~40. TXT

within 12 months – tumbled to a			
After ticking higher in the late summer and early autumn, the ratio of consensus estimates of earnings over the coming twelve months to prices in the S&P 500 later fell back, dropping to a	new	low in January.	FEDERA~3. TXT
During the day it set a	new	low since listing last September.	CNN20~48. TXT

จากตัวอย่างที่พบในคลังข้อมูลข้างต้น ประโยค “ทั้งดัชนีดาวโจนส์และแนสแด็กที่ปรับตัวทำจุดต่ำสุดใหม่ในรอบ 4 เดือน” ควรจะแปลว่า “Both the Dow Jones Industrial Average and Nasdaq adjusted downward to a new low in 4 months.”

นอกจากนี้ การสืบค้นต่อไปจากคำว่า “low” ยังให้ตัวอย่างการแปลสำนวน “จุดต่ำสุดใหม่ในรอบ ... เดือน” ซึ่งเกิดในความถี่สูงอีกแบบหนึ่งด้วย นั่นคือการใช้ช่วงเวลาเป็นคำขยายนาม “low” เช่น “a new six-month low” ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “low” ในลักษณะดังกล่าวจากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

4 percent at 7,150 yen, after falling as low as 7,030 yen, a fresh 22-month	low		CNN20~54. TXT
It is affiliated with consumer electronics giant Matsushita Electric Industrial, which hit a 32-month	low	the previous day, but managed to gain 0.	CNN20~20. TXT

In particular, drywall costs are down, and lumber prices are at an 18-month	low	.	FEDER~46. TXT
On other Asian bourses, the Philippine stock market bucked the rising trend, with shares plummeting on heavy foreign selling that dragged the main index down to a nine-month	low	.	AP200~35. TXT
Taiwan's markets slumped to a six-month	low	.	CNN20~54. TXT
18 percent to 7,630 yen at midday after falling as low as 7,550, a new six-month	low	.	CNN20~20. TXT
The euro fell to an eight-month	low	of 83.	CNN20~47. TXT

ตัวอย่างเหล่านี้ทำให้ทราบว่าวลีข้างต้นอาจแปลได้อีกอย่างหนึ่งซึ่งใช้โครงสร้างที่กระชับและนิยมใช้มากกว่า “a new low in 4 months” ว่า “a new four-month low”.

2. ในการแปล “นักลงทุนเทขายหุ้นเพื่อป้องกันความเสี่ยง” เนื่องจากคำว่า “ป้องกัน” เป็นคำง่าย ๆ ผู้แปลจึงอาจจะเลยที่จะตรวจสอบกับคลังข้อมูล โดยแปล “ป้องกัน” ว่า “protect risks” หรือ “risk protection” เพราะสับสนกับคำว่า “prevent” ที่แปลว่าป้องกันแต่เป็นการป้องกันไม่ให้สิ่งใดสิ่งหนึ่งเกิดขึ้น ซึ่งเป็นความหมายที่ตรงกับบริบทของประโยคต้นฉบับ ในตัวอย่างนี้ ผู้แปลที่ใช้คลังข้อมูลภาษาเลือกใช้คำว่า “prevent the risks” 6 คน (กลุ่มที่ไม่ได้ใช้คลังข้อมูลแปลเช่นนี้ 4 คน) ซึ่งก็นับได้ว่าเป็นคำแปลที่

ใช้ได้ อย่างไรก็ตาม ประเด็นที่น่าสนใจก็คือ ในคลังข้อมูลไม่ปรากฏว่ามีการใช้คำว่า “prevent the risk” ในบริบทนี้ แต่คำกริยาที่พบว่ามักปรากฏร่วมกับ “risks” คือ “reduce”, “lower” และ “avoid” ตัวอย่างเช่น

reduce

In our view, the combination of attractive yields and aggressive Fed easing, which	reduced	the risk of recession and the attendant deterioration in credit quality, spurred foreigners to snap up U.	FIRSTU~6. TXT
Most mine workers have agreed to a five-year contract, which should	reduce	the risk of work stoppages.	FEDR~35.T XT
The latest reports ‘certainly significantly	reduce	the risk that the economy will falter here in the second quarter, but it does not eliminate the risk.	WASHI~10. TXT
To	reduce	its own risk, the investment banker may form an underwriting syndicate of other investment bankers to co-purchase the shares.	AMERIT~.T XT
When trading a volatile or new stock, you can	reduce	your risk by placing a limit order specifying the maximum you are willing to pay to buy a stock or	AMERIT~3. TXT

		the minimum you will accept to sell a stock.	
--	--	--	--

avoid

The remarkable liquidity of Treasury securities has allowed the system to conduct sizable poliby operations quickly and with little disruption to markets, while the safety of Treasury securities has allowed the system to	avoid	credit risk in its portfolio.	FEDERA~6. TXT
--	-------	-------------------------------	------------------

lower

Rates would	lower	the risk of investors taking money out of the Philippines to seek higher return elsewhere.	BLOOM~8. TXT
People are looking to	lower	risk in their portfolio.	BLOOM~16 .TXT

จากตัวอย่างที่พบในคลังข้อมูลข้างต้นนี้ คำกริยาที่เหมาะสมที่จะใช้แปล “ป้องกันความเสี่ยง” ในบริบทนี้จึงน่าจะเป็น “reduce”, “lower” และ “avoid” มากกว่า “prevent” แม้ว่า “prevent” จะตรงกับคำในประโยคต้นฉบับและเป็นคำแปลที่ใช้ได้ก็ตาม แต่ถ้าผู้เรียนลองสืบค้นดูจากคำว่า “risk” ก็จะสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลในการเลือกคำแปลที่เหมาะสมและใกล้เคียงกับการใช้ของเจ้าของภาษามากกว่าได้

3. ในการแปล “การคาดการณ์เศรษฐกิจไทย ปี 2543” ในกลุ่มที่ใช้คลังข้อมูลภาษามีอยู่ 4 รายที่แปลว่า “Thai Economic Forecast for 2000” ซึ่งเมื่อตรวจสอบกับคลังข้อมูลก็จะพบว่ามีการใช้ “International Economic Forecast” 10 ครั้ง และ

“economic forecast” 3 ครั้ง คำแปลนี้จึงน่าจะใช้ได้ แต่ถ้าผู้แปลตรวจสอบต่อจะพบว่า มีการใช้ “Economic Forecast International Outlook” ด้วย ซึ่งถ้าผู้แปลได้ลองค้นคำว่า “outlook” ต่อก็จะพบว่ามีการใช้ “economic outlook” อีกเป็นจำนวนมากถึง 65 ครั้ง ดังนั้นเมื่อเปรียบเทียบผลการสืบค้น “Economic Forecast” กับ “Economic Outlook” จากคลังข้อมูล การแปลแบบหลังจึงน่าจะเหมาะสมกว่า ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “economic forecast” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

With those exceptions, our economic	forecast	is essentially unchanged (see page 3), straddling the sanguine Fed view of 'solid' growth in the second half and pessimistic recession view.	FIRSTU~4.T XT
Greenspan disclosed that the Fed had marked down its economic	forecast	.	NYTIME~5.T XT
The government has cut its 2001 economic	forecast	twice this year, and it now expects the growth to fall as low as 0.	BLOOM~12. TXT

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “economic outlook” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

Along with the global slowdown, the economic	outlook	for Japan has become increasingly gloomy.	FIRSTU~3. TXT
Over subsequent weeks, conditions in financial markets and the economic	outlook	in many foreign countries deteriorated further, increasing the dangers to the U.	FEDERA~3. TXT

For the second time in less than a week, the Fed Chief will travel to Capitol Hill to talk in depth about the economic	outlook	and monetary policy.	REUTE~10. TXT
Looking forward, respondents express optimism about the economic	outlook	for the rest of 1999, but do not expect consumer spending to continue growing at its current pace.	FEDER~30. TXT
However, the Japanese currency should strengthen next year as stronger global growth begins to improve the Japanese economic	outlook	. FIRSTU~3.TXT	
Once the global economic	outlook	improves and risk appetites return later this year, we expect that these currencies will claw their way back against the King Dollar.	FIRSTU~4. TXT
Recession fears hit Germany IFO survey spells gloom for Germany's economic	outlook	.	CNNFN2~4. TXT
Significant concerns remain about the foreign economic	outlook	and the prospects for U.	FEDE~50.T XT

5.2.1.3 คลังข้อมูลภาษาไม่ได้เป็นประโยชน์โดยตรงในการแปล

กรณีนี้เป็นกรณีที่คลังข้อมูลภาษาไม่เป็นประโยชน์ต่อการแปล เนื่องจากคำหรือวลีนั้นเมื่อแปลเป็นคำไทยแล้วไม่มีความใกล้เคียงกัน ทำให้ผู้แปลไม่สามารถนึกได้ว่าจะค้นคลังข้อมูลด้วยคำอะไร ตัวอย่างเช่น

1. ในการแปล “มูลค่าการซื้อขาย” คำแปลที่ถูกคือ “turnover” แต่เนื่องจากคำว่า “มูลค่าการซื้อขาย” ไม่มีส่วนใดที่ใกล้เคียงกับคำอังกฤษ “turnover” เลย ผู้แปลจะนึกถึงคำว่า “trading” และ “value” ซึ่งตรงกับคำในภาษาไทยแต่ในภาษาอังกฤษไม่ได้ใช้คำนี้ ทำให้คลังข้อมูลภาษาไม่มีประโยชน์ในการแปลในกรณีเช่นนี้ เพราะผู้แปลไม่สามารถนึกหาคำที่ควรจะค้นได้ และก็จะแปลไปตรงตัวว่า “trading value” ทั้งๆที่เมื่อผู้แปลตรวจสอบกับคลังข้อมูลจะพบว่าไม่มีคำนี้ปรากฏอยู่เลย แต่เนื่องจากพบคำว่า “trading volume” ซึ่งหมายถึง ปริมาณการซื้อขาย ในคลังข้อมูล 7 ครั้ง ผู้แปลจึงอาจจะคิดว่าก็น่าจะแปล “มูลค่าการซื้อขาย” ว่า “trading value” ได้

2. ในการแปลชื่อเฉพาะ เช่นชื่อของหน่วยงานต่างๆเช่น “คณะกรรมการนโยบายการเงินธนาคารกลางสหรัฐ” ซึ่งมีคำแปลที่ไม่มีความใกล้เคียงกับคำไทย คือแปลว่า “Federal Open Market Committee” (FOMC) แม้ว่าผู้แปลจะลองสืบค้นจากคำภาษาอังกฤษที่ตรงกับคำภาษาไทย เช่น “committee” (คณะกรรมการ) “policy” (นโยบาย) หรือแม้แต่คำว่า “federal” ซึ่งเป็นคำหลักที่ควรใช้ในการสืบค้นเพราะจะให้ผลลัพธ์ที่ต้องการจำนวน 23 ครั้งก็ตาม ผู้แปลก็ไม่สามารถมองเห็นได้ว่า “Federal Open Market Committee” คือคำแปลของชื่อหน่วยงานดังกล่าว ผู้แปลมักจะแปลไปตรงตัวว่า “FED’s monetary policy committee” ซึ่งแม้จะเป็นคำแปลที่สื่อความต้องการได้แต่ก็ไม่ตรงกับที่ใช้อยู่จริงและอาจทำให้เกิดความเข้าใจผิดคิดว่าคณะกรรมการนี้เป็นคนละชุดกันกับ FOMC

สาเหตุที่ชื่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษต่างกันมากเช่นนี้เพราะในภาษาไทยเรียกชื่อหน่วยงานนี้โดยดูที่ความรับผิดชอบโดยรวมของหน่วยงานว่าเกี่ยวข้องกับนโยบายการเงิน เช่น การเพิ่ม/ลดอัตราดอกเบี้ย การควบคุมปริมาณเงินในระบบเศรษฐกิจ ฯลฯ ในขณะที่ภาษาอังกฤษมองที่กิจกรรมขององค์กรเป็นหลักว่าเป็นตลาดกลางที่ทำการซื้อขายพันธบัตรรัฐบาลกับสถาบันการเงินต่างๆและประชาชนสหรัฐ (จากกิจกรรมที่ทำนี้ บางครั้งจึงมีพจนานุกรมเฉพาะทางบางเล่มแปลชื่อหน่วยงานนี้ว่า “คณะกรรมการ

ตลาดหลักทรัพย์กลาง" ซึ่งอาจทำให้สับสนกับ "ตลาดหลักทรัพย์" ที่หมายถึง "stock market" ได้) ความแตกต่างดังกล่าวนี้ทำให้ข้อมูลที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษาไม่เป็นประโยชน์โดยตรงต่อการแปล

5.2.2 การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย

ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้น การใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษจะแตกต่างจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในขณะที่การแปลจากไทยเป็นอังกฤษ ผู้แปลสามารถใช้คลังข้อมูลที่มีเพื่อดูตัวอย่างการใช้คำในบริบทต่างๆ และที่สำคัญคือเพื่อตรวจสอบว่าคำแปลที่ตนเลือกนั้นมีการใช้จริงหรือไม่ การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทยไม่สามารถใช้ประโยชน์ดังกล่าวได้ ถ้าจะใช้ประโยชน์ในลักษณะเดียวกัน ก็ต้องอาศัยคลังข้อมูลเฉพาะด้านภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาปลายทางเพื่อตรวจสอบคำแปลเป็นไทย อย่างไรก็ตาม คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต้นฉบับนี้ก็มีบทบาทในลักษณะที่เป็นทรัพยากรให้ผู้แปลตรวจสอบความหมายของคำที่สงสัย หรือใช้เพื่อหาข้อมูลพื้นฐานบางประการเพื่อช่วยให้เข้าใจเนื้อหาเรื่องที่แปลนั้น ประเด็นที่น่าสนใจคือ ผู้แปลมีความจำเป็นต้องใช้ประโยชน์ในลักษณะดังกล่าวจากคลังข้อมูลหรือไม่ และผู้แปลมองเห็นการใช้ประโยชน์ในลักษณะดังกล่าวหรือไม่

จากการวิเคราะห์ข้อมูลการแปลของนิสิต ผู้วิจัยพบว่าผู้แปลมีแนวโน้มที่จะละเลยการตรวจสอบความหมายของคำ โดยเฉพาะเมื่อเห็นว่าคำภาษาอังกฤษนั้นเป็นคำง่ายๆ แต่ความจริงแล้วมิได้หลายความหมาย ซึ่งถ้าผู้แปลได้ตรวจสอบกับคลังข้อมูลภาษาหรือแม้แต่ตรวจสอบกับพจนานุกรมทั้งแบบทั่วไปและแบบเฉพาะทาง ก็จะสามารถหาความหมายที่ต้องการแปลนั้นได้ ด้วยเหตุนี้เมื่อดูเผินๆ แล้วจึงไม่เห็นประโยชน์จากการใช้คลังข้อมูลภาษาที่เตรียมไว้ให้อย่างชัดเจนในการทดลองครั้งนี้ แต่หากวิเคราะห์ดูโดยละเอียด จะพบว่าคลังข้อมูลภาษานั้นเป็นประโยชน์ เพราะช่วยให้ผู้แปลมองเห็นและแยกแยะความหมายที่แตกต่างของคำนั้นๆ ได้ ดังในตัวอย่างต่อไปนี้

1. ในการแปล "The Nasdaq composite index, which topped 5,000 at the height of the high-tech boom" เนื่องจากผู้แปลเห็นว่า "top" เป็นคำง่าย ๆ จึงไม่ได้เฉลียวใจและแปลตามความหมายของ "top" ที่เป็น adjective 'สูงที่สุด' ว่า "ดัชนีนาส

แตกที่เคยพุ่งขึ้นสูงสุดถึง 5000 จุด” ซึ่งหากผู้แปลค้นดูในพจนานุกรมก็จะพบว่าคำกริยา “top” มีความหมายได้ 2 อย่าง คือ

to top + noun หมายถึง to be in the most important or particular position in a series of things

to top + number หมายถึง to be larger than a particular amount

ในบริบทข้างต้น “topped” จึงไม่ได้แปลว่า “สูงสุด” แต่ควรจะแปลว่า “สูงกว่า” ตามความหมายที่สอง ในกรณีนี้ ถ้าผู้แปลได้ตรวจสอบกับคลังข้อมูลภาษา ผู้แปลก็จะพบการใช้ “top” ทั้งสองความหมาย ซึ่งถ้าผู้แปลศึกษาจากตัวอย่างการใช้ “top” ที่ตามด้วยตัวเลข ผู้แปลก็จะมองเห็นว่า “top” ไม่ได้หมายถึง “สูงสุด” อย่างที่เข้าใจแต่แรก ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “topped” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

Net purchases of agency securities	topped	\$110 billion, compared with the previous record of \$72 billion set in 1999.	FEDERA~6. TXT
At one auction, more than 2,000 horses were sold over the period and gross sales	topped	\$200 million, a record high.	Ch13.TXT
Thailand, for instance, was up over 25%, while South Korea	topped	the league, more than doubling in dollar terms.	CH13.TXT
Schering [FSCH]	topped	the gainers in Frankfurt, rising 4 percent.	CNN20~68. TXT
Deutsche Telekom [FDTE], Europe's biggest phone operator by sales,	topped	the leader board, up 3 percent.	CNN20~44. TXT

Europe's biggest chip designer, ARM Holdings [ARM],	topped	the London bourse, soaring 13.	CNN20~27. TXT
---	--------	--------------------------------	------------------

2. ในการแปล “stock prices tumbled for the fourth straight day yesterday” มีผู้แปล “tumble” ผิดเป็น “ยุ่งเหยิง” “ล้มลง” โดยอาศัยคำแปลจากที่พบในพจนานุกรม อังกฤษ-ไทย แต่หากผู้แปลตรวจสอบกับคลังข้อมูลก็จะพบว่าคำที่มักปรากฏร่วมกับ “tumbled” คือ “low”, “slump”, “loss”, “down” ดังแสดงในตัวอย่างข้างล่าง คำเหล่านี้ทำหน้าที่เป็นตัวแนะจากบริบท (context clues) ที่ชี้ว่า “tumbled” ควรจะมีความหมายในการทำงานเดียวกัน คำว่า “tumbled” ในที่นี้จึงควรแปลว่า “ลดลง” ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “tumbled” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

The Japanese consumer-electronics giant said on Thursday its group operating Profit for the first quarter	tumbled	90 percent on a slump in its electronics, video Game and movie businesses.	CNN20~66
Contacts at several furniture manufacturing firms indicated that their sales had	tumbled	and they cited big loss in consumers' investment portfolios as a major contributing factor.	FEDER~47. TXT
49% to 4,130 yen cheered by news late on Thursday that Japan's top automaker will buy back up to 35 million of its own shares or to a value of 150 billion yen Sony	tumbled	more than 11 percent to a two-year low of 6,270 yen before ending morning down 10.	

Tokyo stocks	tumbled	Thursday morning, pushed down by a decline on Wall Street.	AP200~33. TXT
Midtown Manhattan's office rate-space that is vacant or coming available within 12 months	tumbled	to a new low of 4.	FEDER~40. TXT
In early October, Treasury yields briefly	tumbled	to their lowest levels in many years, reflecting efforts by investors to exchange other instruments for riskless and liquid Treasury securities.	FEDERA~3. TXT

3. ในการแปลคำว่า "tight" แม้ว่า "tight" จะมีคำแปลได้หลายอย่าง เช่น "เข้มงวด" ใน "tight policy" หรือ "คับ" ใน "tight skirt" แต่ในบริบทการแปลทางเศรษฐศาสตร์ที่กำหนดให้นี้ไม่สามารถแปลด้วยคำดังกล่าวได้ คำว่า "tight labor market" จะหมายถึงสภาวะที่แรงงานตึงตัว คือหาคนมาทำงานในตำแหน่งที่ว่างได้ยาก ซึ่งถ้าผู้แปลได้ค้นดูการใช้คำว่า "tight" จากคลังข้อมูลภาษาก็จะสามารถเข้าใจความหมายของคำว่า "tight" ในที่นี้ได้ชัดเจนขึ้นและทำให้เลือกคำแปลภาษาไทยที่เหมาะสมได้ เช่น การใช้ "layoff" ในประโยคที่ขัดแย้งกับ "labor markets remain tight" ทำให้เห็นว่าแม้ว่าสภาวะตลาดแรงงานจะ "tight" ก็ยังมีการปลดคนงานอยู่บ้าง หรือเมื่อดูตัวอย่างก็จะเห็นคำอธิบายของคำว่า "tight" ที่แสดงให้เห็นว่าในภาวะที่ขาดแคลนแรงงาน จะมีการจ้างงานสูง นอกจากนี้ยังสามารถดูได้จากประโยคที่แสดงความเป็นเหตุเป็นผลที่การขาดแคลนแรงงานทำให้ต้องเพิ่มค่าแรงเพื่อดึงคนงานเดิมไว้และดึงดูดให้คนมาสมัครงานมากขึ้น จากตัวอย่างในคลังข้อมูล ผู้แปลจึงควรแปล "tight" ว่า "ตึงตัว" มากกว่าที่จะแปลว่า "ตึงเครียด" "หนาแน่น" หรือ "รัดกุม"

ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า "tight" จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

Even though labor markets remain	tight	, some layoffs were reported.	FEDER~11. TXT
Labor markets were very	tight	though there were some reports of lower demand for manufacturing workers.	FEDER~44. TXT
The retail labor market was exceptionally	tight	, with both employment and wage growth surging in recent weeks.	FEDER~17. TXT
Labor markets remained	tight	with continuing wage pressures and shortages of qualified workers.	FEDER~15. TXT
Labor markets remain very	tight	with unemployment rates at or near historic lows in most areas, and many firms still cannot find needed workers.	FEDERA~2 6.TXT
Labor markets remain extraordinary	tight	, forcing up labor costs.	FEDER~11. TXT
Labor markets remain	tight	across the country, with numerous districts reporting continued difficulty in finding and retaining qualified workers.	FEDER~35. TXT
Service firms say the	tight	labor market is leading to wage hikes.	FEDER~44. TXT

Agencies blame	tight	labor markets for difficulty in finding workers with specialized skills and, note steady pressure to increase wage.	FEDE~39.T XT
----------------	-------	---	-----------------

4. ในการแปลคำว่า "budget surplus" แม้ว่า "surplus" โดยปกติจะแปลว่า "ส่วนเกิน" ได้ แต่ในที่นี้มีลักษณะที่เป็นศัพท์เฉพาะทาง ซึ่งควรแปลว่า "งบประมาณเกินดุล" มากกว่า "งบประมาณส่วนเกิน" ซึ่งถ้าผู้แปลค้นจากคลังข้อมูลก็จะพบตัวอย่างการใช้ "budget surplus" โดยเฉพาะพบ "budget surplus" ที่เกิดร่วมกับ "budget deficit" ซึ่งหมายถึง "งบประมาณขาดดุล" ซึ่งเป็นคำตรงข้ามกัน ผู้แปลก็จะสามารถคาดเดาคำแปลที่ถูกต้อง "budget surplus" ซึ่งควรจะสอดคล้องกับคำแปลของ "budget deficit" ได้ ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า "budget surplus" จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

Meanwhile, the dramatically increased federal budget	surplus	allowed the Treasury to reduce its outstanding debt about 2 percent.	FEDERA~4. TXT
The burgeoning federal	surplus	allowed the Treasury to pay down its debt last year at even faster pace than in recent years.	FEDERA~6. TXT
3 billion	surplus	for the upcoming fiscal biennium due to extremely strong tax revenues and low welfare and unemployment outlays.	FEDERA~1 4.TXT
The swing in the federal budget from deficit to	surplus	has been an important factor in maintaining national saving.	FEDERA~5. TXT

<p>If the latest projections from the office of Management and Budget and the Congressional Budget Office are realized, the unified budget for fiscal 1999 as a whole will show a</p>	<p>surplus</p>	<p>of around \$100 billion to \$120 billion, or more than 1 percent of GDP – a striking turnaround from the outsized budget deficits of previous years, which approached 5 percent of GDP in the early 1990s.</p>	<p>FEDER~10. TXT</p>
---	----------------	---	----------------------

5. ในการแปลคำว่า “corporate profits” มีผู้แปล “corporate” ต่างๆกัน เช่น “องค์กร” “ภาคธุรกิจ” “ภาคเอกชน” หรือ “บริษัท” ซึ่งคำแปลที่ถูกต้องในตัวของเรื่องการซื้อขายตลาดหลักทรัพย์ควรจะเป็น “บริษัท” มากกว่า ในกรณีนี้ หากผู้แปลค้นดูในคลังข้อมูลภาษา ก็พบว่า “corporate profits” นั้นมักปรากฏร่วมกับคำว่า “stock prices” และจากตัวอย่างประโยคทำให้เห็นได้ว่า “corporate profits” มีความเกี่ยวข้องกับราคาหุ้นในตลาด เช่น “run-up stock prices” กับ “strong corporate profits”, “the drop in stock prices and weak corporate profits” ทั้งนี้เพราะ เวลาที่บริษัทต่างๆขายหุ้นของตนในตลาดหลักทรัพย์ ราคาหุ้นจะขึ้นอยู่กับผลกำไรของบริษัทเป็นสำคัญ ถ้าบริษัทมีผลกำไรดี ราคาหุ้นของบริษัทก็จะสูง แต่ถ้าผลกำไรต่ำ ราคาหุ้นก็ต่ำตามไปด้วย ความเข้าใจพื้นฐานนี้จะช่วยให้ผู้แปลคาดเดาได้ว่าควรแปล “corporate profits” ว่า “ผลกำไรของบริษัทต่างๆ” มากกว่าที่จะแปลว่า “ผลกำไรของภาคธุรกิจ/ภาคเอกชน” ตัวอย่างผลการสืบค้นคำว่า “corporate profits” จากคลังข้อมูลมีดังต่อไปนี้

<p>The run-up stock prices in the spring was bolstered by unexpected strong corporate</p>	<p>profits</p>	<p>for the first quarter.</p>	<p>FEDERA~9. TXT</p>
<p>But some analysts say it</p>	<p>profits</p>	<p>will not fully recover soon.</p>	

may be hard to reignite stock prices through lower interest rates because investors are concluding that corporate			NYTIME~13 .TXT
A few are saying the the drop in stock prices and weak corporate	profits	may have undermined consumer and business confidence to the point that such a recovery could be delayed until well into next year.	WASHIN~2. TXT
Taxes on corporate	profits	also continued to rise rapidly, more or less in step with the growth of business earnings.	

จากตัวอย่างดังกล่าวข้างต้น แสดงให้เห็นว่าคลังข้อมูลเฉพาะด้านภาษาอังกฤษสามารถใช้ประโยชน์ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ แต่ผู้แปลมักจะไม่คาดคิดว่าคลังข้อมูลภาษาที่เตรียมให้ไว้จะเป็นประโยชน์ได้ โดยผู้แปลมักอาศัยทำความเข้าใจคำจากการใช้พจนานุกรมมากกว่า โดยเฉพาะในกรณีที่เป็นศัพท์เฉพาะทาง ผู้แปลก็สามารถเปิดหาคำแปลนั้นจากพจนานุกรมเฉพาะทางอังกฤษ-ไทยได้ แม้จะไม่มี การให้คำอธิบายความหมายในพจนานุกรม ผู้แปลก็อาจจะแปลไปได้โดยไม่ต้อง เข้าใจความหมายครบถ้วน ซึ่งในกรณีของศัพท์เฉพาะด้านที่มีปรากฏในพจนานุกรม ศัพท์เฉพาะสาขา ผู้แปลจะแปลได้ไม่ผิด แต่ข้อผิดพลาดที่พบบ่อยเป็นคำที่ดูเหมือนง่าย เช่น คำกริยา "topped", คำคุณศัพท์ "tight" สาเหตุหนึ่งก็เพราะว่าคำเหล่านี้จะไม่ปรากฏอยู่ ในพจนานุกรมเฉพาะด้าน อีกทั้งเป็นคำที่ผู้แปลรู้จักอยู่แล้วจึงอาจจะเลยต่อการตรวจ สอบความหมายที่ถูกต้อง

5.3 สรุป

จากผลการทดลองที่ได้ สามารถสรุปได้ว่า คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษนั้นเป็นประโยชน์ต่อการแปล โดยช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการขาดความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลและช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากความเข้าใจเนื้อหาของเอกสารที่แปล ซึ่งเป็นการสนับสนุนสมมติฐานที่ 1 ในส่วนของสมมติฐานที่ 2 ที่กล่าวว่า การใช้คลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษช่วยเพิ่มประสิทธิผลการแปลในด้านความสามารถในการใช้ภาษาสำหรับแปลมากกว่าด้านความเข้าใจเนื้อหาของเอกสาร ซึ่งเป็นการมองว่าคลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษจะช่วยให้การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้มากกว่าการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เนื่องจากผลการเปรียบเทียบของ t-score ระหว่างกลุ่มทดลองทั้งสองไม่มีความแตกต่างกันอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติ ทั้งการแปลจากไทยเป็นอังกฤษและจากอังกฤษเป็นไทย จึงไม่สามารถนำผลคะแนนของการแปลทั้งสองประเภทนี้มาเปรียบเทียบกันเพื่อสรุปว่าการแปลภาษาไทยเป็นอังกฤษมีประสิทธิผลมากกว่าการแปลจากอังกฤษเป็นไทยเมื่อได้ใช้คลังข้อมูลได้

นอกจากนี้ งานวิจัยนี้ยังได้พบว่า แม้ว่าจะมีกรณีที่คลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์โดยตรงต่อการแปล แต่การใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษานั้น ก็มีข้อจำกัดในหลายด้าน กล่าวคือ ผู้แปลเองจะต้องมีทักษะความสามารถในการค้นหาคำแปล ต้องรู้ว่าคำนั้นๆ สามารถแปลเป็นคำอะไรได้บ้าง ต้องตระหนักว่าแม้คำที่ดูจะเป็นคำง่ายๆ ที่ดูเสมือนไม่มีปัญหา ก็อาจไม่ได้แปลง่ายๆ อย่างที่คิด โดยเฉพาะในการแปลตัวบทเฉพาะด้าน ผู้แปลควรจะต้องตรวจสอบกับการใช้จริงในคลังข้อมูล และข้อจำกัดอีกประการเป็นผลจากความต่างระหว่างภาษาที่แปล ในการแปลระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คำแปลนั้นอาจไม่มีลักษณะใดใดที่ใกล้เคียงกันที่จะทำให้ผู้แปลนึกออกว่าควรจะค้นในคลังข้อมูลด้วยคำใด ซึ่งจะแตกต่างจากงานวิจัยอื่นๆ ที่ศึกษาประโยชน์ของคลังข้อมูลในการแปลระหว่างภาษาซึ่งมีความใกล้เคียงกัน เช่น ภาษาอังกฤษ อิตาลีเลียน ในบทต่อไป ผู้วิจัยจะนำเอาประเด็นเหล่านี้มาอภิปรายเพื่อหาข้อเสนอแนะในการใช้คลังข้อมูลภาษาให้เป็นประโยชน์สูงสุดต่อการแปลจากอังกฤษเป็นไทยและจากไทยเป็นอังกฤษ

บทที่ 6

การอภิปรายและสรุปผล

จากการวิเคราะห์ผลการทดลองทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพในบทที่ 5 ผู้วิจัยสามารถมองเห็นได้ค่อนข้างชัดเจนว่าคลังข้อมูลภาษาเป็นประโยชน์ต่อการแปลระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ผลการทดลองชี้ให้เห็นว่าบทบาทของคลังข้อมูลภาษาเฉพาะด้านภาษาอังกฤษที่มีต่อการแปลระหว่างคู่ภาษาอังกฤษกับภาษาไทย นั้นมีทั้งส่วนที่คล้ายคลึงและแตกต่างจากที่งานวิจัยอื่นๆ ซึ่งศึกษาการแปลระหว่างการแปลคู่ภาษาที่มาจากตระกูลเดียวกันหรือใกล้เคียงกันได้กล่าวไว้ ดังจะได้อภิปรายโดยละเอียดในบทนี้

6.1 บทบาทของคลังข้อมูลภาษา

บทบาทของคลังข้อมูลภาษาในส่วนที่ผู้วิจัยพบว่ามีคล้ายคลึงกับงานวิจัยอื่นๆ ก็คือ โดยทั่วไปแล้วผู้แปลสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาในการแปลระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยได้ในลักษณะเดียวกับผู้แปลระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาอื่นๆที่อยู่ในตระกูลเดียวกันหรือใกล้เคียงกัน กล่าวคือ เมื่อแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ คลังข้อมูลช่วยลดข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความสามารถในการใช้ภาษาปลายทาง โดยช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้คำศัพท์สำนวนได้อย่างเหมาะสม และมีความใกล้เคียงกับการใช้ของเจ้าของภาษามากยิ่งขึ้น จากการได้เห็นตัวอย่างการใช้ที่ปรากฏในคลังข้อมูล ส่วนในกรณีที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย คลังข้อมูลช่วยให้ผู้แปลสามารถตรวจสอบความหมายของคำศัพท์ให้กระจ่าง โดยเฉพาะคำที่มีความหมายและการใช้ที่หลากหลายและช่วยในการหาข้อมูลพื้นฐานบางอย่างเพื่อช่วยให้มีความเข้าใจเนื้อหาเรื่องที่แปลได้มากขึ้น แต่อย่างไรก็ตาม การใช้คลังข้อมูลให้เกิดประโยชน์อย่างเต็มที่ โดยเฉพาะในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษนั้น ขึ้นอยู่กับปัจจัยที่สำคัญหลายประการซึ่งจะกล่าวถึงโดยละเอียดในหัวข้อต่อไป

สำหรับส่วนที่ผู้วิจัยพบว่าแตกต่างจากงานวิจัยอื่นๆ ก็คือ คลังข้อมูลภาษาไม่เป็นประโยชน์ต่อการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษในกรณีที่คำภาษาไทยไม่มีความใกล้เคียงกับคำภาษาอังกฤษ ทำให้ผู้แปลไม่มีตัวที่ช่วยแนะนำว่าควรจะใช้คำอะไร ดังเช่นที่ได้อธิบายและยกตัวอย่างไว้ในข้อ 5.2.1.3 ซึ่งกรณีเช่นนี้ยังไม่เคยมีการกล่าวถึงมาก่อนในงานที่ศึกษาการแปลระหว่างการแปลคู่ภาษาที่มาจาก

ตระกูลเดียวกันหรือใกล้เคียงกัน ที่เป็นเช่นนี้อาจเนื่องมาจากการที่คู่ภาษาเหล่านั้นมีคำศัพท์จำนวนไม่น้อยที่มาจากรากศัพท์ (stem) เดียวกัน เช่น financial (Eng.)/financier (Fr.), economy (Eng.)/economia (It.), indicator (Eng.)/ Indikator (Gr.)/ indicateur (Fr.)/ indicatore (It.)/ indicador (Sp.) หรือเป็นคำร่วมเชื้อสาย (cognate) เช่น market (Eng.) / Markt (Gr.), price (Eng.)/ Preis (Gr.) รวมทั้งคำยืมต่างๆ เช่น คำว่า budget, float, deficit ฯลฯ ในภาษาอังกฤษซึ่งมีการยืมไปใช้ในภาษาเยอรมัน ฝรั่งเศสและอิตาลีโดยที่ความหมายและรูปคำยังคงเดิม ความคล้ายคลึงกันนี้ทำให้ผู้แปลสามารถใช้เทคนิคการสืบค้นคำแบบ รากศัพท์ + อักษรพิเศษ (stem + wildcard lookup) เช่น หาคำแปลของ regulation เป็นภาษาฝรั่งเศส โดยสืบค้นจาก regula* ซึ่งจะได้คำว่า régularite , régularization มาให้เป็นตัวเลือกกว่ามีความหมายตรงกับคำว่า regulation ในบริบทที่ต้องการหรือไม่ ในขณะที่การแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษไม่สามารถทำเช่นนี้ได้เลย

6.2 การใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูล

ตามที่ได้อธิบายไว้ข้างต้นแล้วว่า แม้คลังข้อมูลจะเป็นประโยชน์ต่อการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ แต่ระดับของการใช้ประโยชน์ได้มากหรือน้อยเพียงใดนั้นขึ้นอยู่กับปัจจัยด้านภาษาที่สำคัญ 2 ประการ ดังนี้

6.2.1 การมีคำเทียบเคียงที่ตรงกัน (Direct lexical equivalent) โดยปกติแล้ววิธีการแปลแบบหนึ่ง que ผู้แปลมักเลือกใช้คือการแปลแบบตามตัวอักษร (literal translation) ในการแปลแบบนี้ เมื่อผู้แปลเห็นคำศัพท์ภาษาไทยก็จะพยายามคิดถึงคำเทียบเคียงของศัพท์คำนั้นในภาษาปลายทาง ถ้าทั้งสองภาษามีคำเทียบเคียงที่ตรงกัน ก็จะแปลได้โดยง่าย เช่น ผู้แปลต้องแปลคำว่า “งบประมาณขาดดุล” “งบประมาณ” ตรงกับคำว่า “budget” ส่วน “ขาดดุล” ตรงกับคำว่า “deficit” ดังนั้น คำแปลที่เป็นไปได้ของ “งบประมาณขาดดุล” ก็น่าจะเป็น “budget deficit” เมื่อผู้แปลได้คำแปลที่เทียบเคียงกันนี้แล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลเพื่อสืบค้นดูว่าในคลังข้อมูลมีการใช้คำว่า “budget deficit” จริงหรือไม่และที่สำคัญ เป็นการใช้ในบริบทที่ตรงกับต้นฉบับหรือไม่ด้วย โดยค้นได้โดยตรงจากคำว่า “budget” หรือ “deficit” หรือจากวลี “budget deficit” เลยก็ได้ หากพบว่ามีการใช้คำแปลดังกล่าวในบริบทที่ตรงกับต้นฉบับจริง ผู้แปลก็จะมั่นใจได้ว่าคำเทียบเคียงที่ตนคิดไว้นั้นน่าจะเป็นคำแปลที่ถูกต้องแล้ว ดังนั้นจะเห็นได้ว่าถ้าคู่ภาษาที่ต้องแปลมีจำนวนคำเทียบ

เคียงที่ตรงกันมาก ผู้แปลก็น่าจะสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาได้ในระดับที่สูง เพราะการสืบค้นไม่ซับซ้อน ได้ผลมาง่ายและเห็นชัดเจน สามารถนำผลมาใช้ได้โดยตรง

6.2.2 การมีความหมายซ้อนเหลื่อม (Semantic overlap) ลักษณะสำคัญประการหนึ่งที่มีพบในเรื่องการแปลคำศัพท์คือคำหนึ่งคำในภาษาหนึ่งอาจมีความหมายที่ซ้อนเหลื่อมกับคำหลายคำในอีกภาษาหนึ่งได้ โดยมีความหมายแก่นร่วมกัน บางประการแต่มีความหมายปลีกย่อยอื่นๆที่ต่างกัน ซึ่งคำในกลุ่มนี้อย่างน้อยหนึ่งคำก็น่าจะเป็นคำแปลที่ถูกต้อง แน่หนอนว่าผู้แปลจะดูแต่เรื่องความหมายอย่างเดียวไม่ได้ ต้องพิจารณาเรื่องบริบทการใช้ที่ตรงกันในทั้งสองภาษาประกอบด้วย จึงจะสามารถเลือกคำแปลที่ถูกต้องและเหมาะสมได้ ตัวอย่างเช่น คำว่า “กระตุ้น” ในวลี “กระตุ้นเศรษฐกิจภายในประเทศ” ผู้แปลจะนึกถึงคำภาษาอังกฤษได้หลายคำ เช่น “urge”, “encourage”, “stimulate”, “boost” หรือคำว่า “แดน” ในประโยค “ราคาหุ้นส่วนใหญ่เคลื่อนไหวอยู่ในแดนลบ” อาจแปลเป็นภาษาอังกฤษได้หลายอย่าง เช่น “zone”, “area”, “territory” เป็นต้น คำเหล่านี้กล่าวได้ว่าเป็นคำที่มีความหมายซ้อนเหลื่อมกัน ในบางบริบทอาจสามารถใช้แทนกันได้ บางบริบทก็ใช้แทนกันไม่ได้ อย่างไรก็ตาม คำทุกคำเป็นตัวเลือกที่ผู้แปลต้องตัดสินใจว่าคำใดเป็นคำแปลที่ตนต้องการ

ในการเลือก ผู้แปลสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลได้โดยการสืบค้นว่าในบรรดาคำเลือกเหล่านี้ คำใดที่เหมาะสมที่สุด เช่น ในตัวอย่างของ “ราคาหุ้นส่วนใหญ่เคลื่อนไหวอยู่ในแดนลบ” ผู้แปลสามารถดูว่าตัวเลือกตัวใดปรากฏร่วมกับคำว่า “negative” ซึ่งตรงกับคำว่า “ลบ” ในบริบทเดียวกันกับต้นฉบับบ้าง โดยในขั้นแรกผู้แปลมักจะนึกถึงคำทั่วไป อย่าง “zone” และ “area” ก่อน แต่ผลการสืบค้นไม่พบ “negative zone” และ “negative area” เลย แม้ว่าวลีทั้งสองนี้จะสามารถใช้ได้อย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ก็ตาม การที่ไม่พบตัวอย่างการใช้วลีดังกล่าว (negative evidence) ทำให้ผู้แปลซึ่งมักจะยึดการแปลแบบตรงตัวมีความระมัดระวังในการเลือกคำแปลมากขึ้น (awareness raising) และพยายามที่จะไม่ให้เกิดการแปลผิดในลักษณะดังกล่าว ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึงต้องขยายขอบเขตของการสืบค้นเพื่อหาคำแปลที่เหมาะสมต่อไปถึงคำอื่นๆที่มีความหมายซ้อนเหลื่อมกับคำว่า “แดน” อีก และในที่ที่สุดก็พบคำว่า “territory” ซึ่งเกิดร่วมกับ “negative” 11 ครั้ง เมื่อตรวจสอบเรื่องบริบทการใช้แล้วพบว่าตรงกับบริบทในต้นฉบับ ก็แสดงว่าคำแปลที่ถูกต้องของ “แดนลบ” คือ “negative territory” ดังนั้นจะเห็นได้ว่าในกรณีที่คู่ภาษาที่ต้องแปลมีคำซึ่งมี

ความหมายซ้อนเหลื่อมกันอยู่เช่นนี้ ผู้แปลจะสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาเพื่อตรวจสอบคำต่างๆเหล่านี้ซึ่งมีความเป็นไปได้ว่าจะเป็นการแปลที่ต้องการว่าคำใดถูกต้องเหมาะสมที่สุด แต่ระดับการใช้ประโยชน์นั้นอาจไม่สูงเท่ากับข้อ 6.1.1 เพราะการสืบค้นซับซ้อนกว่าและต้องทำหลายครั้ง นอกจากนี้ อาจได้ผลลัพธ์ที่หลากหลาย เช่น อาจพบว่ามิตัวอย่างการใช้ตัวเลือกหลายตัวในคลังข้อมูล ซึ่งทำให้ผู้แปลมีโอกาสเข้าใจผิดเลือกคำที่ไม่ถูกต้องมาได้ (ดู 5.2.1.2 ข้อ 1.)

กล่าวโดยสรุปคือผู้แปลสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษได้ในกรณีที่มีคำเทียบเคียงที่ตรงกันและคำที่มีความหมายซ้อนเหลื่อมกันในสองภาษาให้ใช้เป็นจุดเริ่มต้นในการสืบค้น ซึ่งนับว่าค่อนข้างจำกัดเมื่อเทียบกับการแปลระหว่างคู่ภาษาที่ใกล้เคียงกันอื่นๆแล้ว คลังข้อมูลเป็นประโยชน์ในการแปลคู่ภาษาเหล่านี้มากกว่าเพราะสามารถสืบค้นได้ในวงกว้างและหลากหลาย เช่น เริ่มต้นค้นจากรากศัพท์ของคำที่เหมือนกัน (stem) คำร่วมเชื้อสาย (cognates) หรือคำยืมต่างๆ ซึ่งมีอยู่มากได้ นอกจากนี้ยังใช้เพื่อตรวจสอบคำที่เขียนได้หลายแบบ (orthographic variants) เช่น subsystem หรือ sub-system ว่าการเขียนแบบใดเหมาะสมกว่า รวมทั้งชื่อเฉพาะและอักษรย่อต่างๆ ด้วย

นอกจากปัจจัยด้านภาษาข้างต้นแล้วยังมีปัจจัยทั่วไปด้านอื่นๆ ที่มีผลต่อระดับการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลทั้งในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นไทยอีก 4 ประการ คือ

1. คุณภาพของคลังข้อมูลภาษาที่ใช้ คลังข้อมูลต้องมีความเหมาะสมสอดคล้องกับประเภทและเนื้อหาของเอกสารต้นฉบับและมีขนาดที่เพียงพอกับความ ต้องการ ทั้งนี้เพราะข้อมูลที่จัดเก็บไว้จะมีผลโดยตรงต่อการสืบค้นเพื่อหาคำแปลที่ต้องการ ในการสร้างคลังข้อมูล จึงต้องมีการกำหนดหลักเกณฑ์ต่างๆในการคัดเลือกเอกสารให้ชัดเจนเพื่อให้คลังข้อมูลที่สร้างขึ้นครอบคลุมตามความต้องการมากที่สุด และสามารถใช้เป็นทรัพยากรในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ (ดูข้อ 3.3.1)

2. ความสามารถในการใช้เครื่องมือในการสืบค้น (corpus analysis tools) โปรแกรมคอมพิวเตอร์ที่ใช้กับคลังข้อมูลภาษาคือโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ (concordance) โปรแกรมนี้มีหน้าที่หลักคือค้นหาคำที่ต้องการและจัดเรียงคำนั้นพร้อมบริบทที่ปรากฏ ซึ่งผลการสืบค้นนี้นำมาใช้ประโยชน์ในการแปลได้ ดังนั้นโปรแกรมคอนคอร์แดนซ์จึงมีบทบาทที่สำคัญ การที่ผู้แปลจะใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลได้มากหรือน้อยนั้นขึ้นอยู่กับว่าผู้แปลสามารถใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์ได้ดีเพียงไร กล่าวคือ ผู้แปลต้องทราบว่า จะกำหนดให้โปรแกรมค้นหาข้อมูลในลักษณะ

ได้บ้าง เช่น ค้นโดยให้คำสำคัญ (keyword) ค้นโดยกำหนดข้อความที่มีอักขระพิเศษ (wildcard) เช่น ? แทนตัวอักษรอะไรก็ได้หนึ่งตัว * แทน ตัวอักษรที่ตัวก็ได้ และเลือกใช้วิธีสืบค้นให้เหมาะกับความต้องการ

นอกจากนี้ผู้แปลจะต้องทราบด้วยว่าโปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์นั้นสามารถแสดงผลการสืบค้นออกมาในลักษณะใดบ้าง เช่น การแสดงผลแบบ KWIC (Key-Word In Context) ซึ่งยึดคำค้นเป็นหลักอยู่ตรงกลางพร้อมกับแสดงบริบททางซ้ายและขวาของคำนั้น การแสดงรายการความถี่ของคำ (word frequency list) การแสดงคำปรากฏร่วมของคำ (collocation) เป็นต้น ลักษณะการแสดงผลมีความสำคัญเพราะทำให้ผู้แปลสามารถมองเห็นรูปแบบการใช้คำแบบต่างๆ ได้ชัดเจนซึ่งจะนำไปสู่การหาคำแปลที่เหมาะสมได้ โปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์ที่กำหนดให้ผู้แปลใช้ในการทดลองนี้คือ WinConcordance ซึ่งเป็นโปรแกรมที่ไม่ซับซ้อนมาก รายละเอียดต่างๆ เกี่ยวกับโปรแกรมนี้ได้กล่าวถึงไว้แล้วในข้อ 4.1.2

3. ทักษะการสืบค้นข้อมูล เป็นปัจจัยสำคัญอีกประการหนึ่งที่มีผลต่อระดับการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูล กล่าวคือ ถ้าผู้แปลขาดทักษะในการสืบค้น ก็อาจจะไม่สามารถหาคำตอบที่ต้องการได้ ทักษะการค้นที่ผู้แปลควรต้องทราบคือวิธีการค้นแบบใดจะให้ผลลัพธ์ที่ตนต้องการ นอกจากนี้ยังควรรู้จักพลิกแพลงทดลองใช้วิธีการหลายๆ อย่างผสมกัน หรือลองเปลี่ยนคำที่ใช้ในการค้น เช่น ถ้าค้นตรงๆ จากคำเทียบเคียงที่คิดว่าน่าจะเป็นคำแปลที่ถูกต้องแล้วไม่พบในคลังข้อมูล ก็ลองค้นจากคำปรากฏร่วมที่อยู่ในวลีเดียวกันแทน เช่น ในการแปล “แดนลบ” ในข้อ 6.2.2 ว่า “negative territory” ผู้แปลมักเริ่มค้นจาก “zone”, “area” ซึ่งไม่พบร่วมกับ “negative” แสดงว่าสองคำนี้ใช้ไม่ได้ แต่ผู้แปลก็อาจไม่ได้นึกถึงคำว่า “territory” ซึ่งเป็นคำแปลที่ถูกต้องอยู่ดี ในกรณีเช่นนี้ ผู้แปลต้องปรับวิธีการค้น โดยไปเริ่มจากคำว่า “negative” แทน และผู้แปลจะพบว่ามีการใช้วลี “negative territory” 11 ครั้ง การค้นด้วยวิธีนี้ช่วยให้ผู้แปลสามารถพบคำตอบที่ต้องการได้ รายละเอียดเรื่องเทคนิคการสืบค้นนี้จะกล่าวถึงโดยละเอียดในข้อ 6.3

4. ทักษะการวิเคราะห์ หรือความสามารถในการหาข้อสรุปจากผลการสืบค้นและการนำไปใช้ Gavioli (1997) เน้นถึงความสำคัญของปัจจัยข้อนี้ โดยกล่าวว่าแม้ว่าโปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์จะแสดงให้เห็นตัวอย่างการใช้คำในบริบทต่างๆ แต่ตัวอย่างเหล่านั้นอาจไม่ได้นำไปสู่คำแปลที่ต้องการได้โดยตรงเสมอไป ในบางครั้ง ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์หาข้อสรุปจากตัวอย่างต่างๆ ที่ได้จากคลังข้อมูล และที่สำคัญคือต้องมองเห็นความเชื่อมโยงระหว่างข้อสรุปนั้นกับสิ่งที่ตนกำลังค้นหายุ่ง จึงจะ

สามารถนำข้อสรุปนั้นไปใช้ในการทำงานแปลของตนได้ ตัวอย่างเช่น การแปลคำว่า “tumbled” และคำว่า “tight” ผิด (ดู 5.2.2 ข้อ 2 และ 3) ก็เนื่องมาจากผู้แปลขาดความสามารถในการวิเคราะห์และหาข้อสรุปจากข้อมูลที่ค้นได้นั่นเอง

6.3 การสืบค้นข้อมูล

ตามที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นแล้วว่าปัจจัยสำคัญประการหนึ่งที่มีผลต่อระดับการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลคือทักษะในการสืบค้นเพื่อดึงข้อมูลที่เป็นประโยชน์ในการแปล ในที่นี้ จะได้กล่าวถึงเทคนิคและวิธีการต่าง ๆ¹ ที่ผู้แปลควรจะได้นำไปใช้ในการสืบค้นคลังข้อมูลเพื่อให้เกิดประโยชน์สำหรับการแปล พร้อมทั้งยกตัวอย่างให้เห็นภาพได้ชัดเจนยิ่งขึ้น ดังต่อไปนี้

6.3.1 การหาคำสำคัญ การหาคำสำคัญในคลังข้อมูลจะทำให้ผู้แปลได้เห็นก่อนว่าในดวบบทสาขานั้นๆ มีคำอะไรที่สำคัญบ้าง ซึ่งอาจจะทำได้โดยสั่งให้โปรแกรมคอนคอร์แดนซ์สร้างรายการคำทั้งหมดพร้อมด้วยความถี่ของคำเรียงจากมากไปหาน้อย (word frequency list) จากนั้นให้โปรแกรมคัดเลือกคำที่มีหน้าที่ทางไวยากรณ์ (function words) ออก สิ่งที่เหลืออยู่คือรายการคำที่แสดงเนื้อหา (content words) ในคลังข้อมูลที่มีขนาดประมาณ 1 ล้านคำเช่นที่ใช้ในการทดลองนี้ จะมีคำเนื้อหานี้อยู่เป็นจำนวนมากแต่คำที่จะเป็นประโยชน์คือคำที่มีความถี่สูงมากๆ คือประมาณ 100 – 200 คำแรกที่ปรากฏในรายการคำซึ่งคำเหล่านี้ก็คือคำสำคัญในคลังข้อมูลนั่นเอง แม้ว่ารายการคำที่ได้นี้จะไม่ได้แสดงคำสำคัญทั้งหมดในสาขาแต่ก็จะให้ภาพส่วนหนึ่งแก่ผู้แปลซึ่งจึงเป็นประโยชน์ในการเลือกคำแปลได้

ผู้แปลสามารถใช้ประโยชน์จากรายการคำสำคัญนี้ได้ เพราะนอกจากจะช่วยบอกขอบเขตของคลังข้อมูลแล้ว ที่สำคัญคือเมื่อผู้แปลคิดไม่ออกว่าควรจะแปลคำในต้นฉบับเป็นคำว่าอะไร การไล่ดูคำต่างๆ ในรายการคำสำคัญอย่างรวดเร็ว จะช่วยให้ผู้แปลเริ่มจะมองเห็นคำที่อาจเป็นตัวเลือก (candidate term) ในการแปลได้ เช่น ในการแปล “การคาดการณ์เศรษฐกิจไทย” ผู้แปลอาจไม่ทราบว่าควรจะแปลคำว่า การคาดการณ์ ว่าอย่างไรดี ถ้าผู้แปลลองไล่ดูคำต่างๆ จากรายการคำสำคัญอย่างรวดเร็ว ก็ จะพบคำว่า forecast ซึ่งมีความถี่ 219 ครั้ง และ outlook ซึ่งมีความถี่ 432 ครั้ง คำสองคำนี้อาจเป็นตัวเลือกในการแปลคำว่า การคาดการณ์ ได้ แต่เมื่อดูจากความถี่แล้ว outlook น่าจะเป็นตัวเลือกที่มีความเป็นไปได้มากกว่า ซึ่งผู้แปลก็จะสามารถใช้

¹ เทคนิควิธีการเหล่านี้ นำมาจาก Bowker (2000)

คำนี้เป็นจุดเริ่มต้นในการสืบค้นข้อมูลขั้นต่อไปเพื่อหารายละเอียดเพิ่มเติมที่จะนำไปสู่คำแปลที่ถูกต้องเหมาะสมในที่สุด

6.3.2 การตรวจสอบคำแปล นับได้ว่าเป็นการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลที่ชัดเจนที่สุดอย่างหนึ่ง โดยปกติแล้ว ในการแปล เมื่อผู้แปลเห็นคำศัพท์ภาษาไทยก็จะพยายามคิดถึงคำแปลของศัพท์คำนั้นในภาษาปลายทาง หรือเปิดหาคำแปลที่ต้องการจากในพจนานุกรม แต่คำที่ได้นั้นอาจจะใช่หรือไม่ใช่คำแปลที่เหมาะสมก็ได้ การตรวจสอบกับคลังข้อมูลภาษาโดยตรงจะเป็นการยืนยันตัวเลือกนั้นได้ดี หากพบว่ามีการใช้คำที่ต้องการแปลในบริบทที่มีความหมายอย่างที่ต้องการ ในขณะที่เดียวกันการไม่พบคำที่เลือกในคลังข้อมูลก็ทำให้ผู้แปลฉุกใจว่าตัวเลือกนั้นอาจไม่ใช่คำแปลที่ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น คำว่า “ดัชนี” ในวลี “ดัชนีชี้้นำเศรษฐกิจ” ผู้แปลมักจะคิดว่าตรงกับคำว่า “index” ในภาษาอังกฤษ แต่ผลการสืบค้นไม่พบคำว่า “index” ที่ปรากฏในบริบทนี้ คือปรากฏพร้อมกับคำว่า “economic” เลย การที่ไม่พบตัวอย่างการใช้วลี “economic index” ทำให้ผู้แปลเฉลียวใจว่า “ดัชนี” ไม่น่าจะแปลว่า “index” ในที่นี้ ผู้แปลจึงต้องปรับเปลี่ยนวิธีการสืบค้นเพื่อหาคำแปลที่เหมาะสมต่อไป

อีกตัวอย่างหนึ่ง เช่น การแปล “ป้องกันความเสี่ยง” ว่า “prevent risks” ซึ่งไม่ได้เป็นคำแปลที่ผิด แต่เมื่อตรวจสอบในคลังข้อมูล ไม่พบว่ามีการใช้คำสองคำนี้ร่วมกัน ผลการสืบค้นแสดงว่าคำกริยาที่มักจะปรากฏพร้อมกับ “risks” ในบริบทนี้คือ “avoid”, “reduce” และ “lower” (ดู 5.2.1.2 ข้อ 2) ตัวอย่างดังกล่าวช่วยให้ผู้แปลสามารถตรวจสอบการใช้ที่เหมาะสมและเลือกคำแปลที่เป็นไปตามที่เจ้าของภาษาใช้อยู่จริงได้ ดังจะกล่าวในข้อต่อไป

6.3.3 การเลือกคำแปลจากหลายๆตัวเลือก กระบวนการที่สำคัญอย่างหนึ่งในการแปลคือการตัดสินใจเลือกคำแปลที่เหมาะสมที่สุดจากคำแปลที่เป็นไปได้หลายๆแบบ ตัวอย่างการใช้ที่พบจากการสืบค้นในคลังข้อมูลจะช่วยในการตัดสินใจและช่วยให้ผู้แปลสามารถอธิบายได้ว่าเหตุใดจึงเลือกคำแปลเช่นนั้น ตัวอย่างเช่น การเลือกระหว่างคำ 2 คำที่พ้องความหมายกัน (synonym) เช่น “stock market” และ “stock exchange” ซึ่งหมายถึง ตลาดหลักทรัพย์ โดยส่วนใหญ่แล้วทั้งสองคำอาจสามารถใช้แทนกันได้ (interchangeable) แต่เมื่อใช้ในบริบทของการรายงานดัชนีของตลาดหลักทรัพย์แห่งใดแห่งหนึ่ง ผู้แปลจะต้องเลือกว่าควรจะใช้คำใดจึงจะเหมาะสม เช่น “ดัชนีตลาดหุ้นไทย” ควรแปลว่า “index of Thailand's stock market” หรือ “index of Thailand's stock exchange” ผู้แปลสามารถสืบค้นจากคลังข้อมูลเพื่อดูตัวอย่างการใช้คำทั้งสองนี้ได้ และจะพบว่าในบริบทดังกล่าวใช้คำว่า “stock exchange” ไม่ใช่

“stock market” นอกจากนี้ยังพบข้อมูลที่สำคัญเพิ่มเติมอีกด้วยว่าภาษาอังกฤษนิยมใช้โครงสร้างที่ขึ้นต้นด้วยชื่อตลาดหลักทรัพย์ตามด้วยคำว่า “index” (ดู 5.2.1.1 ข้อ 4) ดังนั้น ดัชนีตลาดหุ้นไทย จึงควรแปลว่า “The SET index” จะเหมาะสมที่สุด เพราะเป็นไปตามที่เจ้าของภาษาใช้อยู่จริง

ตัวอย่างของการเลือกระหว่างคำ 2 คำที่มีความหมายและการใช้ใกล้เคียงกัน อีกตัวอย่างหนึ่งคือคำนาม “forecast” และ “outlook” ในการแปล “การคาดการณ์เศรษฐกิจไทย” ผู้แปลอาจไม่ทราบว่าควรจะแปลคำว่า “การคาดการณ์” ด้วยคำใดจึงจะเหมาะสม ถ้าดูจากความถี่แล้ว “outlook” น่าจะเป็นตัวเลือกที่มีความเป็นไปได้มากกว่า (ดูข้อ 6.3.1) และเมื่อใช้วิธีสืบค้นให้เฉพาะเจาะจงลงไปในบริบทที่ปรากฏร่วมกับคำว่า “economic” จะพบว่ามีการใช้ “economic forecast” 13 ครั้ง ในขณะที่มีการใช้ “economic outlook” ถึง 65 ครั้ง (ดูตัวอย่างผลการสืบค้น “economic forecast” และ “economic outlook” ที่ 5.2.1.2 ข้อ 3) ด้วยเหตุนี้ จึงควรเลือกแปลการคาดการณ์ ในบริบทนี้ด้วยคำว่า “outlook”

6.3.4 การตรวจสอบลำดับคำ การเรียงลำดับคำในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันในบางส่วน ที่เห็นได้ชัดที่สุดคือลำดับของคำขยายกับคำที่ถูกขยาย ในภาษาไทยตำแหน่งของคำขยายจะอยู่ข้างหลังแต่ในภาษาอังกฤษมักจะอยู่ข้างหน้า ดังนั้นเมื่อแปลวลีที่มีคำขยายก็จะใช้หลักการสลับตำแหน่งของคำขยายกับคำที่ถูกขยาย เช่น “stock market” ก็แปลว่า “ตลาดหลักทรัพย์” “high competition” แปลว่า “การแข่งขันสูง เป็นต้น” อย่างไรก็ตาม หลักการเช่นนี้มิได้ใช้ได้เสมอไป ในการแปลวลี “งบประมาณขาดดุล” ถ้าผู้แปลยึดตามหลักการข้างต้น ก็แปลว่า “deficit budget” ซึ่งไม่ถูกต้องและมีผู้ที่แปลเช่นนี้ในการทดลองนี้ถึง 12 คน (ดู 5.2.1.1 ข้อ 2) คำแปลที่ถูกต้องคือ “budget deficit” ผู้แปลสามารถตรวจสอบลำดับคำที่ถูกต้องได้จากการสืบค้นในคลังข้อมูล โดยควรใช้วิธีค้นแบบซับซ้อน (advance mode) จากทั้งวลี ซึ่งจะพบว่ามีการใช้ “budget deficit” ทั้งหมด 17 ครั้ง ในขณะที่ไม่พบการใช้ “deficit budget” เลย

6.3.5 การหาคำแปลสำหรับศัพท์ที่ไม่รู้จัก สิ่งที่ทำหายที่สุดในการพยายามที่จะใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลภาษาในการแปลคือการหาคำแปลของคำศัพท์ที่ผู้แปลเข้าใจความหมายแต่ไม่ทราบว่าจะแปลศัพท์คำนั้นว่าอย่างไรในภาษาปลายทาง ซึ่งอันที่จริงแล้วคำแปลที่ต้องการนั้นก็ปรากฏอยู่ในคลังข้อมูล แต่ปัญหาก็คือผู้แปลจะทำอย่างไรจึงจะหาคำแปลนั้นพบ อีกนัยหนึ่งคือผู้แปลจะเริ่มต้นสืบค้นจากคำว่าอะไร ถ้าจะใช้วิธีค้นจากคำเทียบเคียงโดยตรง เช่น “มูลค่าการซื้อขาย” ซึ่งตรงกับคำว่า

“turnover” ก็ย่อมเป็นไปได้ ในเมื่อผู้แปลไม่รู้จักศัพท์คำนี้ (ดู 5.2.1.3 ข้อ 1) ส่วนในกรณีที่ผู้แปลทราบคำเทียบเคียง ก็อาจเริ่มค้นจากคำนั้น เช่น คำว่า “ดัชนี” ในวลี “ดัชนีชี้นำเศรษฐกิจ” ผู้แปลมักจะเริ่มค้นจากคำว่า “index” แต่เนื่องจากไม่พบคำว่า “index” ที่ปรากฏในบริบทที่ต้องการเลย แสดงว่า “index” ไม่น่าจะใช้คำแปลของ “ดัชนี” ในที่นี้ ผู้แปลจึงต้องปรับเปลี่ยนวิธีการสืบค้นเพื่อหาคำแปลที่เหมาะสมต่อไปอีก วิธีที่ทำได้และน่าจะได้ผลดีที่สุดคือเริ่มค้นจากคำที่ผู้แปลทราบและเป็นคำที่มักปรากฏรวมอยู่กับคำที่เป็นปัญหาอยู่ (collocates or clusters of known terms or parts of terms) เช่นลองค้นจากคำว่า “economic” ซึ่งผู้แปลรู้จักและดูว่ามีคำนามอะไรบ้างที่มักปรากฏรวมกับคำนี้ ผลการสืบค้นซึ่งเรียงตามตัวอักษรทางด้านขวาของ “economic” (alphabetically right-sorted) ช่วยให้ผู้แปลมองเห็นกลุ่มนามวลีที่มีคำว่า “economic” ปรากฏอยู่ด้วยความถี่สูง นามวลีเหล่านี้อาจจะเป็นคำแปลที่เป็นไปได้ของคำที่ต้องการ ตัวอย่างเช่น

economic	activity	397
economic	conditions	127
economic	data	31
economic	expansion	57
economic	growth	232
economic	indicators	37
economic	outlook	65
economic	slowdown	52

ตารางแสดงนามวลีที่มีคำว่า economic ปรากฏอยู่

จากตารางข้างต้น ผู้แปลจะพบคำที่มีความหมายตรงกับคำว่า “ดัชนี” คือคำว่า “indicator(s)” ซึ่งเกิดร่วมกับ “economic” 37 ครั้ง และเมื่อตรวจสอบบริบทการใช้แล้วพบว่าตรงกับบริบทของต้นฉบับ ดังนั้นด้วยวิธีการค้นข้างต้น ผู้แปลจึงสามารถหาคำแปลที่ถูกต้องของ ดัชนีชี้นำเศรษฐกิจ คือ “economic indicator(s)” จากคลังข้อมูลได้

6.4 ข้อเสนอแนะ

ถึงแม้ว่าผลการทดลองในงานวิจัยชิ้นนี้จะชี้ให้เห็นว่าคลังข้อมูลภาษาสามารถนำมาใช้ประโยชน์ในการแปลระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทยได้จริง แต่ก็แสดงให้เห็นด้วยว่าการใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลนั้นยังมีข้อจำกัดอยู่ ข้อจำกัดที่ผู้วิจัยเห็นว่ามีผลกระทบมากที่สุดคือเรื่องทักษะในการสืบค้น ด้วยเหตุนี้หากต้องการให้ผู้เรียนวิชาแปลสามารถใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลได้อย่างเต็มที่ ผู้วิจัยเห็นว่าจำเป็นต้องจัดการเรียนการสอนในลักษณะที่เอื้อต่อการเสริมสร้างทักษะที่สำคัญดังกล่าว

ประการแรก ในการสอนเทคนิคการสืบค้น นอกจากผู้สอนจะต้องสอนวิธีการใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนส์ซึ่งเป็นเครื่องมือในการค้นแล้ว สิ่งสำคัญที่ผู้สอนจะต้องเน้นควบคู่ไปด้วยคือต้องบอกวัตถุประสงค์ในการสืบค้นให้ชัดเจนว่าใช้วิธีนั้นไปเพื่อให้บรรลุเป้าหมายอะไร มิเช่นนั้นผลที่ได้รับจะกลายเป็นว่าผู้แปลมีทักษะในการใช้โปรแกรมคอนคอร์แดนส์เป็นอย่างดี สามารถสืบค้นโดยใช้คำสั่งต่างๆ ได้อย่างคล่องแคล่วแต่ไม่เข้าใจว่าควรจะต้องสืบค้นเพื่อหาอะไร เวลาใช้ในการทำงานจริงจึงมีปัญหา ดังนั้นผู้แปลควรจะได้รับการฝึกฝนทั้งสองส่วนนี้ไปด้วยกันอย่างมีระบบโดยการทำแบบฝึกหัดที่ผู้สอนเตรียมไว้ให้อย่างเป็นขั้นเป็นตอน เรียงลำดับจากง่ายไปหายาก ดังตัวอย่างเช่นที่เรียงลำดับไว้ในข้อ 6.3 เป็นต้น

ในบรรดาการสืบค้นทั้ง 5 แบบข้างต้น ผู้วิจัยเห็นว่า การสืบค้น 4 ลักษณะแรกสามารถสอนให้เข้าใจและปฏิบัติได้โดยไม่ยาก ส่วนการสืบค้นแบบสุดท้ายซึ่งเป็นการหาคำแปลที่เป็นไปได้สำหรับศัพท์ที่ไม่รู้จักเป็นสิ่งที่ผู้สอนควรเน้นมากที่สุด โดยอาจใช้วิธีเริ่มค้นจากคำที่ผู้แปลทราบและเป็นคำที่มักปรากฏรวมอยู่กับคำที่เป็นปัญหาอยู่ ทั้งนี้เพราะนอกจากคำศัพท์ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยส่วนหนึ่งจะมีลักษณะของการซ้อนเหลื่อมกันทางความหมายแล้วยังมักจะใช้การแปลซึ่งอยู่ในรูปวลีมากกว่าที่จะแปลโดยการบัญญัติคำศัพท์ขึ้นมา แต่ในกรณีของคำที่เป็นศัพท์เดี่ยวๆ เป็นเรื่องยากที่จะหาคำแปลภาษาอังกฤษจากคลังข้อมูลได้ ถ้าผู้แปลไม่รู้จักศัพท์คำนั้นมาก่อน เช่น ผู้แปลอาจจะแปลคำว่า “มูลค่าการซื้อขาย” อย่างตรงตัวว่า “trading value” ซึ่งแม้จะมีรูปภาพและความหมายที่ดูเหมือนว่าจะใช้ได้ แต่จริงๆ แล้วใช้ไม่ได้ ในกรณีนี้ การตรวจสอบจากคลังข้อมูลจะบอกผู้แปลได้เพียงว่าคำแปลนี้ใช้ไม่ได้ ผู้แปลอาจจะต้องมองหาศัพท์อื่นที่เป็นคำปรากฏรวม (collocation) ในประโยคนั้นซึ่งเป็นคำที่ผู้แปลรู้จักคำแปล แล้วค้นหาคำแปลของคำปรากฏรวมนั้นแทนเพื่อมองหาประโยคที่มีความหมายใกล้เคียงกับที่ต้องการ เพื่อจะได้ค้นหาคำศัพท์

ที่ต้องการแปลอีกต่อหนึ่ง วิธีการนี้จึงอาจช่วยให้ได้คำแปลที่เหมาะสมได้ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่คำศัพท์ภาษาอังกฤษและคำภาษาไทยอยู่ในรูปวลีเหมือนกัน วิธีการค้นแบบที่ 5 นี้จะได้ผลดีดังเช่นตัวอย่างคำว่า “negative territory” หรือ “economic indicator” ซึ่งอธิบายไว้ข้างต้นแล้วเป็นต้น

ประการที่สอง นอกจากข้อจำกัดในส่วนของผู้เรียนแล้ว ยังมีข้อจำกัดในส่วนของการสืบค้นอีกข้อหนึ่งซึ่งเห็นได้ชัดเจนคือกระบวนการสืบค้นจากคลังข้อมูลเป็นสิ่งที่ใช้เวลามาก (time consuming) เมื่อเทียบกับการใช้ทรัพยากรแบบดั้งเดิม เช่น พจนานุกรมต่าง ๆ แต่เนื่องจากในปัจจุบันพจนานุกรมเฉพาะด้านที่มีอยู่ส่วนใหญ่ โดยเฉพาะสาขาเศรษฐศาสตร์และธุรกิจเป็นพจนานุกรมอังกฤษ-ไทยเท่านั้น พจนานุกรมแบบนี้มีส่วนช่วยในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษไม่มากนัก เพราะถ้าผู้แปลไม่รู้จักคำศัพท์ภาษาอังกฤษก็ย่อมไม่รู้ว่าจะค้นหาศัพท์คำว่าอะไร แม้จะเข้าใจความหมายของคำในต้นฉบับภาษาไทยก็ตาม นอกจากนี้ พจนานุกรมเหล่านี้ยังให้แต่คำแปลโดยไม่แสดงบริบทหรือตัวอย่างการใช้คำศัพท์ซึ่งมีความสำคัญมากในการเลือกคำแปลที่เหมาะสม ด้วยเหตุนี้แม้ว่าต้องใช้เวลาในการสืบค้นจากคลังข้อมูลค่อนข้างมาก แต่ผลลัพธ์ที่ได้นั้นสามารถใช้ประโยชน์ในการแปลได้กว้างและชัดเจนกว่า ในการเรียนการสอน ผู้สอนอาจช่วยประหยัดเวลาที่ผู้เรียนใช้ในการสืบค้นได้ โดยจัดเตรียมรายการคำสำคัญทั้งหมดในคลังข้อมูลพร้อมด้วยความถี่เรียงจากมากไปหาน้อยไว้ให้พร้อมที่ผู้เรียนจะใช้เพื่อดูขอบเขตของคลังข้อมูลและหาคำที่อาจเป็นตัวเลือกในการแปลได้

นอกจากข้อเสนอนี้ที่จะช่วยให้ใช้ประโยชน์จากคลังข้อมูลในการทำงานแปลได้มากขึ้นแล้ว ข้อเสนอแนะอีกเรื่องหนึ่งที่ยากจะกล่าวถึงคือข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการทำวิจัยเรื่องการใช้คลังข้อมูลในการแปล

ตัวคลังข้อมูล

เมื่อคัดเลือกเอกสารต้นฉบับและจัดสร้างคลังข้อมูลเสร็จแล้ว เพื่อให้แน่ใจว่าเอกสารต้นฉบับและคลังข้อมูลที่เตรียมไว้มีความเหมาะสมสอดคล้องกันจริง ผู้วิจัยได้ทำการทดสอบโดยหาคำสำคัญในเอกสารต้นฉบับแต่ละชิ้น จากนั้นจึงลองใช้โปรแกรมคอนคอร์ดแดนซ์สืบค้นหาคำศัพท์และตัวอย่างการใช้คำสำคัญเหล่านั้นว่ามีปรากฏอยู่ในคลังข้อมูลจริงหรือไม่ ผลการทดสอบอยู่ในเกณฑ์น่าพอใจ วิธีการนี้เหมาะสำหรับการเตรียมคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการสอนแปล เพราะผู้สอนสามารถเตรียมไว้ล่วงหน้า เพื่อให้คลังข้อมูลภาษาที่สร้างขึ้นแสดงให้เห็นถึงประโยชน์ต่อการแปลอย่างชัดเจน แต่อย่างไรก็ตาม ในการแปลในชีวิตจริงนั้น ผู้

แปลคงไม่สามารถหาคำคลังข้อมูลที่เหมาะสมได้ทุกครั้ง ผู้สอนจึงควรต้องสอนให้ผู้แปลสามารถจัดสร้างคลังข้อมูลภาษาที่เหมาะสมกับการแปลในสาขาที่ต้องการด้วย

กลุ่มที่ใช้ในการทดลอง

ในการทดลองนี้ กลุ่มทดลองที่ใช้เป็นนิสิตในหลักสูตรแปล ซึ่งแม้ว่าจะได้เรียนรู้หลักในการแปลมา และมีประสบการณ์การแปลมาบ้างแล้ว แต่การแปลเป็นทักษะที่ต้องฝึกฝนและสั่งสมจากประสบการณ์ ผลของการทดลองที่ไม่พบความแตกต่างของคะแนนการแปลอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติระหว่างกลุ่มที่ใช้กับไม่ใช้คลังข้อมูลภาษา อาจมาจากสาเหตุของกลุ่มทดลองที่ใช้ก็ได้ กล่าวคือ กลุ่มทดลองที่ใช้ อาจจะไม่ได้นำจากกลุ่มประชากรเดียวกันอย่างที่คาดไว้ หากจัดการทดลองโดยเปรียบเทียบกลุ่มทดลองสองกลุ่ม คือกลุ่มทดลองที่มีประสบการณ์การแปลสูง กับกลุ่มที่มีประสบการณ์การแปลต่ำ ก็อาจเป็นไปได้ว่า ในกลุ่มผู้ที่มีประสบการณ์การแปลสูงจะรู้จักพลิกแพลงการสืบค้นคลังข้อมูลเพื่อค้นหาข้อมูลที่จะช่วยในการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพมากกว่ากลุ่มที่มีประสบการณ์การแปลต่ำ และผลของคะแนนที่ได้จากกลุ่มที่มีประสบการณ์การแปลสูงในการแปลแบบที่มีคลังข้อมูลให้ใช้และแบบที่ไม่มีคลังข้อมูลให้ใช้ก็อาจจะแตกต่างกันอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติได้ ซึ่งเป็นประเด็นที่ควรสนใจศึกษาต่อไป

6.5 ข้อสรุป

ในงานวิจัยชิ้นนี้ ผู้วิจัยได้นำเสนอผลการทดลองที่แสดงให้เห็นบทบาทของการใช้คลังข้อมูลภาษาที่มีต่อการแปลระหว่างคู่ภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ว่าในการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษ คลังข้อมูลภาษาช่วยให้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลและสำนวนภาษาได้ถูกต้องเหมาะสมมากขึ้น นอกจากนี้ ผู้แปลยังสามารถใช้ศัพท์เฉพาะด้านได้ถูกต้อง รู้ว่าคำใดควรใช้ร่วมกับคำใดด้วย สำหรับการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย คลังข้อมูลภาษาช่วยให้เข้าใจช่วยให้เข้าใจความหมายของคำและเนื้อหาสาขาได้ดีขึ้น ที่สำคัญผลการทดลองช่วยให้ตระหนักถึงปัจจัยและข้อจำกัดต่างๆที่มีผลต่อการใช้ประโยชน์จากเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์และคลังข้อมูลภาษาในการแปล ซึ่งข้อมูลที่พบนี้จะช่วยให้สามารถพัฒนาหาแนวทางและวิธีการในการนำคลังข้อมูลภาษามาใช้สอนวิชาการแปลและฝึกให้ผู้เรียนใช้คลังข้อมูลภาษาเป็นทรัพยากรในการทำงานแปลเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของการแปลโดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลจากภาษาไทยเป็นอังกฤษให้ดียิ่งขึ้นได้ต่อไป

บรรณานุกรม

- วรรณถ วิมลเจลา 2532. คู่มือสอนแปล พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์
- Baker, Mona. 1993. Corpus Linguistics And Translation Studies: Implications And Applications. In *Text and Technology in honor of John Sinclair* ed. by Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini Bonelli.
- Bernardini, Silvia. 1997. A 'trainee' translator's perspective on corpora. Paper given in *Corpus use and learning to translate Bertinoro*, 14-15 November, 1997.
- Bowker, L. 2000. Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources. *International Journal of Corpus Linguistics*. Vol 5(1). 17-52
- Bowker, Lynne. 1998. Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora As A Translation Resource: A Pilot Study. In *Meta*, XLIII, 4.
- Friedbichler, Ingrid and Michael Friedbichler. 1997. The potential of domain-specific target-language corpora for the translator's workbench. Paper given in *Corpus use and learning to translate Bertinoro*, 14-15 November, 1997.
- Gavioli, L. 1996. Corpora and the concordancer in learning ESP: an experiment in a course of interpreters and translators. Paper given at the 18th Congress of the *Associazione Italiana di Anglistica*. Genova: 30/9-2/10 1996.
- Gavioli, Laura. and Federico Zanettin. 1997. Comparable corpora and translation: a pedagogic perspective. Paper given in *Corpus use and learning to translate Bertinoro*, 14-15 November, 1997.
- Johns, Tim. 1986. Micro-Concord: A Language Learner's Research Tool. In *System*, 14, 2, 151-162.
- Pearson, J. 2000. Using specialized comparable corpora to evaluate student translations. In B. Lewandowska-Tomaszczyk & P.J. Melia (Eds.), *PALC'99 : Practical Applications in Language Corpora*, Lodz 1999, 541-552.
- Schmied, Josef and Schaffler, Hldegard. 1996. Approaching Translationese Through Parallel And Translation. In *Synchronic corpus linguistics Papers from the sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Toronto 1995. Amsterdam: Rodopi.
- Sinclair, John. 1992. The automatic analysis of corpora. In J. Svartvik (Ed.), *Directions in Corpus Linguistics*. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm 1991. (pp. 379-397). Berlin & New York : Mouton de Gruyter.
- Toury, G. 1978. The Nature and Role of Norms in Literary Translation. IN J.S. Holmes, J. Lambert, and R. van den Broeck., eds., *Literature and Translation.*, Leuven: ACCO., 83-100.
- Toury, G. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Varantola, Krista. 1997. Translators, dictionaries and text corpora. Paper given in *Corpus use and learning to translate Bertinoro*, 14-15 November, 1997.
- Zanettin, Federico. 1998. Bilingual Comparable Corpora And The Training Of Translators. In *Meta*, XLIII, 4.

โครงสร้างคลังข้อมูลภาษา

1. ข้อมูลสภาวะเศรษฐกิจ (Economic Condition) รวม 876,000 คำ

ประเภทของข้อมูล: expert to expert จำนวน 690,000 คำ
expert to public จำนวน 108,000 คำ
expert to learner จำนวน 69,000 คำ

1.1 ข้อมูล expert to expert

1.2 ข้อมูล expert to public

1.3 ข้อมูล expert to learner

2. ข้อมูลตลาดหลักทรัพย์ (Stock Market) รวม 289,000 คำ

ประเภทของข้อมูล: expert to expert จำนวน 6,000 คำ
expert to public จำนวน 279,000 คำ
expert to learner จำนวน 4,000 คำ

2.1 ข้อมูล expert to expert

2.2 ข้อมูล expert to public

2.3 ข้อมูล expert to learner

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1. ข้อมูลสภาวะเศรษฐกิจ (Economic Condition)

1.1 ข้อมูล expert to expert

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
BANKOF~1 TXT	20,351 08-07-01 9:20p bankofamerica200105_The Uneven Economic Slump.txt
BANKOF~2 TXT	6,524 08-07-01 9:21p bankofamerica20010322_Economic slump to persist; more Fed easing to come.txt
FEDERA~1 TXT	92,296 07-16-01 6:18p federalreserve19980224_FullReport.txt
FEDERA~2 TXT	93,635 07-16-01 6:18p federalreserve19980721_FullReport.txt
FEDERA~3 TXT	146,556 07-16-01 6:19p federalreserve19990223_FullReport.txt
FEDERA~4 TXT	113,961 07-16-01 6:20p federalreserve20000217_FullReport.txt
FEDERA~5 TXT	98,169 07-16-01 6:20p federalreserve20000720_FullReport.txt
FEDERA~6 TXT	105,417 07-16-01 6:21p federalreserve20010213_FullReport.txt
FEDERA~7 TXT	76,212 07-16-01 6:17p federalreserve19960718_FullReport.txt
FEDERA~8 TXT	70,978 07-16-01 6:17p federalreserve19970226_FullReport.txt
FEDERA~9 TXT	86,021 07-16-01 6:18p federalreserve19970722_FullReport.txt
FEDER~10 TXT	89,361 07-16-01 6:20p federalreserve19990722_FullReport.txt
FEDER~11 TXT	90,501 08-16-01 11:53a federalreserve_beigebook20000503_FullReport.txt
FEDER~12 TXT	82,609 08-16-01 11:46a federalreserve_beigebook19961204_FullReport.txt
FEDER~13 TXT	80,230 08-16-01 11:46a federalreserve_beigebook19970122_FullReport.txt
FEDER~14 TXT	85,328 08-16-01 11:46a federalreserve_beigebook19970312_FullReport.txt
FEDER~15 TXT	86,593 08-16-01 11:47a federalreserve_beigebook19970507_FullReport.txt
FEDER~16 TXT	87,836 08-16-01 11:47a federalreserve_beigebook19970618_FullReport.txt
FEDER~17 TXT	84,895 08-16-01 11:47a federalreserve_beigebook19970806_FullReport.txt
FEDER~18 TXT	85,283 08-16-01 11:47a federalreserve_beigebook19970917_FullReport.txt
FEDER~19 TXT	83,915 08-16-01 11:48a federalreserve_beigebook19971029_FullReport.txt
FEDER~20 TXT	81,653 08-16-01 11:48a federalreserve_beigebook19971203_FullReport.txt
FEDER~21 TXT	85,065 08-16-01 11:48a federalreserve_beigebook19980121_FullReport.txt
FEDER~22 TXT	89,907 08-16-01 11:49a federalreserve_beigebook19980318_FullReport.txt
FEDER~23 TXT	83,950 08-16-01 11:49a federalreserve_beigebook19980506_FullReport.txt
FEDER~24 TXT	88,614 08-16-01 11:49a federalreserve_beigebook19980617_FullReport.txt
FEDER~25 TXT	88,340 08-16-01 11:50a federalreserve_beigebook19980805_FullReport.txt

FEDER~26 TXT	87,372 08-16-01 11:50a federalreserve_beigebook19980916_FullReport.txt
FEDER~27 TXT	90,836 08-16-01 11:50a federalreserve_beigebook19981104_FullReport.txt
FEDER~28 TXT	89,824 08-16-01 11:50a federalreserve_beigebook19981209_FullReport.txt
FEDER~29 TXT	89,080 08-16-01 11:51a federalreserve_beigebook19990120_FullReport.txt
FEDER~30 TXT	91,576 08-16-01 11:51a federalreserve_beigebook19990317_FullReport.txt
FEDER~31 TXT	89,406 08-16-01 11:51a federalreserve_beigebook19990505_FullReport.txt
FEDER~32 TXT	94,223 08-16-01 11:52a federalreserve_beigebook19990616_FullReport.txt
FEDER~33 TXT	89,501 08-16-01 11:52a federalreserve_beigebook19990811_FullReport.txt
FEDER~34 TXT	90,737 08-16-01 11:52a federalreserve_beigebook19990922_FullReport.txt
FEDER~35 TXT	86,886 08-16-01 11:52a federalreserve_beigebook19991103_FullReport.txt
FEDER~36 TXT	91,204 08-16-01 11:52a federalreserve_beigebook19991208_FullReport.txt
FEDER~37 TXT	92,605 08-16-01 11:53a federalreserve_beigebook20000119_FullReport.txt
FEDER~38 TXT	94,676 08-16-01 11:53a federalreserve_beigebook20000308_FullReport.txt
FEDER~39 TXT	86,045 08-16-01 11:45a federalreserve_beigebook19961030_FullReport.txt
FEDER~40 TXT	98,059 08-16-01 11:54a federalreserve_beigebook20000614_FullReport.txt
FEDER~41 TXT	97,996 08-16-01 11:54a federalreserve_beigebook20000809_FullReport.txt
FEDER~42 TXT	94,171 08-16-01 11:54a federalreserve_beigebook20000920_FullReport.txt
FEDER~43 TXT	95,148 08-16-01 11:55a federalreserve_beigebook20001101_FullReport.txt
FEDER~44 TXT	95,535 08-16-01 11:55a federalreserve_beigebook20001206_FullReport.txt
FEDER~45 TXT	96,311 08-16-01 11:55a federalreserve_beigebook20010117_FullReport.txt
FEDER~46 TXT	96,210 08-16-01 11:56a federalreserve_beigebook20010307_FullReport.txt
FEDER~47 TXT	98,276 08-16-01 11:56a federalreserve_beigebook20010502_FullReport.txt
FEDER~48 TXT	94,870 08-16-01 11:56a federalreserve_beigebook20010613_FullReport.txt
FEDER~49 TXT	99,676 08-16-01 11:56a federalreserve_beigebook20010808_FullReport.txt

1.2 ข้อมูล expert to public

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
ABCNEW~1 TXT	4,093 08-05-01 5:47p abcnews20010727_ABCNEWS.com Economy at a Crossroads.txt
AFP200~1 TXT	4,292 08-05-01 5:36p afp20010728_US economy crawled forward at 0.7 percent pace, but some see rebound.txt
AP2001~1 TXT	2,610 07-02-01 12:53p ap20010626_Germany Growth Forecast Nearly Halved.txt
AP2001~2 TXT	4,298 07-16-01 6:14p ap20010713_Argentina Faces Economic Crisis.txt
AP2001~3 TXT	2,705 07-16-01 6:09p ap20010712_U.N. World Needs U.S. Recovery.txt

AP2001~4 TXT	3,977 07-23-01 12:11p ap20010715_Economy May Experience Boost.txt
AP2001~5 TXT	1,816 08-03-01 8:22p ap20010726_Consumer Prices in Tokyo Fall.txt
AP2001~6 TXT	5,850 08-05-01 5:51p ap20010727_Economic Growth Weakest in 8 Years.txt
AP2001~7 TXT	5,439 08-05-01 5:50p ap20010727_Economy Slows to 0.7 Pct. Growth Rate.txt
AP2001~8 TXT	1,351 08-06-01 12:14a ap20010730_Russia's Economic Growth Slows.txt
AP2001~9 TXT	2,998 08-06-01 12:54a ap20010731_Consumer Confidence Slips in July.txt
AP200~10 TXT	4,257 08-06-01 12:50a ap20010731_Consumer Confidence Wanes in July.txt
AP200~11 TXT	3,539 08-06-01 12:53a ap20010731_Consumer Spending Up 0.4 Percent.txt
AP200~12 TXT	4,831 08-07-01 11:48p ap20010803_Unemployment Rate Holds Steady.txt
AP200~13 TXT	4,544 08-12-01 1:26p ap20010808_Fed Report Shows Economic Weakness.txt
AP200~14 TXT	3,782 08-12-01 1:16p ap20010808_Fed Survey Finds Weak Conditions.txt
AP200~15 TXT	1,153 08-16-01 10:35a ap20010808_Government Australian Economy Good.txt
AP200~16 TXT	4,433 08-16-01 11:06a ap20010809_Reports Economy Not Slowing Raises.txt
BBC200~1 TXT	2,766 08-05-01 5:33p bbc20010727_BBC News BUSINESS UK economy stalls.txt
BBC200~2 TXT	3,817 08-05-01 5:31p bbc20010709_BBC News BUSINESS US weakness 'to continue'.txt
BBC200~3 TXT	2,912 08-05-01 5:35p bbc20010728_BBC News BUSINESS Brown voices slowdown fears.txt
BLOOMB~1 TXT	7,211 08-05-01 8:24p bloomberg20010727_U.S. Economy 2nd-Quarter Growth Slowest in 8 Years (Update4).txt
BLOOMB~2 TXT	5,452 08-05-01 8:28p bloomberg20010730_Japan June Industrial Production Falls 0.7% From May (Update4).txt
BLOOMB~3 TXT	3,532 08-06-01 12:18a bloomberg20010731_Australian Retail Sales in June Gain 1.1% From May (Update1).txt
BLOOMB~4 TXT	4,829 08-06-01 12:19a bloomberg20010731_European Retail Sales Likely Slowed; Jobless Rate Seen Static.txt
BLOOMB~5 TXT	7,565 08-06-01 12:10a bloomberg20010731_South Korea's Economy Bogs Down, Slowing Financial Overhaul.txt
BLOOMB~6 TXT	7,776 08-14-01 12:03a bloomberg20010803_European Economies Irish Slowdown Prompts Bond Sales (Update1).txt
BLOOMB~7 TXT	1,470 08-14-01 12:04a bloomberg20010805_Korean Govt Seeks Extra 4.9 Tln Won in 2nd Half to Spur Growth.txt
BLOOMB~8 TXT	3,341 08-14-01 12:03a bloomberg20010805_Philippine July Annual Inflation Accelerates to 6.8% (Update1).txt
BLOOMB~9 TXT	5,146 08-16-01 12:31p bloomberg20010806_U.S. Economy Census Survey Shows Results of Record Expansion.txt
BLOOMB~10 TXT	2,555 08-16-01 12:30p bloomberg20010807_Japan Household Spending Falls 2.8% in June; Drops in 2nd-Qtr.txt
BLOOMB~11 TXT	3,434 08-12-01 1:33p bloomberg20010808_Italy's Economy Probably Grew at Slower Pace in Second Quarter.txt

BLOOM~12 TXT	2,067 08-16-01 12:26p bloomberg20010808_Singapore Revises 1st-Qtr GDP Contraction to 10.9% From 11.3%.txt
BLOOM~13 TXT	4,157 08-16-01 10:58a bloomberg20010810_Japan Govt Says Economy Is 'Deteriorating,' Lowers Assessment.txt
CBSMAR~1 TXT	3,487 08-12-01 1:15p cbsmarketwatch20010808_Fed's Beige Book offers little uplifting news.txt
CNN200~1 TXT	1,978 06-26-01 6:51p cnn20010625_CNN.com - Mahathir warns of growth slowdown - June 25, 2001.txt
CNN200~2 TXT	3,797 07-05-01 12:30p cnn20010702_CNN.com - Japanese confidence crumbles - July 2, 2001.txt
CNN200~3 TXT	3,661 07-11-01 11:15p cnn20010710_CNN.com - Singapore economy shrinks on tech slump - July 10, 2001.txt
CNN200~4 TXT	3,653 07-16-01 6:02p cnn20010711_CNN.com - Japan economy has deteriorated - July 11, 2001.txt
CNN200~5 TXT	4,627 07-23-01 12:17p cnn20010716_CNN.com - Mahathir faces increasing economic challenges - July 16, 2001.txt
CNN200~6 TXT	2,816 07-24-01 12:06p cnn20010720_CNN.com - South Korea's prospects cut - July 20, 2001.txt
CNN200~7 TXT	3,994 07-24-01 8:23a cnn20010717_CNN.com - China's economy shuns world and soars - July 17, 2001.txt
CNN200~8 TXT	4,086 07-24-01 9:35a cnn20010629_CNN.com - 1Q U.S. GDP revised down to 1.2 percent - Jun. 29, 2001.txt
CNN200~9 TXT	5,534 06-21-01 7:07p cnn20010611_CNN.com - GDP shows Japan likely in recession - June 11, 2001.txt
CNN20~10 TXT	3,721 07-31-01 11:54a cnn20010724_CNN.com - France's consumer spending rebounds - July 24, 2001.txt
CNN20~11 TXT	2,493 08-03-01 8:32p cnn20010725_CNN.com - Japan sales slump for third month - July 25, 2001.txt
CNN20~12 TXT	2,316 08-03-01 8:34p cnn20010726_CNN.com - Prices head south in Japan - July 26, 2001.txt
CNN20~13 TXT	2,661 08-07-01 11:23p cnn20010802_CNN.com - South Korea's prospects trimmed - August 2, 2001.txt
CNNFN2~1 TXT	2,282 06-24-01 12:12p cnnfn20010614_ECB lowers euro zone growth forecast - Jun_ 14, 2001.txt
CNNFN2~2 TXT	5,433 06-24-01 12:39p cnnfn20010613_Fed's 'beige book' report, Vice Chair say U_S_ economy still slow - Jun_ 13, 2001.txt
CNNFN2~3 TXT	2,859 06-24-01 12:43p cnnfn20010613_Taylor says economic growth to climb 3% by 2002 - Jun_ 13, 2001.txt
CNNFN2~4 TXT	3,002 06-26-01 6:48p cnnfn20010622_Business confidence slumps in Germany - Jun. 22, 2001.txt
CNNFN2~5 TXT	2,320 07-03-01 8:41a cnnfn20010628_Policy meeting minutes Fed saw

	economic weakness in May - Jun. 28, 2001.txt
CNNFN2~6 TXT	4,203 07-05-01 12:32p cnnfn20010629_1Q U.S. GDP revised down to 1.2 percent - Jun. 29, 2001.txt
CNNFN2~7 TXT	6,292 07-05-01 12:33p cnnfn20010702_Techs hold gains - Jul. 2, 2001.txt
CNNFN2~8 TXT	3,317 07-11-01 11:08p cnnfn20010709_Chicago Fed President sees possible economic recovery in 2001 - Jul. 9, 2001.txt
CNNFN2~9 TXT	4,147 07-24-01 8:39a cnnfn20010718_U.S. CPI up more than expected in June - Jul. 18, 2001.txt
CNNFN~10 TXT	4,787 07-24-01 8:41a cnnfn20010718_Fed chairman Greenspan says economy could need more rate cuts - Jul. 18, 2001.txt
CNNFN~11 TXT	3,730 08-03-01 10:25a cnnfn20010724_Fed Chairman Greenspan says economic risks continue - Jul. 24, 2001.txt
CNNFN~12 TXT	5,784 08-05-01 5:59p cnnfn20010727_2Q GDP at 0.7 percent, weaker than expected - Jul. 27, 2001.txt
CNNFN~13 TXT	3,094 08-06-01 12:47a cnnfn20010731_Japan's economic gloom deepens - Jul. 31, 2001.txt
CNNFN~14 TXT	4,113 08-06-01 12:49a cnnfn20010731_U.S. consumer spending, income up in June - Jul. 31, 2001.txt
CNNFN~15 TXT	4,695 08-16-01 9:32p cnnfn20010807_U.S. productivity jumps in the second quarter - Aug. 7, 2001.txt
ECONOM~1 TXT	8,132 08-16-01 12:16p Economic Indicator Gross Domestic Product (GDP).txt
FIRSTU~1 TXT	12,291 07-02-01 2:15p firstunion_monthly0501.txt
FIRSTU~2 TXT	12,251 07-02-01 2:17p firstunion_monthly0201.txt
FIRSTU~3 TXT	12,335 07-02-01 2:16p firstunion_monthly0301.txt
FIRSTU~4 TXT	14,180 07-02-01 2:16p firstunion_monthly0401.txt
FIRSTU~5 TXT	13,990 07-02-01 2:17p firstunion_monthly0101.txt
FIRSTU~6 TXT	10,948 07-02-01 2:15p firstunion_monthly0601.txt
FIRSTU~7 TXT	10,701 07-02-01 2:19p firstunion_monthly0900.txt
FIRSTU~8 TXT	10,632 07-02-01 2:19p firstunion_monthly1000.txt
FIRSTU~9 TXT	12,349 07-02-01 2:18p firstunion_monthly1100.txt
FIRST~10 TXT	12,410 07-02-01 2:18p firstunion_monthly1200.txt
INDIVI~1 TXT	30,271 08-27-01 8:14p Individual BEA News Release Page.txt
MSNBC2~1 TXT	6,591 08-05-01 5:44p msnbc20010727_U.S. growth slowest in 8 years.txt
NYTIME~1 TXT	3,638 07-11-01 11:06p nytimes20010710_I.M.F. Warning on Asian Recovery.txt
NYTIME~2 TXT	3,172 07-02-01 12:54p nytimes20010627_Alone With Signs of Growth, Words of Caution on Economy.txt
NYTIME~3 TXT	5,405 07-23-01 11:59a nytimes20010714_U.S. Reports Weak Retail Sales, Casting Doubt on Early Recovery.txt
NYTIME~4 TXT	4,739 07-24-01 8:29a nytimes20010718_China Reports 7.8% Growth in Economy.txt
NYTIME~5 TXT	7,272 07-24-01 9:01a nytimes20010719_Greenspan Warns of Serious Risk but

	Says Rebound May Be in Sight.txt
NYTIME~6 TXT	3,092 07-24-01 9:50a nytimes20010720_Forecasting Index Registers Third Consecutive Increase.txt
NYTIME~7 TXT	8,046 07-31-01 11:52a nytimes20010724_The Federal Reserve Finds the Limits of Its Power.txt
NYTIME~8 TXT	4,010 08-03-01 10:31a nytimes20010724_In Testimony, Greenspan Again Hints at Interest-Rate Cut.txt
NYTIME~9 TXT	5,151 08-05-01 8:14p nytimes20010727_Economy Grew at 0.7 Percent in Second Quarter of 2001.txt
NYTIM~10 TXT	8,203 08-05-01 5:56p nytimes20010728_U.S. Economy Grew at Slowest Since Early '93 in Spring Quarter.txt
NYTIM~11 TXT	2,201 08-06-01 12:43a nytimes20010801_Consumer Spending Declines as Japanese Try to Save More.txt
NYTIM~12 TXT	4,459 08-06-01 12:46a nytimes20010801_Consumers Splurge While Confidence Wanes.txt
NYTIM~13 TXT	4,633 08-07-01 11:50p nytimes20010801_Will the Economy Ever Party Like It's 1999 Don't Count on It.txt
NYTIM~14 TXT	6,771 08-07-01 11:02p nytimes20010802_Mainstream Economists Deny Basic Facts About Poverty.txt
NYTIM~15 TXT	7,170 08-14-01 12:08a nytimes20010804_Jobs Data for July Hint That the Economy May Be Stabilizing.txt
REUTER~1 TXT	1,527 06-25-01 12:07p reuters20010619_O'Neill Expects Pickup in Economic Growth.txt
REUTER~2 TXT	1,620 06-26-01 6:53p reuters20010624_Treasury Secretary Still Sees No Recession.txt
REUTER~3 TXT	3,811 06-25-01 12:06p reuters20010620_May Leading Indicators Rise.txt
REUTER~4 TXT	5,565 07-02-01 12:49p reuters20010626_business-economy-rece_Experts See Warning Signs of Recession.txt
REUTER~5 TXT	5,231 07-03-01 9:00a reuters20010629_Economy Limped Along in 1st Quarter.txt
REUTER~6 TXT	1,428 07-24-01 12:12p reuters20010720_G7 Economy Slowing More Than Expected.txt
REUTER~7 TXT	5,877 07-24-01 8:54a reuters20010718_Greenspan Economy Bottoming, Risks Remain.txt
REUTER~8 TXT	4,026 07-24-01 9:34a reuters20010719_Key Forecasting Gauge Rose in June.txt
REUTER~9 TXT	4,813 07-24-01 12:15p reuters20010720_G7 Sees Steadier Growth.txt
REUTE~10 TXT	4,344 07-31-01 11:57a reuters20010724_Greenspan May Keep to Cautious Message.txt
REUTE~11 TXT	5,826 08-05-01 5:38p reuters20010727_U.S. GDP Rises An Anemic 0.7 Percent.txt
REUTE~12 TXT	6,036 08-06-01 12:31a reuters20010731_Consumers Holding Up in Summer.txt

REUTE~13 TXT	5,747 08-06-01 12:55a reuters20010731_Reports Show Consumer Spending Up, But Confidence Is Down.txt
REUTE~14 TXT	2,868 08-07-01 11:31p reuters20010803_No Profit Turnaround Forecast This Year.txt
REUTE~15 TXT	4,263 08-11-01 9:40p reuters20010808_Fed Economy Still Sluggish in Summer.txt
REUTE~16 TXT	3,973 08-16-01 10:34a reuters20010809_Economy Remained Slow in June and July, Fed Reports.txt
REUTE~17 TXT	2,957 08-16-01 11:04a reuters20010810_Blue Chip Poll Cuts Forecasts for Economy.txt
WASHIN~1 TXT	3,243 08-06-01 12:40a washingtonpost20010322_Consumer Prices Climb 0.3% (washingtonpost.com).txt
WASHIN~2 TXT	6,964 08-06-01 12:41a washingtonpost20010324_Despite Stock Jump, Economic Future Still Unclear (washingtonpost.com).txt
WASHIN~3 TXT	6,756 08-06-01 12:42a washingtonpost20010328_Consumer Confidence Up Sharply (washingtonpost.com).txt
WASHIN~4 TXT	4,571 08-06-01 12:34a washingtonpost20010403_Reports Offer Positive Economic News (washingtonpost.com).txt
WASHIN~5 TXT	6,823 08-06-01 12:35a washingtonpost20010413_Reports Point to Fears for Economy (washingtonpost.com).txt
WASHIN~6 TXT	4,655 08-06-01 12:36a washingtonpost20010417_Analysts Eye Economic Bellweathers (washingtonpost.com).txt
WASHIN~7 TXT	9,306 08-05-01 8:35p washingtonpost20010419_Heeding Economic Danger Signs (washingtonpost.com).txt
WASHIN~8 TXT	6,230 08-05-01 8:36p washingtonpost20010428_Economy Beats Expectations (washingtonpost.com).txt
WASHIN~9 TXT	4,331 08-05-01 8:37p washingtonpost20010503_Fed Says Slow Growth Continues (washingtonpost.com).txt
WASHI~10 TXT	6,156 08-05-01 8:39p washingtonpost20010512_U.S. Consumers Still Spending (washingtonpost.com).txt
WASHI~11 TXT	4,658 08-05-01 8:40p washingtonpost20010530_Tax Cuts May Give Economy Short Boost (washingtonpost.com).txt
WASHI~12 TXT	5,653 08-05-01 8:29p washingtonpost20010613_Economic Growth Stagnates (washingtonpost.com).txt
WASHI~13 TXT	3,526 08-05-01 8:31p washingtonpost20010626_Economic Reports All Stronger Than Predicted (washingtonpost.com).txt
WASHI~14 TXT	3,848 08-05-01 8:32p washingtonpost20010702_Picture of U.S. Economy Brightens (washingtonpost.com).txt
WASHI~15 TXT	4,659 08-05-01 8:33p washingtonpost20010703_Consumer Spending Up 0.5% In May (washingtonpost.com).txt
WASHI~16 TXT	5,235 08-05-01 8:34p washingtonpost20010714_Economy Gains as Consumers

	Keep Spending (washingtonpost.com).txt
WASHI~17 TXT	4,797 08-05-01 8:04p washingtonpost20010718_Fed Warns of Weakness (washingtonpost.com).txt
WASHI~18 TXT	12,073 08-05-01 8:13p washingtonpost20010718_U.S. Slowdown Going Global (washingtonpost.com).txt
WASHI~19 TXT	5,719 08-05-01 8:12p washingtonpost20010719_Slump Persists, Greenspan Says (washingtonpost.com).txt
WASHI~20 TXT	6,038 08-05-01 5:49p washingtonpost20010727_Economy Shows Weak Growth (washingtonpost.com).txt
WASHI~21 TXT	6,454 08-16-01 12:28p washingtonpost20010728_Economy Expands, Barely (washingtonpost.com).txt
WASHI~22 TXT	4,276 08-06-01 12:16a washingtonpost20010801_Consumers Continue to Boost Economy as Confidence Slips (washingtonpost.com).txt

1.3 ข้อมูล expert to learner

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
CH1 TXT	17,897 07-26-01 8:28a ch1.txt
CH10 TXT	37,085 07-26-01 9:04a ch10.txt
CH11 TXT	37,291 07-26-01 9:07a ch11.txt
CH12 TXT	40,714 07-26-01 9:11a ch12.txt
CH13 TXT	62,254 07-26-01 9:17a ch13.txt
CH2 TXT	28,492 07-26-01 8:31a ch2.txt
CH3 TXT	30,864 07-26-01 8:35a ch3.txt
CH4 TXT	32,686 07-26-01 8:39a ch4.txt
CH5 TXT	21,964 07-26-01 8:46a ch5.txt
CH6 TXT	25,764 07-26-01 8:49a ch6.txt
CH7 TXT	17,934 07-26-01 8:53a ch7.txt
CH8 TXT	22,393 07-26-01 8:56a ch8.txt
CH9 TXT	36,204 07-26-01 9:00a ch9.txt
PARTII~1 TXT	60,337 08-08-01 12:03a PART II Seven Major Sources of Economic Progress.txt
PARTI~1 TXT	41,479 08-08-01 12:01a PART I Ten Key Elements of Economics.txt

2. ข้อมูลตลาดหลักทรัพย์ (Stock Market) รวม 289,000 คำ

2.1 ข้อมูล expert to expert

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
STANFO~1 TXT	36,247 07-12-01 5:42p stanford20010103_Ely.txt

2.2 ข้อมูล expert to public

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
AMERIT~1 TXT	9,765 08-16-01 9:06a ameritrade_Why Do Companies Issue Stock.txt
AMERIT~2 TXT	7,800 08-16-01 6:59p ameritrade_Why Watch Market Indicators.txt
AMERIT~3 TXT	13,438 08-16-01 8:58a ameritrade_Understanding Bull & Bear Markets.txt
AP2001~1 TXT	5,110 06-26-01 12:13a ap20010615_AP-Wall-Street_Dow Down 66; Nasdaq Slips 16.txt
AP2001~2 TXT	1,596 06-26-01 12:29a ap20010619_AP-Japan-Markets_Tokyo Stocks Fall.txt
AP2001~3 TXT	2,252 06-26-01 12:33a ap20010620_AP-Japan-Markets_Tokyo Stocks Up Moderately.txt
AP2001~4 TXT	1,737 06-26-01 12:22a ap20010619_AP-Japan-Markets_Tokyo Stocks End Lower.txt
AP2001~5 TXT	2,154 06-26-01 6:38p ap20010622_Dollar Higher, Tokyo Stocks Advance.txt
AP2001~6 TXT	2,075 06-26-01 6:53p ap20010625_Tokyo Stocks Slip.txt
AP2001~7 TXT	2,343 07-02-01 1:07p ap20010627_Tokyo Stocks Fall on Economic Data (washingtonpost.com).txt
AP2001~8 TXT	1,908 07-07-01 7:23a ap20010704_European Stock Markets Close Lower.txt
AP2001~9 TXT	2,025 07-02-01 12:51p ap20010627_Tokyo Market's Main Index Dips.txt
AP200~10 TXT	2,213 07-03-01 8:50a ap20010629_Tokyo Stocks End Higher.txt
AP200~11 TXT	5,607 07-03-01 9:07a ap20010629_Blue Chips Fall.txt
AP200~12 TXT	4,395 07-05-01 12:39p ap20010702_Stocks End Mixed on Positive Economic News.txt
AP200~13 TXT	1,997 07-05-01 12:41p ap20010702_Tokyo Stocks Post Moderate Gains.txt
AP200~14 TXT	2,042 07-05-01 12:25p ap20010701_Tokyo Stocks Decline.txt
AP200~15 TXT	517 07-07-01 7:21a ap20010704_London Share Prices Close Lower.txt
AP200~16 TXT	2,152 07-07-01 7:24a ap20010704_Tech Stocks Pull Markets Lower.txt
AP200~17 TXT	2,226 07-07-01 7:26a ap20010705_Dollar Rises, Tokyo Stocks Lower.txt
AP200~18 TXT	2,610 07-07-01 7:32a ap20010705_Overseas Shares Fall on Concerns About Technology.txt
AP200~19 TXT	1,967 07-07-01 7:09a ap20010703_Tokyo Stocks Fall Moderately.txt
AP200~20 TXT	2,353 07-11-01 11:21p ap20010710_Tokyo Stocks Open Lower.txt
AP200~21 TXT	1,738 07-11-01 10:59p ap20010709_Tokyo Stocks Slip.txt
AP200~22 TXT	4,068 07-11-01 11:19p ap20010710_Dow Closes Down 124; Nasdaq Falls 64.txt
AP200~23 TXT	4,874 07-11-01 11:40p ap20010706_Dow Ends Down 227; Nasdaq Falls 76.txt
AP200~24 TXT	6,433 07-11-01 11:33p ap20010705_Dow Ends Down 91; Nasdaq Off 61.txt

AP200~25 TXT	1,614 07-11-01 11:17p ap20010709_Big Movers in the Stock Market.txt
AP200~26 TXT	2,050 07-11-01 4:20p ap20010708_Tokyo Stocks Fall in Early Trading.txt
AP200~27 TXT	4,627 07-23-01 12:09p ap20010715_Dow Ends Up 60; Nasdaq Climbs 9.txt
AP200~28 TXT	4,167 07-23-01 12:12p ap20010715_Tech Stocks Enjoy New Resurgence.txt
AP200~29 TXT	1,806 07-23-01 11:55a ap20010713_Big Movers in the Stock Market.txt
AP200~30 TXT	1,258 07-24-01 12:09p ap20010720_European Stock Markets Close Higher.txt
AP200~31 TXT	1,434 07-24-01 12:16p ap20010720_Big Movers in the Stock Market.txt
AP200~32 TXT	4,073 07-24-01 9:52a ap20010720_Investors Confused By Reports.txt
AP200~33 TXT	5,084 07-27-01 8:37a ap20010722_Friday's Dow Down 33, Nasdaq Falls 17.txt
AP200~34 TXT	2,470 07-31-01 11:52a ap20010724_Tokyo Stocks Close Higher.txt
AP200~35 TXT	3,583 08-07-01 10:54p ap20010801_Asian Stock Markets Close Higher.txt
AP200~36 TXT	2,306 08-03-01 10:29a ap20010724_Dollar Slides With Stocks.txt
AP200~37 TXT	4,711 08-05-01 5:14p ap20010725_Wall Street Watchers Fear More Bumps.txt
AP200~38 TXT	3,146 08-05-01 5:29p ap20010726_Dow Down 82, Nasdaq Slips 12.txt
AP200~39 TXT	2,179 08-03-01 7:58p ap20010726_Tokyo Stocks Edge Up, Dollar Lower.txt
AP200~40 TXT	4,456 08-05-01 5:52p ap20010727_Dow Ends Down 39 Nasdaq Rises 6.txt
AP200~41 TXT	1,597 08-05-01 5:54p ap20010727_European Stock Markets Close Higher.txt
AP200~42 TXT	2,080 08-03-01 8:23p ap20010727_Tokyo Stocks Slip, Dollar Higher.txt
AP200~43 TXT	3,648 08-05-01 8:09p ap20010728_Jaded Wall St. Barely Budes on Poor Economic News.txt
AP200~44 TXT	3,867 08-06-01 12:02a ap20010730_Dow Ends Down 15; Nasdaq Drops 11.txt
AP200~45 TXT	1,402 08-06-01 12:13a ap20010730_European Stocks Close Higher.txt
AP200~46 TXT	3,358 08-06-01 12:25a ap20010731_Asian Stock Markets Close Higher.txt
AP200~47 TXT	2,134 08-06-01 12:22a ap20010731_Tokyo Stocks Advance.txt
AP200~48 TXT	4,586 08-07-01 10:57p ap20010801_Dow Ends Down 13; Nasdaq Rises 41.txt
AP200~49 TXT	2,444 08-07-01 10:56p ap20010801_European Stock Markets Close Mixed.txt
AP200~50 TXT	2,065 08-07-01 10:53p ap20010801_Tokyo Stocks Advance 267 Points.txt
AP200~51 TXT	4,210 08-07-01 11:10p ap20010802_Dow Ends Up 41; Nasdaq Gains 19.txt
AP200~52 TXT	1,868 08-07-01 11:01p ap20010802_Tokyo Stocks Close Sharply Higher.txt
AP200~53 TXT	4,063 08-07-01 11:29p ap20010803_Dow Ends Down 38; Nasdaq Drops 21.txt
AP200~54 TXT	3,803 08-07-01 11:51p ap20010803_Stocks Lower on Profit Taking.txt
AP200~55 TXT	5,392 08-07-01 11:32p ap20010803_Wall Street's Direction Debatable.txt
AP200~56 TXT	1,739 08-14-01 12:09a ap20010805_Tokyo Stocks Fall.txt
AP200~57 TXT	3,562 08-16-01 12:34p ap20010806_Asian Stock Markets Close Mixed.txt
AP200~58 TXT	4,280 08-16-01 7:14p ap20010806_Dow Closes Down 111; Nasdaq Down 32.txt
AP200~59 TXT	1,330 08-16-01 12:35p ap20010806_European Stocks Make Slight Gains.txt
AP200~60 TXT	3,981 08-16-01 7:18p ap20010807_Asian Stock Markets Close Lower.txt
AP200~61 TXT	4,276 08-16-01 9:25p ap20010807_Dow Ends Up 57; Nasdaq Falls 6.txt
AP200~62 TXT	3,732 08-16-01 9:24p ap20010807_Stocks Rally on Good Economic News.txt
AP200~63 TXT	2,552 08-16-01 9:36p ap20010807_Tokyo Stocks Close Higher.txt
AP200~64 TXT	1,865 08-16-01 9:35p ap20010807_Tokyo Stocks Fall, Dollar Lower.txt

AP200~65 TXT	3,599 08-11-01 9:38p ap20010808_Asian Stock Markets Close Lower.txt
AP200~66 TXT	4,564 08-11-01 9:29p ap20010808_Dow Ends Down 165; Nasdaq Falls 61.txt
AP200~67 TXT	4,246 08-11-01 9:30p ap20010808_Stocks Fall on Cisco News.txt
AP200~68 TXT	2,694 08-11-01 9:36p ap20010808_Tokyo Stocks Close Lower.txt
AP200~69 TXT	2,061 08-12-01 1:18p ap20010808_Tokyo Stocks Tumble.txt
AP200~70 TXT	4,250 08-16-01 10:48a ap20010809_Dow Ends Up 5; Nasdaq Falls 3.txt
AP200~71 TXT	2,192 08-16-01 11:05a ap20010810_Tokyo Stocks End Lower.txt
AP200~72 TXT	4,084 08-14-01 12:01a ap20010803_Business and Tech -- Market News.txt
BBC200~1 TXT	3,632 08-03-01 8:41p bbc20010725_BBC News BUSINESS London shares hit 33-month lows.txt
BBC200~2 TXT	2,432 08-16-01 7:11p bbc20010806_BBC News BUSINESS Tech downgrades spook markets.txt
BLOOMB~1 TXT	8,591 08-03-01 8:20p bloomberg20010726_U.S. Stocks Rally as Semiconductor Shares Gain; Viacom Climbs.txt
BLOOMB~2 TXT	6,555 08-05-01 7:58p bloomberg20010727_Nasdaq Rises as Qualcomm, VeriSign, Amgen Advance; Dow Falls.txt
BLOOMB~3 TXT	5,680 08-05-01 8:26p bloomberg20010730_Asian Stocks Japan's Sony, Fanuc, Mizuho Fall; Hong Kong Drops.txt
BLOOMB~4 TXT	5,868 08-06-01 12:11a bloomberg20010731_Asian Stocks Japan's Honda, Canon Rise, Hong Kong's HSBC Gains.txt
BLOOMB~5 TXT	1,869 08-06-01 12:12a bloomberg20010731_European Stocks Fall on Growth Concern; Michelin, Celanese Drop.txt
BLOOMB~6 TXT	6,115 08-07-01 11:00p bloomberg20010801_Asian Chipmakers Gain, Led by Japan's NEC, Taiwan Semiconductor.txt
BLOOMB~7 TXT	4,631 08-06-01 12:20a bloomberg20010801_Japan Stocks Mixed; Honda, Canon Rise as Matsushita Elec Drops.txt
BLOOMB~8 TXT	6,478 08-14-01 12:05a bloomberg20010803_U.S. Stocks Fall as Cisco, Sun Microsystems, Microsoft Shares Decline.txt
BLOOMB~9 TXT	6,631 08-07-01 11:46p bloomberg20010803_U.S. Stocks Fall, Led by Chip Shares, Intel; IBM Declines.txt
BLOOM~10 TXT	5,370 08-14-01 12:06a bloomberg20010805_Asian Stocks Japan Mixed as Kyocera Falls; Taiwan Declines.txt
BLOOM~11 TXT	5,237 08-16-01 12:32p bloomberg20010807_Japanese Stocks Rise, Led by Mitsui Fudosan, Sony; Aiful Soars.txt
BLOOM~12 TXT	6,738 08-16-01 12:27p bloomberg20010807_Nasdaq Falls a Third Day on Concern Cisco Will Trim Sales Forecast; Dow Up.txt
BLOOM~13 TXT	5,191 08-14-01 12:11a bloomberg20010808_Asian Stocks Japan Falls, Led by TDK, Toshiba; Taiwan Advances.txt
BLOOM~14 TXT	4,944 08-12-01 1:31p bloomberg20010809_Asian Stocks Slump on U.S. Manufacturing Report; Exporters Lead.txt
BLOOM~15 TXT	2,143 08-12-01 1:32p bloomberg20010809_European Stocks Seen Lower After U.S. Report;

	Axa May Decline.txt
BLOOM~16 TXT	2,143 08-16-01 10:57a bloomberg20010810_European Stocks Rise, Paced by Insurers; Alcatel, Ericsson Gain.txt
CBS200~1 TXT	4,396 08-03-01 7:54p cbs20010724_Tokyo stocks cheered by Furukawa, banks.txt
CBS200~2 TXT	12,057 08-03-01 7:55p cbs20010724_U.S. stocks hammered; declines far-reaching.txt
CBS200~3 TXT	7,037 08-07-01 11:35p cbs20010803_Tokyo falls as investors write off banks.txt
CNN200~1 TXT	1,441 06-21-01 7:06p cnn20010612_CNN.com - Asian markets dip on Wall Street's retreat - June 12, 2001.txt
CNN200~2 TXT	2,428 06-26-01 12:22a cnn20010619_CNN.com - Tokyo mixed in early trade - June 19, 2001.txt
CNN200~3 TXT	5,042 06-25-01 7:28p cnn20010615_CNN.com - Japan stocks close lower on growth fears - June 15, 2001.txt
CNN200~4 TXT	4,167 06-26-01 12:30a cnn20010620_CNN.com - Japan, Australia end day up - June 20, 2001.txt
CNN200~5 TXT	2,802 06-26-01 12:29a cnn20010620_CNN.com - Tokyo holds onto early gains - June 20, 2001.txt
CNN200~6 TXT	2,842 06-26-01 12:17a cnn20010619_CNN.com - Asian stocks firmer on Oracle lift - June 19, 2001.txt
CNN200~7 TXT	4,540 06-26-01 12:09a cnn20010615_CNN.com - Japan stocks close lower on growth fears - June 15, 2001.txt
CNN200~8 TXT	3,217 06-26-01 6:33p cnn20010622_CNN.com - Tokyo holds onto early gains; HK down - June 22, 2001.txt
CNN200~9 TXT	2,248 06-26-01 6:50p cnn20010625_CNN.com - NTT slide weighs on Tokyo stocks - June 25, 2001.txt
CNN20~10 TXT	2,128 06-26-01 6:54p cnn20010625_CNN.com - Tokyo opens weaker on techs - June 25, 2001.txt
CNN20~11 TXT	3,964 06-26-01 6:46p cnn20010622_CNN.com - Asian markets end week on firm note - June 22, 2001.txt
CNN20~12 TXT	3,003 07-02-01 12:37p cnn20010627_CNN.com - Tokyo, Seoul end lower; HK up - June 27, 2001.txt
CNN20~13 TXT	3,261 07-02-01 12:56p cnn20010628_CNN.com - Nikkei falls after BoJ sits pat - June 28, 2001.txt
CNN20~14 TXT	3,039 07-03-01 8:32a cnn20010629_CNN.com - Tokyo buoyant on Wall St gains - June 29, 2001.txt
CNN20~15 TXT	2,829 07-03-01 8:55a cnn20010629_CNN.com - Tokyo leads region to higher close - June 29, 2001.txt
CNN20~16 TXT	2,868 07-05-01 12:38p cnn20010703_CNN.com - Tokyo firm; other Asian markets mixed - July 3, 2001.txt
CNN20~17 TXT	2,275 07-05-01 12:28p cnn20010702_CNN.com - Tokyo slips further on weak tankan - July 2, 2001.txt
CNN20~18 TXT	3,384 07-07-01 7:15a cnn20010703_CNN.com - Stocks in Tokyo, HK, Australia end higher - July 3, 2001.txt

CNN20~19 TXT	2,628 07-07-01 7:19a cnn20010704_CNN.com - Tokyo techs down on Nasdaq weakness - July 4, 2001.txt
CNN20~20 TXT	2,967 07-07-01 7:35a cnn20010705_CNN.com - Tokyo steadies; Australian stocks down - July 5, 2001.txt
CNN20~21 TXT	3,166 07-11-01 11:36p cnn20010706_CNN.com - Tokyo tech stocks lead markets down - July 6, 2001.txt
CNN20~22 TXT	3,878 07-11-01 11:39p cnn20010706_CNN.com - Asian stocks off on Marconi shock - July 6, 2001.txt
CNN20~23 TXT	2,689 07-11-01 10:58p cnn20010709_CNN.com - Nikkei dips on further tech worries - July 9, 2001.txt
CNN20~24 TXT	3,160 07-11-01 11:14p cnn20010710_CNN.com - Tokyo stocks ease after early gains - July 10, 2001.txt
CNN20~25 TXT	2,284 07-11-01 11:26p cnn20010710_CNN.com - Tokyo techs slump on U.S. weakness - July 10, 2001.txt
CNN20~26 TXT	5,539 07-16-01 5:59p cnn20010711_CNN.com - Mixture of misery drags Europe markets down - Jul. 11, 2001.txt
CNN20~27 TXT	4,442 07-16-01 6:12p cnn20010712_CNN.com - Health U.S. results spark tech surge in Europe - Jul. 12, 2001.txt
CNN20~28 TXT	2,646 07-16-01 5:56p cnn20010712_CNN.com - Tokyo stocks hold onto U.S. gains - July 12, 2001.txt
CNN20~29 TXT	2,753 07-16-01 6:04p cnn20010712_CNN.com - Tokyo stocks mixed; techs make gains - July 12, 2001.txt
CNN20~30 TXT	2,743 07-23-01 2:16p cnn20010717_CNN.com - Asian markets lower on tech worries - July 17, 2001.txt
CNN20~31 TXT	5,112 07-23-01 12:06p cnn20010713_CNN.com - Asian stocks slump on economic woes - July 13, 2001.txt
CNN20~32 TXT	3,539 07-23-01 12:05p cnn20010713_CNN.com - Taiwan stocks close at seven-year low - July 13, 2001.txt
CNN20~33 TXT	3,216 07-23-01 12:14p cnn20010715_CNN.com - Asian stocks up in morning trade - July 15, 2001.txt
CNN20~34 TXT	3,470 07-23-01 2:11p cnn20010716_CNN.com - European bourses lower ahead of key results - Jul. 16, 2001.txt
CNN20~35 TXT	2,163 07-23-01 2:12p cnn20010716_CNN.com - Tokyo opens weaker on U.S. slide - July 16, 2001.txt
CNN20~36 TXT	2,843 07-23-01 2:15p cnn20010717_CNN.com - Sinopec sets stock record - July 17, 2001.txt
CNN20~37 TXT	5,014 07-24-01 8:36a cnn20010718_CNN.com - Asia down as Nikkei ends under 12,000 - July 18, 2001.txt
CNN20~38 TXT	4,282 07-24-01 9:22a cnn20010712_CNN.com - Asian stocks soar on tech gains - July 12, 2001.txt
CNN20~39 TXT	5,183 07-24-01 12:08p cnn20010720_CNN.com - Asian stocks end Friday on slight gains - July 20, 2001.txt

CNN20~40 TXT	5,103 07-24-01 9:03a cnn20010704_CNN.com - Batch of tech and telecom news pulls Europe lower - Jul. 4, 2001.txt
CNN20~41 TXT	4,335 07-24-01 9:31a cnn20010717_CNN.com - Chips are down for Asian markets - July 17, 2001.txt
CNN20~42 TXT	4,997 07-24-01 9:29a cnn20010716_CNN.com - Doubts undo Asia stocks by close - July 16, 2001.txt
CNN20~43 TXT	4,474 07-24-01 9:27a cnn20010713_CNN.com - Europe markets overcome poor outlook to end higher - Jul. 13, 2001.txt
CNN20~44 TXT	3,389 07-24-01 9:45a cnn20010629_CNN.com - European bourses close higher on back of techs - Jun. 29, 2001.txt
CNN20~45 TXT	3,192 07-24-01 9:15a cnn20010707_CNN.com - European look-ahead - Jul. 7, 2001.txt
CNN20~46 TXT	3,564 07-24-01 9:21a cnn20010710_CNN.com - European markets close lower despite early rallies - Jul. 10, 2001.txt
CNN20~47 TXT	4,927 07-24-01 9:12a cnn20010706_CNN.com - European technology stock tumble again - Jul. 6, 2001.txt
CNN20~48 TXT	5,509 07-24-01 9:42a cnn20010719_CNN.com - Major Asian markets end day up - July 19, 2001.txt
CNN20~49 TXT	3,844 07-24-01 9:09a cnn20010705_CNN.com - Marconi sparks sharp tech sell-off across Europe - Jul. 5, 2001.txt
CNN20~50 TXT	4,699 07-24-01 8:31a cnn20010717_CNN.com - Philips' losses spark sell-off intechs - Jul. 17, 2001.txt
CNN20~51 TXT	2,277 07-24-01 8:16a cnn20010717_CNN.com - Tokyo opens lower despite U.S. gains - July 17, 2001.txt
CNN20~52 TXT	3,178 07-24-01 8:50a cnn20010718_CNN.com - Tokyo stocks flat on U.S. worries - July 18, 2001.txt
CNN20~53 TXT	2,720 07-24-01 8:18a cnn20010718_CNN.com - Tokyo's Nikkei tumbles below 12,000 - July 18, 2001.txt
CNN20~54 TXT	4,510 07-24-01 9:19a cnn20010709_CNN.com - Asian stocks end fourth drop on U.S. selloff - July 9, 2001.txt
CNN20~55 TXT	2,565 07-24-01 9:38a cnn20010719_CNN.com - Australia, Korea lead markets down - July 19, 2001.txt
CNN20~56 TXT	3,598 07-27-01 8:31a cnn20010723_CNN.com - Nikkei continues to tumble - July 23, 2001.txt
CNN20~57 TXT	4,773 07-27-01 8:38a cnn20010720_CNN.com - Woes in the U.S. weigh on European markets - Jul. 20, 2001.txt
CNN20~58 TXT	5,621 07-31-01 11:56a cnn20010724_CNN.com - Asia closes up on healthy Nikkei gains - July 24, 2001.txt
CNN20~59 TXT	2,802 07-31-01 11:56a cnn20010724_CNN.com - Tokyo recovers from 16-year low - July 24, 2001.txt
CNN20~60 TXT	3,152 07-31-01 11:59a cnn20010725_CNN.com - Nikkei back above 12,000; Australia weaker - July 25, 2001.txt
CNN20~61 TXT	4,382 08-03-01 7:57p cnn20010724_CNN.com - European bourses close lower amid poor

	results - Jul. 24, 2001.txt
CNN20~62 TXT	2,663 08-03-01 10:21a cnn20010724_CNN.com - Rupiah breaks 10,000 but stock rally stops - July 24, 2001.txt
CNN20~63 TXT	4,861 08-03-01 8:02p cnn20010725_CNN.com - European top bourse close lower amid poor sentiment - Jul. 25, 2001.txt
CNN20~64 TXT	4,866 08-03-01 8:04p cnn20010725_CNN.com - Tokyo, Taiwan climb by close - July 25, 2001.txt
CNN20~65 TXT	4,205 08-03-01 8:28p cnn20010726_CNN.com - European markets end higher on relief over earnings - Jul. 26, 2001.txt
CNN20~66 TXT	3,488 08-03-01 8:08p cnn20010726_CNN.com - Nikkei advances on banks, techs - July 26, 2001.txt
CNN20~67 TXT	2,749 08-03-01 8:35p cnn20010726_CNN.com - Nikkei down on Sony's slump - July 26, 2001.txt
CNN20~68 TXT	4,433 08-05-01 5:57p cnn20010727_CNN.com - European markets boosted by latest earnings - Jul. 27, 2001.txt
CNN20~69 TXT	4,954 08-05-01 7:56p cnn20010727_CNN.com - Japan slumps; other Asian stocks rise - July 27, 2001.txt
CNN20~70 TXT	2,819 08-05-01 8:16p cnn20010729_CNN.com - Nikkei down on the pain factor - July 29, 2001.txt
CNN20~71 TXT	2,388 08-05-01 8:18p cnn20010729_CNN.com - Weak Japan production shakes market - July 29, 2001.txt
CNN20~72 TXT	3,285 08-06-01 12:09a cnn20010730_CNN.com - Nikkei stays firm, up 1.7 percent - July 30, 2001.txt
CNN20~73 TXT	2,885 08-06-01 12:39a cnn20010801_CNN.com - Techs help Nikkei to hold gains - August 1, 2001.txt
CNN20~74 TXT	3,382 08-07-01 11:24p cnn20010802_CNN.com - Profit-takers drive Nikkei down - August 2, 2001.txt
CNN20~75 TXT	4,312 08-07-01 11:56p cnn20010803_CNN.com - Asian stocks lag as chip luster pales - August 3, 2001.txt
CNN20~76 TXT	2,882 08-16-01 7:16p cnn20010807_CNN.com - Nikkei down on tech, bank weakness - August 7, 2001.txt
CNN20~77 TXT	3,581 08-16-01 9:33p cnn20010808_CNN.com - Tokyo stays weak; HK, Taiwan up - August 8, 2001.txt
CNN20~78 TXT	3,028 08-16-01 10:29a cnn20010809_CNN.com - Tokyo down sharply on telcos, techs - August 9, 2001.txt
CNN20~79 TXT	2,661 08-16-01 10:55a cnn20010810_CNN.com - Tokyo mixed, Korea, HK advance - August 10, 2001.txt
CNNFN2~1 TXT	1,970 06-21-01 7:00p cnnfn20010612_Nikkei follows on Nasdaq coattails - Jun_12, 2001.txt
CNNFN2~2 TXT	6,136 06-25-01 7:19p cnnfn20010615_Tech warnings lead Europe bourses lower - Jun_15, 2001.txt
CNNFN2~3 TXT	2,229 06-25-01 7:02p cnnfn20010614_Tokyo stocks head south - Jun_14; 2001.txt

CNNFN2~4 TXT	11,510 06-25-01 7:37p cnfn20010613_U_S_stocks sink on sentiment - Jun_ 13, 2001.txt
CNNFN2~5 TXT	9,946 06-25-01 7:23p cnfn20010615_Rough week on Wall St_ - Jun_ 15, 2001.txt
CNNFN2~6 TXT	10,770 06-25-01 7:31p cnfn20010614_Bad news drives U_S_stocks lower - Jun_ 14, 2001.txt
CNNFN2~7 TXT	10,306 06-21-01 7:06p cnfn20010612_U_S_stocks stage recovery - Jun_ 12, 2001.txt
CNNFN2~8 TXT	1,810 06-26-01 12:31a cnfn20010620_Nikkei jumps at sunrise - Jun. 20, 2001.txt
CNNFN2~9 TXT	5,715 06-26-01 12:31a cnfn20010620_Wall St. turns higher - Jun. 20, 2001.txt
CNNFN~10 TXT	2,128 06-26-01 12:24a cnfn20010619_Nikkei ignores Dow drop - Jun. 19, 2001.txt
CNNFN~11 TXT	5,588 06-26-01 12:23a cnfn20010619_Nasdaq rises - barely - Jun. 19, 2001.txt
CNNFN~12 TXT	5,657 06-26-01 12:18a cnfn20010618_Nasdaq slips below 2,000 - Jun. 18, 2001.txt
CNNFN~13 TXT	6,772 06-26-01 6:33p cnfn20010621_Nasdaq rises for 3rd day - Jun. 21, 2001.txt
CNNFN~14 TXT	6,280 06-26-01 6:47p cnfn20010622_Dow industrials catch cold - Jun. 22, 2001.txt
CNNFN~15 TXT	7,130 06-26-01 6:56p cnfn20010624_Wall Street banks on the Fed - Jun. 24, 2001.txt
CNNFN~16 TXT	8,942 07-02-01 12:40p cnfn20010626_Wall Street skittish ahead of Fed - Jun. 26, 2001.txt
CNNFN~17 TXT	8,029 07-02-01 12:58p cnfn20010627_Mixed action on Wall St. after rate cut - Jun. 27, 2001.txt
CNNFN~18 TXT	4,252 07-02-01 1:08p cnfn20010627_Nasdaq rises for 3rd day - Jun. 27, 2001.txt
CNNFN~19 TXT	1,729 07-02-01 1:00p cnfn20010627_Nikkei inches up at open - Jun. 27, 2001.txt
CNNFN~20 TXT	10,503 07-03-01 8:37a cnfn20010628_Fed, Microsoft fuel rally on Wall Street - Jun. 28, 2001.txt
CNNFN~21 TXT	3,661 07-03-01 8:41a cnfn20010628_Nasdaq rises again - Jun. 28, 2001.txt
CNNFN~22 TXT	8,805 07-03-01 8:58a cnfn20010629_Strong quarter on Wall St. - Jun. 29, 2001.txt
CNNFN~23 TXT	1,446 07-05-01 12:35p cnfn20010702_Nikkei makes a turnaround - Jul. 2, 2001.txt
CNNFN~24 TXT	6,497 07-05-01 12:26p cnfn20010701_Stocks Keep hope alive - Jul. 1, 2001.txt
CNNFN~25 TXT	5,865 07-05-01 12:36p cnfn20010702_Dow starts 3Q strong - Jul. 2, 2001.txt
CNNFN~26 TXT	820 07-07-01 7:16a cnfn20010703_Nikkei dips at open - Jul. 3, 2001.txt
CNNFN~27 TXT	5,377 07-07-01 7:18a cnfn20010703_Wall St. finishes lower in shortened session - Jul. 3, 2001.txt
CNNFN~28 TXT	5,156 07-07-01 7:34a cnfn20010704_Batch of tech and telecom news pulls Europe lower - Jul. 4, 2001.txt
CNNFN~29 TXT	3,066 07-11-01 4:35p cnfn20010708_Asia stocks hit by Nasdaq weakness - Jul. 8, 2001.txt
CNNFN~30 TXT	6,951 07-11-01 4:33p cnfn20010708_Investors brace for rocky week of earnings, econ news - Jul. 8, 2001.txt
CNNFN~31 TXT	10,679 07-11-01 11:10p cnfn20010709_Nasdaq breaks loss streak - Jul. 9, 2001.txt
CNNFN~32 TXT	6,707 07-11-01 11:34p cnfn20010705_Nasdaq tumbles nearly 3% - Jul. 5, 2001.txt
CNNFN~33 TXT	1,300 07-11-01 11:11p cnfn20010709_Nikkei inches up slightly - Jul. 9, 2001.txt
CNNFN~34 TXT	1,521 07-11-01 11:24p cnfn20010710_Nikkei loses steam - Jul. 10, 2001.txt
CNNFN~35 TXT	5,553 07-11-01 11:13p cnfn20010709_Rebound on Wall Street - Jul. 9, 2001.txt
CNNFN~36 TXT	7,340 07-11-01 11:25p cnfn20010710_Three-month lows set on Wall Street - Jul. 10, 2001.txt
CNNFN~37 TXT	6,101 07-11-01 4:36p cnfn20010706_Tough times on Wall St. - Jul. 6, 2001.txt
CNNFN~38 TXT	7,248 07-16-01 5:55p cnfn20010711_Modest advance on Wall Street - Jul. 11, 2001.txt
CNNFN~39 TXT	1,292 07-16-01 6:01p cnfn20010711_Nikkei buoyed by techs - Jul. 11, 2001.txt
CNNFN~40 TXT	1,692 07-16-01 6:05p cnfn20010712_Nikkei continues to thrive - Jul. 12, 2001.txt

CNNFN~41 TXT	9,024 07-16-01 6:07p cnnfn20010712_U.S. stocks power higher on news - Jul. 12, 2001.txt
CNNFN~42 TXT	3,564 07-23-01 12:00p cnnfn20010713_Stock picks by the pros - Jul. 13, 2001.txt
CNNFN~43 TXT	820 07-23-01 12:02p cnnfn20010713_Wall St. holds steady - Jul. 13, 2001.txt
CNNFN~44 TXT	5,991 07-23-01 12:03p cnnfn20010713_Winning week for Wall Street - Jul. 13, 2001.txt
CNNFN~45 TXT	2,210 07-23-01 12:15p cnnfn20010714_Markets prepare for results from tech heavyweights - Jul. 14, 2001.txt
CNNFN~46 TXT	7,021 07-23-01 2:13p cnnfn20010716_Wall St. starts week with weakness - Jul. 16, 2001.txt
CNNFN~47 TXT	8,056 07-24-01 11:45a cnnfn20010720_Americas close mixed - Jul. 20, 2001.txt
CNNFN~48 TXT	7,793 07-24-01 8:21a cnnfn20010717_Big gains on Wall St. - Jul. 17, 2001.txt
CNNFN~49 TXT	8,459 07-24-01 8:48a cnnfn20010718_Nasdaq tumbles, Dow dips - Jul. 18, 2001.txt
CNNFN~50 TXT	2,149 07-24-01 8:46a cnnfn20010718_Nikkei barely moves - Jul. 18, 2001.txt
CNNFN~51 TXT	1,588 07-24-01 8:32a cnnfn20010717_Nikkei seeks directions - Jul. 17, 2001.txt
CNNFN~52 TXT	8,791 07-24-01 9:39a cnnfn20010719_Pullback on Wall St. - Jul. 19, 2001.txt
CNNFN~53 TXT	3,903 07-24-01 8:43a cnnfn20010718_Stock picks by the pros - Jul. 18, 2001.txt
CNNFN~54 TXT	3,625 07-24-01 9:58a cnnfn20010720_Wall St. faces tough start, thanks to Microsoft - Jul. 20, 2001.txt
CNNFN~55 TXT	7,790 07-24-01 12:05p cnnfn20010720_Wall St.'s wild week - Jul. 20, 2001.txt
CNNFN~56 TXT	4,943 07-27-01 8:34a cnnfn20010722_Looking for a rebound on Wall Street - Jul. 22, 2001.txt
CNNFN~57 TXT	5,252 07-27-01 8:32a cnnfn20010720_Software, PCs socked - Jul. 20, 2001.txt
CNNFN~58 TXT	1,401 07-27-01 8:33a cnnfn20010722_Tokyo opens lower; banks hurt by G8 meeting - Jul. 22, 2001.txt
CNNFN~59 TXT	2,047 07-31-01 11:58a cnnfn20010724_Nikkei dips at open - Jul. 24, 2001.txt
CNNFN~60 TXT	3,697 07-31-01 11:55a cnnfn20010724_Europe fall into negative territory on ABB, Invensys profit warnings - Jul. 24, 2001.txt
CNNFN~61 TXT	7,904 07-31-01 11:54a cnnfn20010723_Wall St. hurt by negative guidance - Jul. 23, 2001.txt
CNNFN~62 TXT	8,197 07-31-01 11:58a cnnfn20010724_Triple-digit loss on Dow on dour outlook - Jul. 24, 2001.txt
CNNFN~63 TXT	11,304 08-07-01 11:14p cnnfn20001222_2000 in Review Wall Street's wild year - Dec. 22, 2000.txt
CNNFN~64 TXT	1,801 08-03-01 8:05p cnnfn20010725_Nikkei dips at sunrise - Jul. 25, 2001.txt
CNNFN~65 TXT	8,117 08-03-01 8:06p cnnfn20010725_SBC sparks triple-digit Dow gains - Jul. 25, 2001.txt
CNNFN~66 TXT	4,729 08-03-01 8:31p cnnfn20010726_Another gain for Nasdaq - Jul. 26, 2001.txt
CNNFN~67 TXT	7,501 08-03-01 8:30p cnnfn20010726_Late rally for U.S. techs - Jul. 26, 2001.txt
CNNFN~68 TXT	2,735 08-03-01 8:29p cnnfn20010726_Nikkei opens lower - Jul. 26, 2001.txt
CNNFN~69 TXT	7,118 08-05-01 6:01p cnnfn20010727_Firming week on Wall Street - Jul. 27, 2001.txt
CNNFN~70 TXT	5,689 08-05-01 8:20p cnnfn20010729_Fond farewell to 2Q - Jul. 29, 2001.txt
CNNFN~71 TXT	3,556 08-05-01 8:19p cnnfn20010729_Tokyo stocks open higher, Australia up - Jul. 29, 2001.txt
CNNFN~72 TXT	6,383 08-06-01 12:08a cnnfn20010730_Wall St. edges lower - Jul. 30, 2001.txt
CNNFN~73 TXT	1,015 08-06-01 12:37a cnnfn20010731_Nikkei continues to climb - Jul. 31, 2001.txt
CNNFN~74 TXT	6,413 08-06-01 12:38a cnnfn20010731_Shopping spree on Wall St. - Jul. 31, 2001.txt

CNNFN~75 TXT	6,125 08-07-01 11:18p cnfn20010802_Nasdaq hits 4-week high - Aug. 2, 2001.txt
CNNFN~76 TXT	1,140 08-07-01 11:16p cnfn20010802_Nikkei slips at open - Aug. 2, 2001.txt
CNNFN~77 TXT	5,450 08-07-01 11:47p cnfn20010803_Help wanted on Wall St. - Aug. 3, 2001.txt
CNNFN~78 TXT	9,554 08-16-01 12:37p cnfn20010806_Intel fuels broad decline on Wall St. - Aug. 6, 2001.txt
CNNFN~79 TXT	7,661 08-16-01 9:30p cnfn20010807_Awaiting Cisco, U.S. techs decline - Aug. 7, 2001.txt
CNNFN~80 TXT	1,637 08-16-01 9:28p cnfn20010807_Nikkei drops at sunrise - Aug. 7, 2001.txt
CNNFN~81 TXT	8,261 08-16-01 10:31a cnfn20010808_Fed's beige book batters U.S. stocks - Aug. 8, 2001.txt
CNNFN~82 TXT	3,656 08-16-01 10:33a cnfn20010808_Fed's 'Beige Book' report U.S. economy still slow - Aug. 8, 2001.txt
CNNFN~83 TXT	7,169 08-16-01 10:53a cnfn20010809_Economic jitters keeps Wall St. bobbing - Aug. 9, 2001.txt
CNNFN~84 TXT	3,069 08-16-01 10:56a cnfn20010810_European techs rebound - Aug. 10, 2001.txt
MONEYC~1 TXT	10,306 08-12-01 1:24p money.com_money.com When will stocks get going again.txt
MSNBC2~1 TXT	6,574 06-21-01 6:35p msnbc20010612_Stocks continue sell-off.txt
MSNBC2~2 TXT	6,871 08-05-01 5:41p msnbc20010727_Hopes for market rebound fading fast.txt
NYTIME~1 TXT	3,934 06-26-01 12:32a nytimes20010621_Stocks Finish Higher After Struggling Earlier.txt
NYTIME~2 TXT	4,369 06-26-01 12:18a nytimes20010619_Nasdaq Retreats Below 2,000 as Fears on Technology Rise.txt
NYTIME~3 TXT	3,603 06-26-01 12:10a nytimes20010616_Shares Fall on Slow Growth in Phone Equipment Sales.txt
NYTIME~4 TXT	5,451 06-22-01 10:59p nytimes20010613_Shares Outlast an Early Sell-Off to Close Little Changed.txt
NYTIME~5 TXT	4,324 07-02-01 1:02p nytimes20010628_Shares Finish Almost Flat After Latest Fed Rate Cut.txt
NYTIME~6 TXT	3,634 07-03-01 8:51a nytimes20010629_Markets Rally on Hopes for Higher Corporate Earnings.txt
NYTIME~7 TXT	3,936 07-03-01 9:02a nytimes20010630_Technology Shares Advance Despite Technical Glitches.txt
NYTIME~8 TXT	5,547 07-05-01 12:44p nytimes20010703_Blue Chips Start the Quarter on a Largely Positive Note.txt
NYTIME~9 TXT	4,478 07-02-01 12:43p nytimes20010627_Indexes Bounce Back From Sharp Decline Early in Day.txt
NYTIM~10 TXT	3,655 07-07-01 7:36a nytimes20010704_Warnings on Profits and Holiday Lull Keep Shares Flat.txt
NYTIM~11 TXT	4,718 07-11-01 11:45p nytimes20010707_Stocks Fall on Warnings by Key Technology Companies.txt
NYTIM~12 TXT	3,643 07-11-01 11:44p nytimes20010707_Asian Electronics Slump, Hurting Market Indexes.txt
NYTIM~13 TXT	5,002 07-16-01 6:10p nytimes20010712_Microsoft Leads Stock Rally; Nasdaq Surges 5.3 Percent.txt
NYTIM~14 TXT	2,161 07-23-01 12:13p nytimes20010716_Tokyo Stocks Close Lower.txt
NYTIM~15 TXT	4,096 07-23-01 11:58a nytimes20010714_Dow Is Up 60..07 as Wall St. Expects Profit Improvement.txt

NYTIM~16 TXT	3,624 07-24-01 8:56a nytimes20010719_Shares Decline on Bleak Earnings Reports.txt
NYTIM~17 TXT	3,895 07-24-01 9:55a nytimes20010720_Stocks, Under Pressure From Microsoft, End Lower.txt
NYTIM~18 TXT	3,992 07-31-01 11:53a nytimes20010724_Dow Drops Sharply as Worries Won't Fade.txt
NYTIM~19 TXT	3,598 08-03-01 10:32a nytimes20010724_Stocks Slide as Worries Persist on Corporate Earnings.txt
NYTIM~20 TXT	4,406 08-03-01 8:00p nytimes20010726_Dow and Nasdaq Gain After Two Days of Heavy Selling.txt
NYTIM~21 TXT	2,422 08-03-01 8:25p nytimes20010727_Stocks Relapse as Japan Waits for Changes.txt
NYTIM~22 TXT	3,250 08-03-01 8:26p nytimes20010727_Stocks Unfazed by Earnings News.txt
NYTIM~23 TXT	7,909 08-05-01 8:05p nytimes20010729_A Plunge in Profits Raises Risk for Stock Market and Economy.txt
NYTIM~24 TXT	5,217 08-06-01 12:15a nytimes20010730_U.S. Stocks Off as Wall Street Gurus Cut Estimates.txt
NYTIM~25 TXT	3,630 08-06-01 12:45a nytimes20010801_Mixed Data on Economy Give Dow an Early Rally.txt
NYTIM~26 TXT	3,865 08-07-01 11:05p nytimes20010802_Technology Rallies as Semiconductor Shares Get a Lift.txt
NYTIM~27 TXT	5,100 08-07-01 11:53p nytimes20010804_Dow and Nasdaq Both Fall Amid Conflicting Reports.txt
NYTIM~28 TXT	4,315 08-16-01 10:46a nytimes20010809_Shares Fall After Worrisome Report From Fed.txt
REUTER~1 TXT	6,538 06-21-01 6:37p reuters20010612_Dow Ends Up in Late Comeback; Nasdaq Down.txt
REUTER~2 TXT	5,872 06-26-01 12:36a reuters20010620_Stocks End Higher in Late - Day Rally.txt
REUTER~3 TXT	4,182 06-26-01 12:21a reuters20010619_Asian Markets Can't Build on Oracle Boost.txt
REUTER~4 TXT	5,371 06-26-01 6:42p reuters20010621_Stocks Rally, Nasdaq on 3 - Day Streak.txt
REUTER~5 TXT	2,796 06-26-01 12:20a reuters20010619_Tech Cheer Lifts Eurostocks.txt
REUTER~6 TXT	5,300 06-26-01 12:11a reuters20010615_Stocks End a Bad Week on a Low Note.txt
REUTER~7 TXT	5,193 06-26-01 12:14a reuters20010618_Techs Sag on Earnings Worries; Dow Gains .txt
REUTER~8 TXT	2,542 06-26-01 6:40p reuters20010622_Eurostocks Gain Early, Banks Up.txt
REUTER~9 TXT	4,425 06-26-01 6:36p reuters20010622_Asian Shares Tussle with Economic Woes.txt
REUTE~10 TXT	4,306 06-26-01 6:44p reuters20010622_Dow Sinks on Earnings Warning From Drug Maker.txt
REUTE~11 TXT	3,090 06-26-01 6:37p reuters20010622_Stocks Rise on Hopes for a Rate Cut.txt
REUTE~12 TXT	5,090 06-26-01 6:52p reuters20010624_Earnings Get More Emphasis Than Fed.txt
REUTE~13 TXT	4,587 07-02-01 12:47p reuters20010627_Asian Stocks Dip Ahead of Fed Move.txt
REUTE~14 TXT	5,852 06-26-01 6:43p reuters20010622_Stocks Fall, Merck Warning Rattles Wall Street.txt
REUTE~15 TXT	3,369 07-02-01 12:45p reuters20010627_Eurostocks Edge Up, Bayer, Burhmann Warn.txt
REUTE~16 TXT	5,246 07-02-01 1:04p reuters20010627_Reuters Breaking News from Around the Globe.txt
REUTE~17 TXT	3,913 07-03-01 8:44a reuters20010629_Asian Shares Up on U.S. Tech Rally.txt
REUTE~18 TXT	3,941 07-03-01 8:48a reuters20010629_Eurostocks Eye Firm Start.txt
REUTE~19 TXT	5,729 07-03-01 9:06a reuters20010629_Techs Up Amid Chaos Blue Chips Down.txt
REUTE~20 TXT	5,596 07-05-01 12:42p reuters20010702_Blue Chips Gain on Hopes of Recovery.txt
REUTE~21 TXT	3,485 07-07-01 7:29a reuters20010705_business-markets-asia_Asian Shares Dip Ahead of U.S. Return.txt

REUTE~22 TXT	3,977 07-07-01 7:11a reuters20010703_business-markets-stoc_Stocks Close Lower After Session of Light, Pre-Holiday Trading.txt
REUTE~23 TXT	3,980 07-07-01 7:31a reuters20010705_business-markets-euro_Eurostocks Drop As Marconi Whacks Techs.txt
REUTE~24 TXT	2,331 07-07-01 7:27a reuters20010705_business-markets-japa_Tokyo Stocks Inch South, Sony Weighs.txt
REUTE~25 TXT	4,429 07-11-01 11:29p reuters20010705_Eurostocks Fall, Marconi Sinks the Techs.txt
REUTE~26 TXT	4,229 07-11-01 11:31p reuters20010706_Shares Decline on Bleak Corporate Earnings Forecasts.txt
REUTE~27 TXT	5,306 07-11-01 11:01p reuters20010709_Technology Stocks, Emerging Markets Hit.txt
REUTE~28 TXT	4,750 07-11-01 4:32p reuters20010708_World Markets Seen Facing Jitters Monday.txt
REUTE~29 TXT	4,768 07-11-01 11:04p reuters20010709_Tokyo Stocks Soft on Earnings Jitters.txt
REUTE~30 TXT	4,164 07-11-01 11:30p reuters20010705_Tokyo Stocks Tumble on Earnings Fears.txt
REUTE~31 TXT	6,074 07-11-01 11:03p reuters20010709_Stocks End Higher on Economic Hopes.txt
REUTE~32 TXT	5,978 07-11-01 11:23p reuters20010710_Stocks End Lower on Earnings Jitters.txt
REUTE~33 TXT	5,726 07-11-01 11:41p reuters20010706_Stocks Slump, Slammed by New Warnings.txt
REUTE~34 TXT	3,942 07-16-01 6:03p reuters20010711_Fresh U.S. Slide Spooks Asian Markets.txt
REUTE~35 TXT	4,237 07-16-01 5:58p reuters20010711_Stocks End Modestly Higher.txt
REUTE~36 TXT	1,573 07-16-01 6:13p reuters20010712_Stocks Power Ahead at Opening.txt
REUTE~37 TXT	5,221 07-23-01 11:53a reuters20010713_Stocks Seen Sluggish As Data Looms.txt
REUTE~38 TXT	3,790 07-23-01 11:48a reuters20010713_Asian Shares Ignore Street's Strength.txt
REUTE~39 TXT	4,770 07-23-01 11:50a reuters20010713_Stocks Lose Steam, Argentina a Worry.txt
REUTE~40 TXT	5,193 07-23-01 12:08p reuters20010715_Earnings Flood Could Lift Stocks.txt
REUTE~41 TXT	2,295 07-23-01 2:18p reuters20010716_Stocks Fall Amid Chip Industry Jitters.txt
REUTE~42 TXT	4,509 07-23-01 2:17p reuters20010717_Eurostocks Brace for Grim Session.txt
REUTE~43 TXT	6,608 07-24-01 8:27a reuters20010718_Wall Street Awaits Greenspan Testimony.txt
REUTE~44 TXT	1,870 07-24-01 8:52a reuters20010718_Corporate Outlooks, Greenspan Comments Sink Stocks.txt
REUTE~45 TXT	5,854 07-24-01 8:25a reuters20010717_Stocks End Up on Earnings News.txt
REUTE~46 TXT	5,007 07-24-01 12:11p reuters20010720_Wall St. Eyes Lower Opening.txt
REUTE~47 TXT	4,750 07-27-01 8:35a reuters20010722_Nikkei Dips Over 2 Percent.txt
REUTE~48 TXT	4,843 07-27-01 8:36a reuters20010723_Japan June Trade Surplus, Activities Index Fall.txt
REUTE~49 TXT	4,261 07-31-01 11:51a reuters20010724_Gloom Hits Asian Shares, Tokyo Bounces.txt
REUTE~50 TXT	5,641 08-06-01 12:28a reuters2001031_Stocks Rally on Consumer Spending Data.txt
REUTE~51 TXT	5,200 08-03-01 10:28a reuters20010724_Earnings Gloom Pins Stocks Lower.txt
REUTE~52 TXT	1,792 08-19-01 12:36p reuters20010726_Blue Chips Fall As Nasdaq Turns Negative.txt
REUTE~53 TXT	4,613 08-19-01 12:36p reuters20010726_Blue Chips Slammed by H-P; Nasdaq Gains.txt
REUTE~54 TXT	5,376 08-03-01 8:16p reuters20010726_Stocks Climb, Snapping Losing Streak.txt
REUTE~55 TXT	5,217 08-19-01 12:34p reuters20010726_Stocks Mired in Losses, H-P Drags on Dow.txt
REUTE~56 TXT	6,442 08-05-01 5:23p reuters20010726_Stocks Rally, Investors Look Past Gloom.txt

REUTE~57 TXT	2,056 08-05-01 8:01p reuters20010726_Stocks Rally; Investors Go Bottom Fishing.txt
REUTE~58 TXT	1,558 08-19-01 12:36p reuters20010726_Stocks Sink at Opening, Hit by HP Warning.txt
REUTE~59 TXT	3,429 08-19-01 12:35p reuters20010726_Stocks Slump Further, H-P Hits Blue-Chips.txt
REUTE~60 TXT	4,909 08-19-01 12:37p reuters20010726_Stocks to Start Flat, H-P, Compaq Weigh.txt
REUTE~61 TXT	4,975 08-05-01 5:22p reuters20010726_Stocks Trim Losses, H-P Hurts Blue Chips.txt
REUTE~62 TXT	5,020 08-03-01 8:47p reuters20010727_Asian Stocks Up on Cushion From U.S. Gains.txt
REUTE~63 TXT	4,347 08-05-01 5:26p reuters20010727_Dow Ends Down 39; Nasdaq Rises 6.txt
REUTE~64 TXT	5,824 08-05-01 5:24p reuters20010727_Tech Stocks Up, Blue Chips Break Streak.txt
REUTE~65 TXT	9,269 08-05-01 8:06p reuters20010728_Stocks Are Wildcard in Economic Slowdown.txt
REUTE~66 TXT	5,364 08-05-01 8:07p reuters20010728_Street's Fear Consumer-Spending Slowdown.txt
REUTE~67 TXT	3,523 08-06-01 12:03a reuters20010730_Asian Stock Markets Close Mixed.txt
REUTE~68 TXT	1,552 08-06-01 12:06a reuters20010730_European Stocks Close Higher.txt
REUTE~69 TXT	2,156 08-06-01 12:07a reuters20010730_Stocks Slip After Analysts Cut Forecasts.txt
REUTE~70 TXT	2,578 08-06-01 12:04a reuters20010730_Tokyo Stocks Fall on Reform Concerns.txt
REUTE~71 TXT	5,539 08-06-01 12:24a reuters20010731_Asian Stocks Broadly Firmer.txt
REUTE~72 TXT	2,354 08-06-01 12:29a reuters20010731_Blue Chips Jump on Consumer Spending Data.txt
REUTE~73 TXT	4,661 08-06-01 12:30a reuters20010731_Dow Closes Up 121, Nasdaq Rises 9.txt
REUTE~74 TXT	2,547 08-06-01 12:26a reuters20010731_Eurostocks Down as Michelin Plummets.txt
REUTE~75 TXT	5,962 08-06-01 12:33a reuters20010731_Stocks Rise on Consumer Spending Data.txt
REUTE~76 TXT	4,152 08-07-01 11:42p reuters20010801_Korea Outshines Lackluster Asian Markets.txt
REUTE~77 TXT	6,753 08-07-01 10:59p reuters20010801_Techs Climb, Blue Chips Lose Ground.txt
REUTE~78 TXT	4,185 08-07-01 11:22p reuters20010802_Chip Stocks Rally but Investors Still Wary of Tech.txt
REUTE~79 TXT	3,966 08-07-01 11:09p reuters20010802_Eurostocks Are Strong Today, Techs Rally.txt
REUTE~80 TXT	5,632 08-07-01 11:04p reuters20010802_Stocks End Day Slightly Higher.txt
REUTE~81 TXT	2,758 08-07-01 11:07p reuters20010802_Stocks End Up, but Worry Returns.txt
REUTE~82 TXT	6,007 08-07-01 11:11p reuters20010802_Stocks Higher After Intel Offers Hope.txt
REUTE~83 TXT	3,603 08-07-01 11:38p reuters20010803_Eurostocks Mired as Media Slumps.txt
REUTE~84 TXT	5,066 08-07-01 11:37p reuters20010803_Key Asian Markets Dip; Tech Euphoria Fades.txt
REUTE~85 TXT	2,274 08-07-01 11:44p reuters20010803_Stocks Fall but Indexes Rise for the Week.txt
REUTE~86 TXT	1,888 08-07-01 11:57p reuters20010803_Stocks Fall in Light Trading.txt
REUTE~87 TXT	6,411 08-07-01 11:43p reuters20010803_Stocks Fall on Jobs Data, Earnings Fears.txt
REUTE~88 TXT	2,050 08-07-01 11:43p reuters20010803_Stocks Open Flat to Lower Today.txt
REUTE~89 TXT	6,843 08-07-01 11:34p reuters20010803_Stocks Slip on Concerns Over Economy.txt
REUTE~90 TXT	6,116 08-14-01 12:10a reuters20010805_Stocks Summer Should Yield Move Upward.txt
REUTE~91 TXT	6,223 08-16-01 7:13p reuters20010806_Stocks End Lower, Intel Price-War Fears.txt
REUTE~92 TXT	4,954 08-16-01 12:36p reuters20010806_Stocks Sag, Intel Weighs Down Chip Shares.txt
REUTE~93 TXT	6,203 08-16-01 9:27p reuters20010807_Blue Chips Inch Up; Nasdaq Falls.txt
REUTE~94 TXT	2,432 08-16-01 7:19p reuters20010807_Eurostocks Extend Losses as Tech Slide.txt
REUTE~95 TXT	1,829 08-16-01 7:20p reuters20010807_Techs Slip, Broader Market Little Changed.txt
REUTE~96 TXT	3,587 08-11-01 9:35p reuters20010808_Bayer, Telcos Hurt Eurostocks.txt

REUTE~97 TXT	6,132 08-11-01 9:39p reuters20010808_Stocks Fall on Fed Report, Cisco View.txt
REUTE~98 TXT	5,692 08-11-01 9:34p reuters20010808_Stocks Slip with Cisco, Retail Shares Up.txt
REUTE~99 TXT	4,160 08-16-01 10:36a reuters20010809_Asian Markets Skid After Bleak U.S. Report.txt
REUT~100 TXT	4,945 08-16-01 10:51a reuters20010809_Stocks Fall on Economic Jitters, Sales.txt
REUT~101 TXT	5,852 08-16-01 11:10a reuters20010809_Stocks Flat on Mixed Bag From Retailers.txt
REUT~102 TXT	3,208 08-16-01 10:47a reuters20010809_Stocks Inch Up After the Bell.txt
REUT~103 TXT	4,155 08-16-01 10:50a reuters20010809_Stocks Sag as Worries Hit Brokerages.txt
REUT~104 TXT	3,729 08-16-01 11:00a reuters20010810_Eurostocks Firm as Techs Rebound.txt
THEECO~1 TXT	15,864 08-03-01 8:18p theEconomist20010503_The rise and the fall.txt
UPSIDE~1 TXT	5,507 08-07-01 11:40p upsidetoday20010803_Tech stocks can't sustain rally.txt
UPSIDE~2 TXT	5,865 08-11-01 9:32p upsidetoday20010808_Fed report sinks stocks.txt
WASHIN~1 TXT	3,808 07-03-01 8:53a washingtonpost20010628_Dow Up 168; Nasdaq Rises 67 (washingtonpost.com).txt
WASHIN~2 TXT	3,529 08-05-01 8:38p washingtonpost20010505_Bad News Gives Markets a Boost (washingtonpost.com).txt
WASHIN~3 TXT	4,589 08-03-01 8:36p washingtonpost20010725_Gloomy Profit Reports Undercut Stocks Again (washingtonpost.com).txt
WASHIN~4 TXT	4,295 08-07-01 11:06p washingtonpost20010802_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt
WASHIN~5 TXT	4,081 08-07-01 11:54p washingtonpost20010803_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt
WASHIN~6 TXT	4,401 08-16-01 7:17p washingtonpost20010806_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt
WASHIN~7 TXT	4,407 08-16-01 12:30p washingtonpost20010807_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt
WASHIN~8 TXT	4,475 08-12-01 1:29p washingtonpost20010808_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt
WASHIN~9 TXT	4,373 08-16-01 10:59a washingtonpost20010809_washingtonpost.com Business and Tech -- Market News.txt

2.3 ข้อมูล expert to learner

ชื่อไฟล์	ขนาด วันที่ เวลา แหล่งที่มา
INTROD~1 TXT	57,986 08-24-01 8:36p Introduction to Stock Market Investment.txt
THEECO~1 TXT	6,491 08-16-01 9:14a theEconomist20010308_Economist_com.txt

ภาคผนวก ข
ผลคะแนนการแปลและจำนวนข้อผิด

การแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากไทยเป็นอังกฤษ

ผู้ทดลอง	คะแนน รวม 1	คะแนน รวม 2	ใช้คำ แปลผิด	ใช้สำนวน ผิด	ผิด ไวยากรณ์	ผิดทำเนียบ ภาษา	อื่นๆ	รวมข้อ ผิด	ทรัพยากร
นิสิต #1	6.5	5	2	4	10	1	1	18	c/d
นิสิต #2	6.5	4	6	3	12	0	3	24	c/d
นิสิต #3	6.5	5.5	6	3	7	1	1	18	c/d
นิสิต #4	6	4	8	1	13	1	2	25	c/d
นิสิต #5	5.5	4	6	3	8	1	3	21	c/d
นิสิต #6	6.5	5	4	6	10	1	2	23	c/d
นิสิต #7	9	8	1	1	8	1	0	11	c/d
นิสิต #8	8.5	7.5	1	2	7	1	2	13	c/d
นิสิต #9	9	7	1	1	7	0	3	12	c/d
นิสิต #10	6.5	4.5	6	5	7	2	6	26	c/d
นิสิต #11	7.5	7.5	4	4	8	1	1	18	c/d
นิสิต #12	6	5	6	3	11	0	1	21	c/d
นิสิต #13	5	5	11	5	9	1	4	30	c/d
นิสิต #14	6.5	6.5	6	1	8	1	4	20	c/d
นิสิต #15	7	7	3	2	10	0	1	16	c/d
รวม	102.5	85.5	71	44	135	12	34	296	
ค่าเฉลี่ย	6.83	5.70	4.73	2.93	9.00	0.80	2.27	19.73	
SD	1.19	1.41	2.84	1.62	1.93	0.56	1.58	5.40	

c/d หมายถึงใช้ทั้งคั้งข้อมูลภาษาและพจนานุกรม

d หมายถึงใช้เฉพาะพจนานุกรม

ผู้ทดลอง	คะแนน รวม 1	คะแนน รวม 2	ใช้คำ แปลผิด	ใช้สำนวน ผิด	ผิด ไวยากรณ์	ผิดทำเนียบ ภาษา	อื่นๆ	รวมข้อ ผิด	ทรัพยากร
นิสิต #16	8	7	2	4	8	2	4	20	d
นิสิต #17	7	5.5	6	3	8	1	5	23	d
นิสิต #18	7	5.5	4	3	11	0	4	22	d
นิสิต #19	8	6	3	2	5	1	4	15	d
นิสิต #20	5	4	12	4	15	1	4	36	d
นิสิต #21	8	7.5	3	3	8	0	3	17	d
นิสิต #22	5.5	3	10	4	16	2	7	39	d
นิสิต #23	5.5	2	9	6	18	0	7	40	d
นิสิต #24	5	4	9	5	15	0	3	32	d
นิสิต #25	5.5	4	5	3	12	2	4	26	d
นิสิต #26	6.5	4.5	5	5	13	1	3	27	d
นิสิต #27	8	7	5	2	8	1	2	18	d
นิสิต #28	9	9	2	3	1	1	3	10	d
นิสิต #29	6	5.5	4	3	11	3	3	24	d
นิสิต #30	9	8.5	2	4	4	0	1	11	d
รวม	103	83	81	54	153	15	57	360	
ค่าเฉลี่ย	6.87	5.53	5.40	3.60	10.20	1.00	3.80	24.00	
SD	1.41	2.00	3.18	1.12	4.80	0.93	1.61	9.46	

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากไทยเป็นอังกฤษ

ผู้ทดลอง	คะแนน รวม 1	คะแนน รวม 2	ใช้คำ แปลผิด	ใช้สำนวน ผิด	ผิด ไวยากรณ์	ผิดทำเนียบ ภาษา	อื่นๆ	รวมข้อ ผิด	ทรัพยากร
นิสิต #1	6	4	10	4	7	1	2	24	d
นิสิต #2	5.5	3.5	6	5	11	0	2	24	d
นิสิต #3	6	5	7	5	8	0	1	21	d
นิสิต #4	5.5	3	8	9	8	0	0	25	d
นิสิต #5	4	3.5	6	2	13	0	0	21	d
นิสิต #6	6	5.5	5	5	7	0	0	17	d
นิสิต #7	8	7	2	3	4	0	2	11	d
นิสิต #8	8	8	2	5	5	0	0	12	d
นิสิต #9	7	6.5	6	2	4	0	0	12	d
นิสิต #10	5.5	2	6	5	9	1	3	24	d
นิสิต #11	6.5	6	2	6	6	0	6	20	d
นิสิต #12	6.5	4	5	5	6	0	4	20	d
นิสิต #13	5	5.5	10	8	10	1	0	29	d
นิสิต #14	5	5	4	4	7	1	0	16	d
นิสิต #15	6.5	8	1	3	10	0	0	14	d
รวม	91	76.5	80	71	115	4	20	290	
ค่าเฉลี่ย	6.07	5.10	5.33	4.73	7.67	0.27	1.33	19.33	
SD	1.08	1.79	2.79	1.94	2.58	0.46	1.84	5.47	

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้ทดลอง	คะแนน รวม 1	คะแนน รวม 2	ใช้ค่า แปลผิด	ใช้จำนวน ผิด	ผิด ไวยากรณ์	ผิดทำเนียบ ภาษา	อื่นๆ	รวมข้อ ผิด	ทรัพยากร
นิสิต #16	9	8.5	2	2	5	1	1	11	c/d
นิสิต #17	6.5	5	5	5	10	0	3	23	c/d
นิสิต #18	6	6.5	7	2	7	1	1	18	c/d
นิสิต #19	6.5	5	2	4	8	0	3	17	c/d
นิสิต #20	7	4	11	1	12	0	2	26	c/d
นิสิต #21	9	9	1	2	3	0	0	6	c/d
นิสิต #22	6	3.5	9	6	9	0	0	24	c/d
นิสิต #23	5	2	6	1	19	0	5	31	c/d
นิสิต #24	5	1	6	4	19	0	1	30	c/d
นิสิต #25	6	6	3	5	8	0	0	16	c/d
นิสิต #26	5.5	3	9	8	7	1	1	26	c/d
นิสิต #27	6.5	4	4	4	7	0	1	16	c/d
นิสิต #28	8.5	8	1	3	5	0	0	9	c/d
นิสิต #29	6	6	8	4	6	1	2	21	c/d
นิสิต #30	9	9	3	2	1	0	1	7	c/d
รวม	101.5	80.5	77	53	126	4	21	281	
ค่าเฉลี่ย	6.77	5.37	5.13	3.53	8.40	0.27	1.40	18.73	
SD	1.43	2.52	3.18	1.96	5.07	0.46	1.40	8.05	

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การแปลข่าวการซื้อขายหลักทรัพย์จากอังกฤษเป็นไทย

ผู้ทดลอง	คะแนนรวม	ไม่เข้าใจศัพท์	ขาดความรู้พื้นฐาน	ขาดความรู้ไวยากรณ์ & โครงสร้าง	ไม่เข้าใจการเชื่อมโยง	อื่นๆ	รวมข้อผิดพลาด	ทรัพยากร
นิสิต #1	7	8	2	2	0	0	12	c/d
นิสิต #2	7.5	4	2	0	0	3	9	c/d
นิสิต #3	7.5	7	1	1	0	2	11	c/d
นิสิต #4	6.5	6	3	2	0	5	16	c/d
นิสิต #5	7	10	3	0	0	1	14	c/d
นิสิต #6	5.5	13	3	0	1	2	19	c/d
นิสิต #7	9	2	1	0	0	0	3	c/d
นิสิต #8	9	4	1	0	0	0	5	c/d
นิสิต #9	8.5	4	1	0	1	0	6	c/d
นิสิต #10	8	6	2	0	1	1	10	c/d
นิสิต #11	8.5	3	3	0	0	0	6	c/d
นิสิต #12	8	6	3	0	0	0	9	c/d
นิสิต #13	6	13	1	3	0	1	18	c/d
นิสิต #14	6	12	1	1	0	2	16	c/d
นิสิต #15	7.5	6	1	0	1	1	9	c/d
รวม	111.5	104	28	9	4	18	163	
ค่าเฉลี่ย	7.43	6.93	1.87	0.60	0.27	1.20	10.87	
SD	1.10	3.58	0.92	0.99	0.46	1.42	4.90	

ผู้ทดลอง	คะแนนรวม	ไม่เข้าใจศัพท์	ขาดความรู้พื้นฐาน	ขาดความรู้ไวยากรณ์ & โครงสร้าง	ไม่เข้าใจการเชื่อมโยง	อื่นๆ	รวมข้อผิดพลาด	ทรัพยากร
นิสิต #16	7	7	2	0	0	2	11 d	
นิสิต #17	7.5	7	1	1	0	0	9 d	
นิสิต #18	7.5	9	1	0	0	0	10 d	
นิสิต #19	9	3	0	0	0	2	5 d	
นิสิต #20	7	11	1	1	0	2	15 d	
นิสิต #21	8.5	4	2	0	0	1	7 d	
นิสิต #22	6.5	12	2	0	0	0	14 d	
นิสิต #23	5.5	14	3	7	0	2	26 d	
นิสิต #24	8	3	3	1	0	3	10 d	
นิสิต #25	8	4	2	2	0	1	9 d	
นิสิต #26	7	9	2	0	1	1	13 d	
นิสิต #27	8	6	2	0	2	0	10 d	
นิสิต #28	8.5	2	0	0	0	1	3 d	
นิสิต #29	7	10	1	0	0	2	13 d	
นิสิต #30	8.5	5	1	0	0	1	7 d	
รวม	113.5	106	23	12	3	18	162	
ค่าเฉลี่ย	7.57	7.07	1.53	0.80	0.20	1.20	10.80	
SD	0.92	3.65	0.92	1.82	0.56	0.94	5.35	

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การแปลรายงานภาวะเศรษฐกิจจากอังกฤษเป็นไทย

ผู้ทดลอง	คะแนนรวม	ไม่เข้าใจศัพท์	ขาดความรู้พื้นฐาน	ขาดความรู้ไวยากรณ์ & โครงสร้าง	ไม่เข้าใจการเชื่อมโยง	อื่นๆ	รวมข้อผิดพลาด	ทรัพยากร
นิสิต #1	6	6	4	5	0	1	16	d
นิสิต #2	6	12	4	3	0	1	20	d
นิสิต #3	5.5	15	2	4	1	6	28	d
นิสิต #4	5.5	15	3	8	0	3	29	d
นิสิต #5	6	13	3	5	0	7	28	d
นิสิต #6	4	28	4	5	0	3	40	d
นิสิต #7	7.5	11	2	1	1	2	17	d
นิสิต #8	7.5	5	2	3	0	1	11	d
นิสิต #9	7.5	3	4	4	0	4	15	d
นิสิต #10	6.5	13	3	3	0	2	21	d
นิสิต #11	7	11	3	1	0	2	17	d
นิสิต #12	5.5	18	3	3	0	5	29	d
นิสิต #13	4	21	3	2	0	6	32	d
นิสิต #14	5	10	3	5	0	0	18	d
นิสิต #15	5	15	4	7	0	0	26	d
รวม	88.5	196	47	59	2	43	347	
ค่าเฉลี่ย	5.90	13.07	3.13	3.93	0.13	2.87	23.13	
SD	1.15	6.31	0.74	1.98	0.35	2.26	7.87	

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้ทดลอง	คะแนนรวม	ไม่เข้าใจศัพท์	ขาดความรู้พื้นฐาน	ขาดความรู้ไวยากรณ์ & โครงสร้าง	ไม่เข้าใจการเชื่อมโยง	อื่นๆ	รวมข้อผิดพลาด	ทรัพยากร
นิสิต #16	7	8	3	2	0	5	18	c/d
นิสิต #17	8	5	3	1	0	1	10	c/d
นิสิต #18	7	11	4	5	0	1	21	c/d
นิสิต #19	8	6	3	1	0	2	12	c/d
นิสิต #20	5.5	14	4	2	0	4	24	c/d
นิสิต #21	8	8	4	0	0	2	14	c/d
นิสิต #22	6	13	2	6	0	0	21	c/d
นิสิต #23	5.5	12	7	6	1	5	31	c/d
นิสิต #24	5	13	2	3	0	1	19	c/d
นิสิต #25	6.5	12	4	1	1	5	23	c/d
นิสิต #26	5.5	14	4	3	0	4	25	c/d
นิสิต #27	7	11	2	4	1	2	20	c/d
นิสิต #28	7.5	8	2	3	0	1	14	c/d
นิสิต #29	7	10	2	6	0	1	19	c/d
นิสิต #30	8.5	4	3	1	0	2	10	c/d
รวม	102	149	49	44	3	36	281	
ค่าเฉลี่ย	6.80	9.93	3.27	2.93	0.20	2.40	18.73	
SD	1.10	3.26	1.33	2.05	0.41	1.72	5.92	

สถาบันวิทยบริการ

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

"This document is the property of Thailand Information Center (TIC), Centers of Academic Resources and is to be returned within two weeks to the Thailand Information Center, Center of Academic Resources, Chulalongkorn University"